

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE
N° :.....



DOMAINE : LETTRES ETLANGUE
ETRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANCAISE
OPTION: DEDACTIQUE DES
LANGUES ETRANGERES

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : OUDBAI Khadra

Intitulé

L'enseignement-apprentissage simultané du
français et de l'anglais en Algérie

(Cas des apprenants de 3^{ème} année primaire de la ville de BOUSAADA)

Soutenu devant le jury composé de:

KEFSI Nadia

Université de M'sila

Président

SAADAoui Saloua

Université de M'sila

Rapporteur

KHARKHACH Souhila

Université de M'sila

Examineur

Année Universitaire : 2023/2024

Remerciements

Au terme de ce modeste travail, je rends grâce au Bon DIEU de m'avoir donné le courage et la volonté pour mener bien ce mémoire.

Ce mémoire a vraiment représenté un gros défi de notre part et une aventure extrêmement fascinante qui se termine. Celle-ci était empreinte de beaucoup d'émotions ,d'embuches ,de difficultés, et c'est avec beaucoup de satisfaction que nous tournons enfin la dernière page.

Ce travail n'aurait pas vu le jour sans le soutien et l'appui de certaines personnes, à qui je désire exprimer mes sincères remerciements en particulier :

Je tiens à remercier ma directrice de recherche le docteur SAADAoui Saloua pour sa patience, et surtout pour sa confiance, ses remarques et ses conseils, et sa bienveillance. Je voudrais également remercier les membres de jury pour avoir accepté d'évaluer ce travail et pour toutes leurs remarques et critiques, ainsi que le personnel et les enseignants de l'université de Mohamed BOUDIAF M'sila –département de français – sans oublier tous les enseignants qui ont contribué à ma formation.

Nous désirons également remercier tous les enseignants et les inspecteurs qui ont cru en ce projet et qui nous ont accepté de répondre aux questions nombreuses que nous avons distribuées. Nous n'oublions pas non plus les directeurs des écoles qui nous ont ouvert leurs portes et nous soutenues tout au long de ce mémoire.

Merci à vous tous !

Dédicace :

Je dédie cet honorables travail à :

A ma grande famille :

*Mes parents, mes beaux-parents, mes frères, mes
sœurs, mes beaux-frères et mes belles-sœurs.*

A ma petite famille :

*Mon cher mari THARRAFI ABDELKADER, qui ma aidé
et ma soutenu, je le signe d'un profond respect et
d'un profond amour.*

à mes deux filles ASSIL ZINEB ET ALAA RATIL.

A mon futur bébé (7 mois de grossesse).

Table de Matières :

Remerciements	I
Dédicace	II
Introduction générale.....	1

Partie théorique

Chapitre I

Processus définitoire

Introduction	7
I. Définitions.....	7
I.1. La didactique/ La pédagogie	7
I.1.1. La didactique.....	7
I.1.2. La pédagogie.....	7
I.2. Langage / Langue /dialecte	7
I.2.1. Le langage.....	7
I.2.2. La langue.....	7
I.2.3. Le dialecte.....	8
I.3. Statut des langues.....	8
I. 3.1. La langue maternelle.....	8
I.3.2. La langue nationale :.....	8
I.3.3. La langue officielle	9
I.3.4. La langue standard	9
I.3.5. La langue seconde.....	9
I. 3.6. La langue étrangère.....	9
I.4. Bilinguisme / plurilinguisme.....	9
I.4.1. Le bilinguisme.....	9
I.4.2. Le plurilinguisme	10
I.5. L'enseignement.....	11
I.6. L'apprentissage	11
I.6.1. Apprentissage précoce	11
I.7. L'acquisition	12

Chapitre II

La réalité sociolinguistique en Algérie

Introduction	14
II.1. Le plurilinguisme en territoire Algérien :.....	14

II.2. Les langues maternelles	16
II.2.1. La sphère arabophone	16
II.2.1.1. L'arabe dialectale algérienne	16
II.2.2. La sphère berbérophone.....	16
II.2.2.1. La langue berbère	16
II.3. Les langues officielles	18
II.3.1. L'arabe standard	18
II.3.2. Le tamazight	18
II.4. Les langues étrangères	18
II.4.1. Le français	18
II.4.2. L'anglais	19
II.4.3. D'autres langues étrangères :.....	19

Partie pratique

L'enseignement des langues étrangères en Algérie

Chapitre I

Le statut du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien

Introduction :	22
I.1- Aperçu historiques sur la situation du français en Algérie	23
I.1.1- Pendant la période coloniale (1830-1962)	23
I.1.2- La période postcoloniale	24
I.1.3- Le français actuellement	24
I.1.3.1- Les objectifs du français au cycle primaire	24
I.1.3.1- L'avenir du français au primaire	25
I.2- L'introduction de la langue anglaise dans le système éducatif algérien	26
I.2.1- L'enseignement de l'anglais dans le cycle moyen.....	26
I.2.2- Les nouvelles réformes scolaires à l'école primaire en Algérie.....	26
I.2.3- L'introduction de l'anglais au primaire	27
I.2.3.1- Les objectifs de l'introduction de l'anglais au cycle primaire	29
I.2.4- L'avenir de l'anglais au primaire	29
Conclusion.....	31

CHAPITRE II

Considération méthodologique

Analyse des données et interprétation

Introduction	33
II.1- L'introduction de l'anglais au primaire	33

II.2- Le manuel scolaire :	35
II.2.1- Le manuel scolaire de la langue française de la 3 AP	35
1.2.1- La structure	35
II.2.2- Les rubriques :	35
II.2.2- Le manuel scolaire de la langue anglaise	36
II.3- Les points de convergences et divergences entre les deux matières	38
II.3.1- Les points de divergences :	38
II.3.2- Les points de convergences	39
II.4- Présentation du corpus et discussion des résultats	40
II.4.1- Présentation de corpus	40
II.4.2- Cadre spatio-temporelle	41
II.5. Présentation de la méthodologie	41
II.5.1- l'observation en classe :	41
II.5.2-Le questionnaire :	46
II.6-Analyses et interprétations des résultats :	46
II.6.1- Analyse du questionnaire destiné aux enseignants	46
II.6.2- Analyse de questionnaire destiné aux parents :	80
Conclusion générale	88
Références Bibliographiques	92
Annexes	100



Introduction Générale

Introduction générale :

L'Algérie a une situation sociolinguistique est complexe, diversifié en raison de son histoire coloniale, de son héritage multiculturel et de sa diversité linguistique. Avant la colonisation française l'Algérie était caractérisé par une variété de langue berbère et arabe, l'arrivée des Français a introduit le français comme langue officielle et a marginalisé les langues autochtones, après l'indépendance en 1962 l'arabe algérienne déjà est devenu la langue nationale, tandis que le Français a conservé un statut important dans les domaines de l'administration de l'éducation et des affaires plus récemment il y a eu un mouvement pour promouvoir la reconnaissance et l'usage des langues berbères devenant une langue officielle en 2016. Ainsi l'Algérie est marquée par une coexistence de l'arabe, du français, et des langues berbères reflétant sa richesse, sa diversité culturelle et linguistique.

Dans le cadre du système éducatif en Algérie l'enseignement occupe une place primordiale offrant aux apprenants un accès à l'apprentissage dans des divers domaines y compris les langues étrangères. L'enseignement des langues étrangères en Algérie a une importance particulière reflétant les besoins d'une société en constante évolution et les exigences d'une économie mondialisée, traditionnellement le français a été la langue dominante enseignée en Algérie en raison de l'héritage colonial, le français à ces liens historiques avec le pays. Cependant l'anglais a été enseignée au collège et au lycée comme langue mondiale de communication.

En Algérie L'enseignement de l'anglais a gagné une importance et désormais intégré dans le programme éducatif algérien une particularité notable de l'enseignement des langues étrangères, est l'approche simultanée de l'enseignement du français et de l'anglais à partir de la 3^{ème} année primaire, cette méthode vise à offrir aux apprenants une double compétence linguistique, les préparer à une communication internationale et à une meilleure insertion dans le marché mondial du travail, comme a souligné **François GROSJEAN** : *«Apprendre deux langues en simultanément est non seulement réalisable mais bénéfique, car cela encourage la flexibilité cognitive et ouvre des portes vers de nouvelles cultures et perspectives* ». Dans ce contexte il est essentiel d'explorer en détail des objectifs les défis les opportunités associées à l'enseignement simultané du français et de l'anglais au primaire en Algérie.

Cette recherche permettra de mieux comprendre l'impact de cette approche sur l'apprentissage des apprenants et d'identifier les stratégies les plus efficaces pour optimiser leur acquisition linguistique et leur développement personnel. L'enseignement simultané du français et de l'anglais dès le primaire vise à préparer les apprenants à une communication internationale et à renforcer leurs compétences linguistiques dans les deux langues majeures.

Cette approche soulève des questions sur les moyens pédagogiques utilisées les défis potentiels rencontrés par les apprenants et les enseignants ainsi que les résultats attendus en termes de maîtrise des langues. C'est une thématique intéressante et importante dans le contexte de l'éducation en Algérie.

L'enseignement simultané des deux langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie suscite une étude profonde et réfléchie de cette introduction récente de l'anglais dans le programme éducatif de la 3^{ème} AP.

Cela nous mène à nous interroger sur quel est l'impact de l'introduction de l'anglais au primaire sur l'apprentissage du français chez les apprenants de 3^{ème} AP?

Notre problématique porte sur plusieurs questions, notamment :

- Quelles sont les influences de la langue anglaise sur la langue française au primaire?
- Est-ce que l'apprenant est capable d'apprendre les deux langues en même temps ? Et s'adapte bien entre l'enseignement des deux langues et ne mélange pas entre les deux?
- Est-ce que les enseignants des deux langues et les parents des apprenants sont avec cette décision de l'enseignement simultané des deux langues à partir de 3^{ème} AP?

Dans quelle mesure l'enseignement du français se ressemble-t-il ou se distingue-t-il de l'enseignement de l'anglais ?

- Les langues étrangères sont-elles en rivalité ?
- Quel sont les objectifs à court et long terme d'apprendre plus d'une langue étrangère au primaire ?

Afin de répondre à notre problématique, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

- L'anglais et le français sont des langues assez proches ce qui compliquerait leur apprentissage c'est pourquoi l'apprenant ne sais pas quand et où utiliser les sons, les mots, les expressions de cette langue et de l'autre langue.
- La différence entre ces deux systèmes phonétiques pourrait mettre l'apprenant dans des situations de confusion donc l'apprenant ne pourrait pas s'adapter aux deux langues, car les méthodes suivies pour enseigner les deux langues provoquent des difficultés chez les apprenants, raison pour laquelle ils mélangent les deux à l'oral et à l'écrit.
- L'apprentissage de deux langues étrangères en même temps pourrait favoriser des situations d'un futur plurilinguisme.
- La différence des méthodes d'enseignement des deux langues pourrait favoriser une langue par rapport à une autre. La différence de méthode d'écriture aussi pourrait influencer chez un apprenant d'une langue à une autre.

- Déterminer les points de divergences et de convergences existants entre l'enseignement de ces langues étrangères susceptible à créer des problèmes ou à encourager leurs apprentissages.

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de didactique, touchant quasiment la sociolinguistique.. Personnellement ce qui nous a donné l'idée de poser cette question sur table et la transformer à une recherche universitaire c'est que ce sujet apparemment devient un sujet d'actualité en Algérie et succède beaucoup de curiosité raison pour laquelle notre société a subdivisé entre partisans et opposants il y avait d'autres opinions d'un groupe de personnes disent qu'il faut mettre une période temporelle entre apprentissage de deux langues une population tente la chance et demande de supprimer carrément le français du programme primaire et des autres défendre et il dit que le français restera une première langue étrangère et d'autres critiques ont demandé de réduire le poids de cartable pas d'ajouter d'autres matières avec d'autre manuel scolaire.

Cette étude a pour but d'explorer la situation de l'enseignement des langues étrangère dans le cycle primaire en Algérie. Dans ce contexte les objectifs spécifiques de cette étude sont les suivantes :

- Trouver des stratégies et des solutions à fin d'assurer un bon enseignement du français et éliminer les influences de la langue anglaise.
- Analyser la situation d'enseignement des langues étrangère dans le cycle primaire en Algérie pour mettre en évidence les enjeux d'un enseignement simultané plurilingue .
- Proposer des pistes de réflexion pour améliorer et optimiser l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie.

Pour que nos résultats soient plus fiables, nous allons faire appel à une étude expérimentale qui s'appuie sur l'observation directe en classe depuis (2)deux ans qui nous permettons à réaliser une étude comparative pour en tirer des convergences et des divergences existant entre les deux langues afin de répondre à nos questions. Comme une deuxième modalité de collecte des données nous adoptons le mode de questionnement. Pour se faire, nous préparons deux questionnaires, le premier sera destiné aux enseignants et aux inspecteurs des deux langues (l'anglais et le français) et le seconde sera destiné aux parents. A partir des réponses obtenues, nous allons analyser et interpréter les résultats afin de répondre à notre problématique.

Notre corpus choisi englobe les réponses de soixante-quinze(75)enseignants et deux (2) inspecteurs de ces langues étrangères, cinquante-quatre (54) enseignants du français et vingt et un(21)enseignants d'anglais, de différentes âges et expériences à qui nous aurons adressé

un questionnaire sur un support papier dans 23 établissements à travers de la ville de Bou-Saada.

Notre enquête a nécessité le déplacement vers plusieurs écoles primaires pour être en contact avec les professeurs du français et d'anglais et les parents des apprenants de la 3^{ème} AP de la ville de BOUSAADA afin de répondre aux questionnaires que leurs ont été remises.

Notre plan de travail sera comme suit :

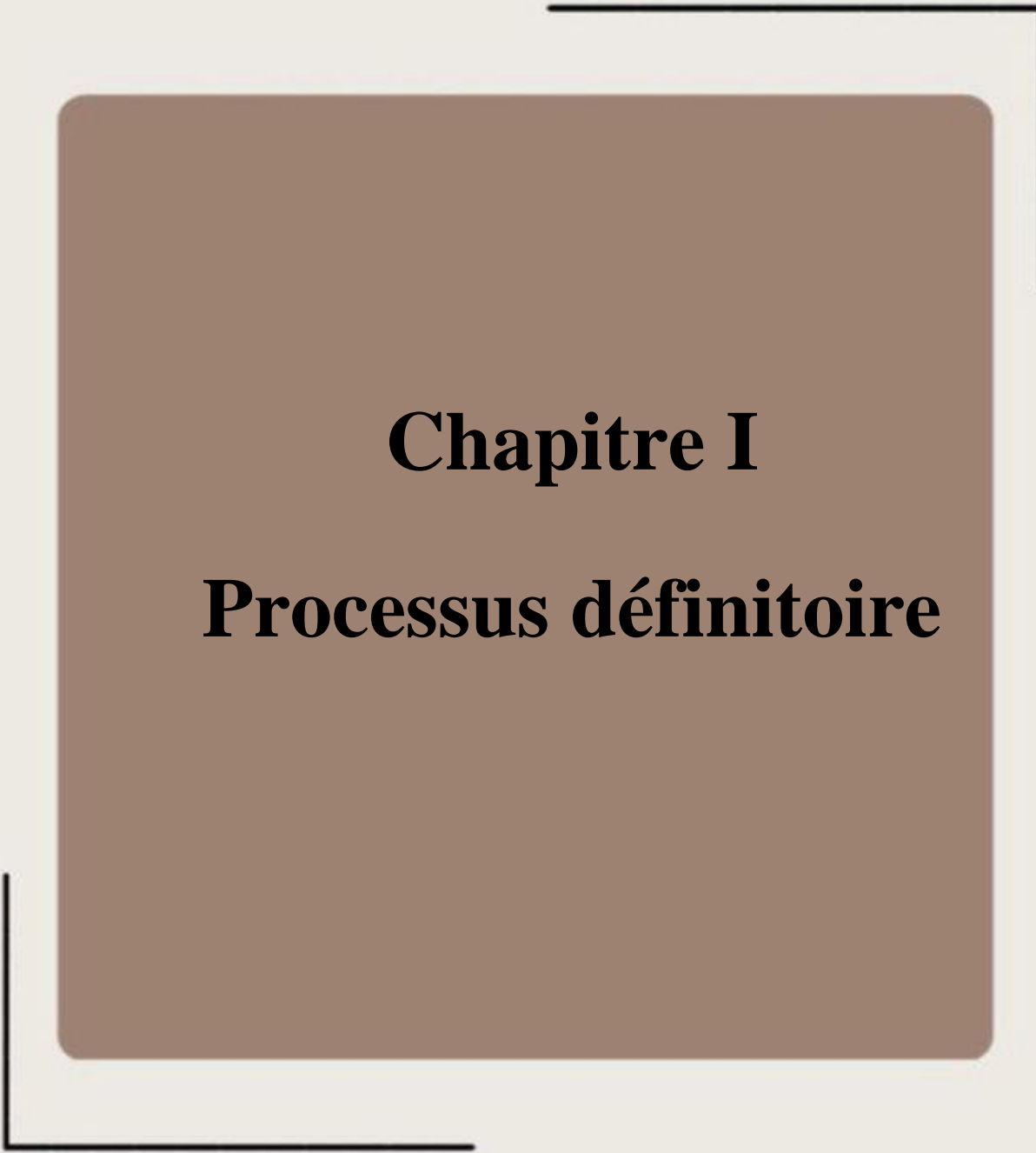
Ce modeste travail se compose deux parties, dans chaque partie il y a deux chapitres :

Dans la première partie nous allons aborder tous les aspects théoriques liés à notre thème, dans le premier chapitre on a consacré à définir toutes les notions de base liées à notre thème : langage, langue, dialecte, statut de langue, bilinguisme, plurilinguisme enseignement-apprentissage, apprentissage précoce, didactique et pédagogie. Dans le deuxième chapitre on a parlé de la réalité sociologique en Algérie, et de plurilinguisme en territoire algérien, et nous mettons l'accent sur les langues, les idiomes, et les dialectes qui détermine le champ linguistique de notre pays.

Dans la seconde partie on a parlé de l'enseignement des langues étrangères en Algérie, dans le premier chapitre on a parlé du statut de français de l'anglais dans le système éducatif algérien, le deuxième chapitre sera consacré exclusivement aux procédures expérimentales suivi, dans lequel nous allons décrire notre corpus et méthode, une discussion des résultats en mettant en évidence les perspectives de l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie.



Partie théorique



Chapitre I

Processus définitoire

Introduction

Nous allons parler dans ce chapitre des concepts clés pour notre question de recherche évoquée dans notre introduction générale. Avant d'introduire notre recherche nous devons cerner quelques concepts pour faciliter la compréhension de notre pratique. Nous avons choisis des concepts que nous pensons utiles pour notre recherche.

I. Définitions

I.1. La didactique/ La pédagogie

I.1.1. La didactique

La didactique est une discipline qui s'occupe de l'enseignement-apprentissage d'un certain contenu (la didactique générale), et de l'enseignement-apprentissage des connaissances déterminées relevant d'une discipline déterminée (Didactique spécialisée ou disciplinaire) et de leurs interrelations. (Cf, p. 25)

I.1.2. La pédagogie

Est une science sociale qui fait des recherches sur la structure et le principe de la formation et de l'éducation. Elle étudie et compare des manières de l'éducation au cours de l'histoire et cherche la différence parmi les cultures et les nations. Pédagogie formule aussi de nouvelles théories et courants pour le domaine de l'éducation ou la formation. (Puren , 1988)

I.2. Langage / Langue /dialecte

I.2.1. Le langage

C'est une faculté propre à l'homme, d'user du langage articulé pour exprimer sa pensée, pour communiquer avec autrui. (française, 2024)

I.2.2. La langue

Tandis que le langage désigne une faculté la langue est définit comme un système de signe vocaux, graphiques ou gestuels, permettant la communication entre les individus.

Selon le linguiste **André MARTENET** :*«Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, et dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à une autre»*. (wikipédia, 2024)

Selon **SAUSSURE**, la langue est le résultat d'une convention sociale transmise par la société à l'individu et sur laquelle ce dernier n'a qu'un rôle accessoire. (university, 2024).

Selon **GRANGUILLAUME** : «La langue est un moyen et un outil, mais c'est surtout un message qui contient en lui toutes les richesses de la culture, c'est-à-dire la civilisation et le génie de notre pays et de notre peuple. L'élève doit avant tout y retrouver son identification. Ce message concerne, en effet, son existence et sa personnalité, sa famille et son milieu, son village et son terroir, sa société et son peuple, son pays et sa nation». (Robert & Henri , 2002, p. 195)

I.2.3. Le dialecte

Est un parlé parent d'une langue, il appartient à la même famille linguistique, mais se distingue de la langue par certains termes lexicaux ou aspects grammaticaux.

Le dialecte donc désigne une variante par rapport à une langue donnée.

I.3. Statut des langues

I. 3.1. La langue maternelle

Il n'y a pas une définition précise de la langue maternelle, nommé aussi langue native ou langue première (L1). Comme définition générale nous pouvons dire que la langue maternelle est la langue imitée inconsciemment de l'entourage de la personne c'est-à-dire la langue acquise des interactions familiales et surtout celles avec la maman.

J. P Cuq précise qu'« il s'agit de dénommer ainsi la langue acquise la première par le suet parlant dans un contexte où elle est aussi la langue utilisée au sein de communication. Le caractère spontané, naturel de son usage, l'aisance dans son maniement, apparaît parfois comme des traits définitoires de la langue maternelle. (...) La complexité du maniement de la dénomination de la langue maternelle amène à lui substituer, dans la communauté scientifique des appellations, supposées plus neutre, langue première ou L1 (...). La puissance de l'expression langue maternelle se nourrit en particulier des dimensions affectives que suppose le rapport au langage de la relation mère / enfant ... ». (anfal, 2022)

I.3.2. La langue nationale :

Est une langue considérée comme propre à une nation ou un pays. (wikipédia, 2024). la définition exacte varie selon les pays. Dans certains pays, une langue peut avoir un statut de langue nationale reconnu par le gouvernement ou la loi. Selon les pays, la notion ne se confond parfois pas avec celle de langue officielle.

I.3.3. La langue officielle

Est une langue qui a reçu un statut juridique spécial dans un pays, une région. Elle est généralement utilisée par l'autorité de l'état(actes juridiques, documents gouvernementaux, décision de justice, jugements etc). (publicznej, 2024)

I.3.4. La langue standard

La langue standard est celle qui est considérée comme correcte en toute circonstance(né trop recherchée ni trop relâchée). Dans ce cas, la syntaxe utilisée ainsi que le lexique sont appropriés. Il s'agit en fait du style attendu lors des échanges professionnels ou officiels. (télug, 2024)

I.3.5. La langue seconde

C'est une langue acquise autre que sa langue maternelle. C'est aussi une langue commune de sa communauté autre que sa langue maternelle, comme le français pour les immigrés en France.

I. 3.6. La langue étrangère

C'est d'abord une notion de politique linguistique avant d'être une notion didactique. Une langue dite étrangère dans un pays quand les instances politiques lui attribuent ce statut éducatif.

Donc une langue étrangère c'est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne ou d'un individu, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire différentes manières :par la voix scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc.

Voici les trois langues étrangères les plus étudiées dans le monde :

- L'anglais :600 millions.
- L'espagnol :300 millions.
- Le français :150 millions. (wikipédia, 2024)

I.4. Bilinguisme / plurilinguisme

I.4.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme consiste en la capacité d'un individu de s'exprimer dans une seconde langue en respectant les concepts et les structures propre à cette langue, plutôt qu'en paraphrasant sa langue maternelle. Le bilingue se trouve donc en possession simultanée de deux systèmes linguistiques.

Pour MAROUSOU (1961) définit le bilinguisme comme «*qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de langues, sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre* »page12 (Titone, 1972)le phénomène est vu donc dans un contexte social puisque 'on parle d'une population qui se sert couramment et indifféremment de deux langues.

Au contraire au linguiste américain **BLOOMFIELD** (1958) considère le phénomène sous l'angle psychologique, comme le fait de maîtriser deux langues avec une aisance à celle des sujets dont elles sont la langue maternelle : «*the native like control of two langages* » qu'être bilingue c'est avoir « la compétence de locuteur natif dans deux langues » (Titone, 1972, p. 12).

Ces deux linguistes parle d'un bilinguisme parfait où un individu bilingue est un individu qui maîtrise bien les deux langues c'est-à-dire pour dire que l'Algérie est une société bilingue c'est que le groupe maîtrise bien l'arabe (dialecte . l'algérien) et le français.

D'une manière générale, le bilinguisme est une situation linguistique où les sujets parlants sont conduits à utiliser deux langues différentes alternativement. (Al)

Avec la présence, avec le dialecte, l'arabe classique, le berbère (le Tamazight, le Kabyle, le Chaoui), le français et l'anglais dans les pratique nous ne pouvons plus parler de bilinguisme en Algérie mais de bi-plurilinguisme.

I.4.2. Le plurilinguisme

Une communauté plurilingue est une communauté qui utilise plusieurs langues dans des diverses situations de communication, et c'est le cas des algériens où ils utilisent l'algérien, l'arabe classique, le français comme première langue étrangère et anglais comme deuxième langue étrangère.

Nous appliquons le terme « plurilinguisme» à des situations de contact entre plusieurs langues ou variétés, présentes dans les répertoires verbaux et dans la communication sociale. (André Martinet(1982), dans un article intitulé « Bilinguisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits »)

La situation des langues en Algérie nous amène à remarquer l'existence d'un plurilinguisme qui donne l'occasion à des locuteurs maîtrisant souvent deux ou plusieurs langues de prendre la parole en utilisant l'une ou l'autre d'entre elles, ou en les alternant. ([https://gerflint.fr/Base/Chili8/bessai_bachir.pdf], 2024)

Etre plurilingue c'est d'avoir la capacité de jongler au quotidien entre plusieurs langues, c'est une compétence unique qui s'enrichis de toute nouvelle expérience, même modeste,

dans toute nouvelle langue dont chaque individu possède un répertoire dans lequel il apprend à puiser selon les situations et leurs besoins.

I.5. L'enseignement

Ce concept se définit dans le dictionnaire de didactique comme « L'enseignement est l'action de transmettre des connaissances nouvelles ou savoirs à un élève. (Jean , 2003, p. 83)

La signification, dans ce contexte, est le système et la méthode d'enseignement, un ensemble de connaissances, de principes et d'idées qui sont transmis à quelqu'un.

I.6. L'apprentissage

L'apprentissage scolaire est le processus interne et continu par lequel l'apprenant construit par lui-même sa connaissance de soi et du monde. Il s'agit d'un processus interactif, alimenté par les interactions sociales entre pairs et par la médiation de l'adulte. L'apprentissage est un processus cumulatif, toute nouvelle connaissance venant enrichir la structure cognitive de l'apprenant. C'est aussi un processus de nature culturelle et multidimensionnelle dans lequel toutes les dimensions de la personne apprenante sont engagées en vue de l'acquisition de connaissances, d'habiletés, d'attitudes et de valeurs. (Vienneau, p. 324)

I.6.1. Apprentissage précoce

Le mieux serait de dire l'apprentissage précoce est : « apprentissage des langues étrangères à l'école maternelle » et « apprentissage des langues étrangères à l'école primaire».

Si on prend l'exemple de l'Algérie et de l'introduction des langues étrangères, le mot "précoce "n'a réellement de sens que du point de vue institutionnel. On dit de cet enseignement qu'il est précoce parce qu'il commence un, deux ou trois ans avant le moment où il aurait dû normalement commencer (suivant la nouvelle réforme du système éducatif).

Dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, la définition proposée pour ce terme est :

« Ce qualificatif caractérise l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde à de jeunes publics scolaires dans le cadre de l'école primaire et de l'école maternelle (on dit aussi enseignement pré- secondaire, pré-élémentaire ou pré- scolaire). Il souligne une situation nouvelle par rapport à la situation scolaire de référence, celle du secondaire, en introduisant, plus tôt que ne le prévoyait la tradition secondaire, l'enseignement apprentissage d'un nouvel idiome dans le cursus de l'école obligatoire » (Jean , 2003, p. 199)

I.7. L'acquisition

Nous considérons l'acquisition comme une manière naturelle et inconsciente de s'approprier le matériel linguistique, alors que l'apprentissage est une activité dirigée et consciente en milieu institutionnel. Nous utilisons le terme « acquisition et apprentissage » (Wode, 1981 et Gaonac'h, 1987 dans Bogaards, 1991 Wolfgang, 1989) comme un processus complémentaire

Bien que la plupart des experts utilisent les termes « apprentissage des langues » et « acquisition des langues » de manière interchangeable, ces termes sont en réalité différents. L'apprentissage des langues est l'apprentissage formel d'une langue en classe. L'acquisition d'une langue, d'autre part, signifie l'acquisition d'une langue avec peu ou pas de formation ou d'apprentissage formel. Si vous allez dans un pays où les gens parlent une langue différente de votre langue maternelle, vous devez apprendre cette langue étrangère. Cela peut être fait avec peu d'apprentissage formel de la langue grâce à vos interactions quotidiennes interagissez avec les peuples autochtones dans les marchés, les lieux de travail, les parcs ou d'autres endroits. Cela est vrai pour l'apprentissage de la langue parlée.



Chapitre II

La réalité sociolinguistique en Algérie

Introduction

La réalité sociolinguistique en Algérie est compliquée, elle se particularise par la présence et la pratique de plusieurs langues comme il a confirmé **S. ABDELHAMID** « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » (ABDELHAMID, 2002)

Alors que L'Algérie offre un panorama assez riche en matière de plurilinguisme avec la présence du berbère (dans toutes ses variétés), de l'arabe(classique et dialectal avec ses accents) en passant à l'utilisation des langues étrangères (français l'anglais et d'autres langues telle que l'allemand. Ce plurilinguisme permet aux locuteurs qui maîtrisent souvent deux langues ou plus de parler et de s'exprimer en utilisant l'une de ces langues ou bien en les alternant. « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise, à l'intérieur d'une même communauté, plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.)*» (DUBOIS J. & al. 1994 :368)

Le but de la sociolinguistique est de s'intéresser à la langue et son usage, au sein de la société, dans un milieu socioculturel. Cette discipline traite des phénomènes très variés qui sont liés à l'utilisation de la langue telle que l'indique **Christian BAYLON** : «*La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur (s) langue (s), la planification et la standardisation linguistique..... Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein de la communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales*» (....). (BAYLON , 1969)

II.1. Le plurilinguisme en territoire Algérien :

La situation de plurilinguisme se définit comme étant : « *la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication. Lorsque les usages sont hiérarchisés, il en résulte une diglossie. La diglossie est un phénomène auquel sont confrontés tous les pays arabophones pratiquant leurs langues premières dans des situations de communication informelles relevant du domaine intime et où ils ont pour langue officielle une forme d'arabe qui n'a pas de locuteurs natifs. Elle est*

généralement appelée langue standard ou moderne. Le concept a été appliqué à l'Algérie par William MARCAIS, puis par Charles FERGUSON à tous les pays arabes en 1959». (Chachou, 2013, p. 18)

En Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyglossie où les langues sont en concurrence entre elles, comme l'arabe institutionnel avec le français et l'arabe algérien avec les langues en Algérie, le plurilinguisme s'organise autour de trois sphères langagières à savoir :

La sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères comme le confirme Khaoula Taleb-Ibrahimi professeur de sociolinguistique arabe à l'université d'Alger:

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites et utilisées en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux langues dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle et l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires. » (KHAOULA , 2009, p. 22)

On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication ; autrement dit : « *capacité de l'individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* » (JEAN & al, 2002, p. 368) ; ceci s'applique typiquement sur l'Algérie :

«L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme ». (AREZKI , p. 22)

Cette citation explique bien la richesse de la situation linguistique algérienne dans laquelle les langues en usage se divisent en deux grandes catégories : les langues nationales (l'arabe et tamazight) et les langues étrangères (le Français et l'Anglais).

II.2. Les langues maternelles

Comme on a défini auparavant la langue maternelle est une langue acquise des interactions familiales et surtout celles avec la maman.

II.2.1. La sphère arabophone

II.2.1.1. L'arabe dialectale algérienne

C'est une forme dérivée de la langue arabe classique est composée avec d'autres langues telles que le Berbère, le français et le Turc, selon Khaoula Taleb-Ibrahimi « *L'arabe dialectale est une langue maternelle de 72% de la population algérienne* »

(<http://www.Ulaval.ce/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo.Htm>, 2024)

« *l'arabe algérien ou bien « darja », forme parlée qui ne dispose pas d'un système d'écriture propre* » (Elimam, 2004, p. 30)

Elle est caractérisée par une variété principalement orale, elle est également considérée comme la langue maternelle de la majorité de la population algérienne.

En Algérie, on ne trouve nulle part un scripte pour la langue dialectale sauf ce qu'on voit dans les réseaux sociaux ou les messages téléphoniques. Toutefois, cette langue est utilisée dans les lieux publics, les cafés, la rue et dans les situations de communications informelles, intimes (en famille, entre amis. . . etc).

Les algériens parlent le dialecte avec des accents(du nord, du sud, de l'est et du l'ouest)comme a dit IBRAHIMI«*quatre grandes régions dialectales :l'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le sud qui, de l'Atlas saharien aux confins du Hoggar, connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest.* (Taleb Ibrahimi, 2006, p. 77)

Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et véhicule d'une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes.

II.2.2. La sphère berbérophone

II.2.2.1. La langue berbère

Est une langue très ancienne du Maghreb (langues de la famille chamito-sémitique), le mot "berbère" son origine est du "barbare", et la notion "kabyline" viendra de l'arabe et signifie "les tribus". C'est la deuxième langue nationale selon la nouvelle réforme constitutionnelle de 2020.

Comme le souligne Salem CHAKER qu' « en Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée, mais très

densément peuplée, la Kabylie compte à elle seule probablement de deux tiers des berbérophones algériens. Les autres groupes berbérophones significatifs sont : les Chaouias de l'Aurès (...). Le Mzab (Ghardaïa et les autres villes Ibadhites) (...). Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas dans les meilleurs cas quelques dizaines de milliers de locuteurs : Ouargla Nouça, sud Oranais, Djebel bissa, Chenaoua ... » (Chaker, 2024)

II.2.2.1.1. Les variétés berbères :

Les variétés berbères ou les parlers berbères ou amazighs se diffèrent d'une région à une autre, les principaux sont : «*le kabyle ou taqbaylit (kabiilie), le chaoui ou tachaouit (Aures), le mzabi (Mzab) et le targui ou tamachek des Touaregs du grand sud (Hoggar et Tassili)*». (Taleb Ibrahim, 2006, p. 78)

Dans cette perspective, la langue « Berbère » se compose de plusieurs dialectes qui assurent son existence jusqu'à nos jours qui sont :

II.2.2.1.1.1. Le kabyle

Pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas de Bejaïa, Tizi-Ouzou, Bouira, Sétif et Boumerdès.

II.2.2.1.1.2. Le chaoui

Parlé par les chaouis qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale.

II.2.2.1.1.3. Le m'zab

Employé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien dont la principale ville c'est Ghardaïa.

II.2.2.1.1.4. Le targui

Pratiqué par les touaregs qui vivent dans le Sahara, communauté que l'on appelle aussi « les hommes bleus ».

Il existe, bien entendu, d'autres variétés du berbère

II.2.2.1.1.5. Le chenoui

Présente dans les villes situées à l'ouest d'Alger (Ain defla, Tipaza et Chlef)

II.2.2.1.1.6. Le chelha

Dans la commune de Beni Boussaid à Tlemcen et dans quelques villages d'El bayadh.

II.2.2.1.1.7. Le tagargrent

Parlé dans la commune de Ngoussa, ancienne oasis caravanière située à 22Km au nord de Ouargla.

II.2.2.1.1.8. Le temacine

Dans la région de OuedRigh au nord-est du Sahara. (Ramzi, 2021)

II.3. Les langues officielles

II.3.1. L'arabe standard

Elle est appelée langue standard ou moderne. Le concept a été appliqué à l'Algérie par WILLIAM M. puis par FERGUSON C. à tous les pays arabes en 1959. (Chachou, 2013, pp. 18-19)

Le statut de l'arabe institutionnel : l'arabe institutionnel occupe le statut de langue nationale et officielle de la République Algérienne. Elle atteint de certain prestige du fait qu'elle est la langue du Coran « c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles » TALLEB IBRAHIMI KH., op. cit, p5.

. C'est la langue de l'instruction, de l'enseignement religieux, c'est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane. Elle sert à véhiculer au savoir de façon générale, utilisée comme langue de culture et dans des situations de communications formelles. Essentiellement écrite, elle est aussi utilisée dans les administrations, entreprises publiques, information et enseignement où elle est enseignée à tous les niveaux du cursus scolaire. C'est une langue qui a une place privilégiée grâce à « sa dignité et son efficacité en tant que langue de civilisation » (AREZKI , p. 04)

« La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique. » (Boudjedra, 1992/1994, pp. 29-29)

II.3.2. Le tamazight

Le berbère ou le tamazight, langue maternelle d'une partie des citoyens algériens, est reconnu comme langue nationale par la Constitution de l'État algérien en 2002 (Discours prononcé à la nation du président Abdelaziz Bouteflika , 2002). suite à des revendications en 1973 dues à la suppression des cours de berbère de Mouloud Mammeri à l'université d'Alger, puis comme langue nationale et officielle en 2016.

Le Mouvement Culturel Berbère a également contribué nettement à l'obtention de cette reconnaissance officielle de la langue berbère.

II.4. Les langues étrangères

II.4.1. Le français

Le français qui constitue actuellement la première langue étrangère étudiée qui se démarque grâce à son statut privilégié dans notre pays. En effet, le nombre d'heures hebdomadaires affectées à la matière et la pertinence du volume horaire affecté à cet enseignement ainsi que les enseignants qualifiés, qui jouissent d'une bonne formation

pédagogique en est la preuve. Également, l'environnement qui facilite l'apprentissage de cette langue puisque les apprenants algériens dès leur jeune âge, sont en contact permanent avec le français dans les innombrables situations rencontrées quotidiennement dans leur entourage. (Salah-Eddine, 2018, p. 07)

II.4.2. L'anglais

Actuellement, la langue anglaise est classée comme deuxième langue étrangère en Algérie après le français, elle est intégrée dans l'enseignement dans les années 1990, en réponse à la crise économique et sociale que traversait le pays, l'Algérie a commencé à ouvrir ses portes aux langues étrangères, notamment l'anglais. Une expérience en 1991. (la place du français: Le retour des vieux démons, 2024) de remplacer le français par l'anglais au primaire, Cette épreuve n'ira pas loin, puisque le choix de l'anglais ne fut accepté que par une minorité de citoyens et elle a duré que deux ans.

En effet, l'anglais n'a été introduit dans le système éducatif algérien qu'en 1996 à partir du cycle moyen, Cette langue étrangère qui devient actuellement pour la nouvelle génération une langue de prestige, est largement employée pour se communiquer à travers les réseaux sociaux, le contenu multimédia des réseaux sociaux, la célébrité des films et séries et chansons américaines a largement contribué à l'extension d'usage de l'anglais par la nouvelle génération.

En juillet 2022, le gouvernement Algérien a décidé d'intégrer la langue Anglaise au cycle primaire afin de renforcer l'usage de cette langue dans le pays.

II.4.3. D'autres langues étrangères :

En plus du français et de l'anglais d'autres langues sont également présentées en Algérie bien qu'un degré moindre l'espagnol en raison des liens historiques avec l'Espagne et parfois étudier ou parler par certains algériens, l'allemand est également enseigné dans certains école, les universités bien que son usage soit limité dans la vie quotidienne en outre en raison de la mondialisation et des migrations d'autres langues telles que l'italien, le turc ou le chinois peuvent-être après ou utiliser par des communautés spécifiques bien que leurs présences soient moins répandues que celle du français et de l'anglais.

Partie pratique

**L'enseignement des langues
étrangères en Algérie**

Chapitre I

**Le statut du français et de
l'anglais dans le système éducatif
algérien**

Introduction :

Dans ce chapitre, nous aborderons le statut du français et de l'anglais dans le système éducatif algérien, on mettant en lumière leur évolution historique, leur rôle actuel et les perspectives futures. Nous développerons les défis et les opportunités liés à l'introduction de l'anglais dès le primaire, ainsi que les débats entourant cette initiative. En examinant les objectifs et les justifications de l'intégration précoce de l'anglais dans le système éducatif, nous chercherons à mieux comprendre les enjeux linguistiques et éducatifs auxquels est confrontée l'Algérie.

I.1- Aperçu historiques sur la situation du français en Algérie

L'histoire du français en Algérie est étroitement liée à son rôle en tant que langue coloniale et d'enseignement. Avant l'indépendance en 1962, le français occupait une position de dominance dans tous les aspects de la vie publique, notamment dans le système éducatif, où il était largement utilisé comme langue d'enseignement comme le souligne **Abdelmadjid MERDASI**: «*L'histoire du français en Algérie est étroitement liée à la colonisation et à son héritage dans le système éducatif.*» (Fouad & Abdelmadjid , 2019, pp. 143-146) Cette période coloniale a renforcé le statut officiel et prestigieux du français, le favorisant non seulement dans l'administration et les médias, mais aussi dans les écoles.

I.1.1- Pendant la période coloniale (1830-1962)

Pendant la période coloniale (1830-1962), le français a exercé une influence prépondérante dans l'enseignement et la société algérienne. En effet, sous le régime colonial français, l'éducation en Algérie était largement dispensée en français, ce qui a contribué à la diffusion de la langue et à son imposition comme véhicule de savoir et de pouvoir. Selon les statistiques officielles de l'époque, environ 60% des élèves algériens étaient inscrits dans des écoles françaises, (Karvar, pp. 79-100) tandis que l'arabe était relégué à un statut subalterne. Cette domination linguistique a été renforcée par des politiques visant à franciser la population autochtone, comme *le décret Crémieux en 1870*, qui accordait la citoyenneté française aux juifs d'Algérie (Ayoun, pp. 61-87), mais pas aux musulmans, créant ainsi des disparités linguistiques et sociales. Comme le souligne l'historien Mohammed Harbi, cette période a été caractérisée par « une politique d'assimilation linguistique qui a profondément marqué l'identité culturelle de l'Algérie colonisée. (Morin, 2022, pp. 31-135)», le même auteur souligne que : « La période coloniale a vu une imposition forte du français dans tous les aspects de la vie en Algérie, y compris dans l'éducation. (Houda & Robi, 2015, pp. 57-64)», cette citation souligne le processus d'imposition du français en Algérie pendant la période coloniale. Elle met en lumière le fait que sous le régime colonial français, le français a été largement et systématiquement favorisé comme langue dominante, non seulement dans l'administration et la gouvernance, mais aussi dans le domaine de l'éducation. Cette imposition du français s'est manifestée à travers des politiques éducatives qui ont promu son utilisation comme langue principale d'enseignement, reléguant ainsi les langues autochtones à un statut secondaire.

I.1.2- La période postcoloniale

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, une transition significative s'est opérée dans les politiques linguistiques du pays. L'objectif principal était de réaffirmer l'identité nationale algérienne tout en reconnaissant la diversité linguistique du pays. (Zenati, pp. 137-145) Le gouvernement algérien a entrepris des réformes visant à promouvoir l'arabe, en tant que langue nationale, et à valoriser l'amazigh, la langue des Berbères. Ces politiques ont été mises en place pour contrer l'héritage colonial et réaffirmer la souveraineté culturelle de l'Algérie. Toutefois, le français a été maintenu comme langue d'enseignement dans de nombreux domaines, reflétant son importance historique et son utilité pratique dans les sphères académiques et professionnelles.

Selon Abdelmadjid Merdaci, historien algérien, « La période postcoloniale en Algérie a été marquée par un désir de réappropriation linguistique et culturelle après des décennies de domination coloniale. », cette transition a été également soutenue par des chiffres : en 1976, le gouvernement algérien a adopté une politique de «arabisation» (Souriau, pp. 375-397) visant à promouvoir l'usage de l'arabe dans l'administration publique et l'enseignement, tandis que l'amazigh a gagné en reconnaissance avec l'introduction de l'amazigh comme langue nationale en 2002, suite à des revendications populaires et à des mouvements culturels berbères. (Bektache) Ainsi, la période postcoloniale a été marquée par un équilibre délicat entre la valorisation des langues nationales et la reconnaissance de l'héritage linguistique français comme le souligne Djamilia Amrane-Minne: «Après l'indépendance, l'Algérie a entrepris des réformes pour promouvoir l'arabe et l'amazigh tout en maintenant le français comme langue d'enseignement. », cette citation souligne la politique linguistique post-indépendance de l'Algérie, qui vise à valoriser l'arabe et l'amazigh tout en préservant le français en tant que langue d'enseignement. Ces réformes visent à équilibrer l'héritage colonial du français avec la promotion des langues indigènes, reflétant les défis de l'identité linguistique dans un contexte post-colonial.

I.1.3- Le français actuellement

I.1.3.1- Les objectifs du français au cycle primaire

L'intégration du français dans le programme éducatif primaire en Algérie s'accompagne d'objectifs précis visant à doter les élèves des compétences linguistiques nécessaires (Mistari, 2013, pp. 39-51) pour leur parcours éducatif et professionnel. Ces objectifs comprennent généralement l'acquisition des bases de la langue française, tant à l'oral qu'à l'écrit, pour faciliter la communication et la compréhension dans un contexte francophone. Il s'agit également de développer chez les élèves une familiarité avec la culture francophone,

notamment à travers la littérature, la musique et les arts, afin de favoriser une ouverture d'esprit (https://dspace.univ-bba.dz/bitstream/handle/123456789/2158/La%20pratique%20de%20l'E2%80%99approche%20culturelle%20dans%20l'E2%80%99enseignementapprentissage%20du.pdf?sequence=1&isAllowed=y, s.d.) et une appréciation de la diversité culturelle.

Par ailleurs, l'enseignement du français au cycle primaire vise à préparer les élèves à poursuivre leur scolarité dans des niveaux d'enseignement supérieurs où le français est souvent utilisé comme langue d'enseignement, ce qui renforce leur compétitivité académique et professionnelle.

Enfin, ces objectifs incluent également la promotion de la langue française en tant que langue de communication internationale (NEDDAR), permettant aux élèves de s'engager dans des échanges culturels et académiques au niveau mondial comme le dit **Hamid AOUANI**: « *Les objectifs du français au cycle primaire incluent le développement des compétences linguistiques et la promotion de la culture francophone* » (https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/24436/1/BENSAHA%20Abdelhamid.pdf, s.d.), comme déjà dit, cet énoncé vient le confirmer en expliquant que les objectifs du français au cycle primaire en Algérie visent à développer les compétences linguistiques des élèves, en mettant l'accent sur la maîtrise de la langue française à l'oral et à l'écrit. Ils cherchent également à promouvoir la compréhension et l'appréciation de la culture francophone, offrant ainsi aux élèves une ouverture sur le monde et une richesse culturelle supplémentaire.

Ainsi, l'intégration du français au cycle primaire répond à la fois à des besoins éducatifs nationaux et à des exigences plus larges de compétences linguistiques et culturelles dans un monde globalisé.

I.1.3.1- L'avenir du français au primaire

Les débats entourant l'avenir du français au niveau primaire en Algérie sont profonds et complexes, reflétant les enjeux linguistiques, culturels et socio-économiques du pays. Alors que certains soulignent l'importance historique et la valeur du français en tant que langue d'enseignement, d'autres plaident en faveur d'une plus grande promotion des langues nationales, telles que l'arabe et l'amazigh, pour renforcer l'identité culturelle et linguistique du pays. **Kaoues. F** met en avant le fait que les décisions politiques en matière d'éducation et de langue auront un impact significatif sur l'avenir du français au primaire. La citation souligne également que les choix linguistiques doivent être guidés par les besoins socio-économiques du pays, (Chaif, 2015, pp. 171-177) tenant compte de facteurs tels que l'accès à l'emploi et la participation à l'économie mondiale.

Ainsi, l'avenir du français au primaire dépendra largement de la capacité du gouvernement à concilier ses différentes perspectives et à formuler des politiques éducatives qui répondent aux besoins diversifiés de la société algérienne.

I.2- L'introduction de la langue anglaise dans le système éducatif algérien

I.2.1- L'enseignement de l'anglais dans le cycle moyen

Pour relever le défi de la disponibilité des enseignants d'anglais afin de couvrir les 20 000 écoles primaires du pays, le ministère de l'Éducation algérien a entrepris une démarche proactive. Par le biais d'un appel à candidatures, il a ciblé les diplômés en anglais et en interprétariat. Cette initiative a abouti au recrutement de 5000 enseignants parmi les 60 000 postulants, qui ont rapidement été intégrés dans le système éducatif. Cette stratégie démontre l'engagement du gouvernement à surmonter les obstacles pratiques pour étendre l'enseignement de l'anglais à travers le pays (AA/Alger/Aksil Ouali, Algérie/Education: L'anglais bouscule le français au primaire, 2022). L'expansion de l'enseignement de l'anglais dans le cycle moyen en Algérie se révèle cruciale pour préparer les apprenants à un monde globalisé. Une augmentation significative du nombre d'enseignants qualifiés en anglais est impérative, étant donné l'importance croissante de la langue anglaise dans le contexte mondial. Investir dans la formation continue des enseignants est essentiel pour remédier à les lacunes dont souffrent nos enfants.

De plus, l'intégration des technologies de l'information et de la communication (TIC) dans l'enseignement est cruciale pour rendre l'apprentissage plus interactif et accessible, (<https://www.inre.dz/fr/evnement/seminaire-national-integration-des-tic-dans-lenseignement-en-education/>, s.d.) comme l'a souligné récemment le ministre de l'Éducation (<https://education-profiles.org/fr/afrique-du-nord-et-asie-occidentale/algerie/~technologie>, s.d.). En intégrant ces mesures, l'Algérie peut non seulement accroître l'accès à l'enseignement de l'anglais, mais aussi améliorer la qualité de l'apprentissage et préparer efficacement les apprenants à réussir dans un monde de plus en plus compétitif et connecté.

I.2.2- Les nouvelles réformes scolaires à l'école primaire en Algérie

Lors du dernier Conseil des ministres, le président de la République a ordonné une préparation adéquate pour l'introduction de l'anglais dès la 3e année primaire dès cette année scolaire. Bien que le ministre de l'Éducation ait assuré que toutes les mesures sont prises pour relever ce défi, des inquiétudes subsistent, notamment parmi les pédagogues. Des efforts considérables ont été déployés, notamment un recrutement massif d'enseignants, une conception rapide des manuels scolaires, l'établissement du programme et la formation des enseignants. Malgré les assurances du ministre, certaines préoccupations persistent quant à la

précipitation du projet et à l'emploi massif d'enseignants contractuels, ce qui risque de précariser davantage la profession enseignante. Les partenaires sociaux, tels que Boualem Amoura du Syndicat des travailleurs de l'enseignement et de la formation (Satef), soulignent que l'introduction d'une nouvelle langue au primaire doit respecter des critères stricts. En outre, l'élaboration d'un manuel scolaire conforme aux normes internationales nécessiterait normalement environ 15 mois. (Bersali, 2022)

Meziane MERIANE, pédagogue et ancien syndicaliste (Snapeste) insiste sur le «caractère précipité» de l'introduction de l'anglais au primaire. Pour lui, une étude pédagogique s'impose avec acuité: *«Ce n'est pas une mince affaire qui aura un véritable impact sur l'apprentissage général de l'enfant. Tout doit être préparé. Du manuel scolaire, au programme jusqu'au recrutement des enseignants qui doivent être formés rigoureusement»*, résume-t-il, tout en n'omettant pas de rappeler que le projet est *«prometteur, vu que c'est la langue de la science et de la technologie»*. (Bersali, 2022). Cette citation nous invite à réfléchir autour de la mise en place de l'enseignement de l'anglais dès la 3e année primaire qui serait une entreprise complexe et aurait un impact significatif sur l'apprentissage global de l'enfant. Chaque aspect doit être soigneusement préparé pour assurer le succès du projet. Cela comprend la création de manuels scolaire adapté, l'élaboration d'un programme d'études appropriés et le recrutement d'enseignants qualifiés qui doivent bénéficier d'une formation rigoureuse. Cette remarque souligne également l'importance cruciale de la préparation minutieuse de tous les aspects du programme, car ils sont essentiels pour fournir aux apprenants les bases solides nécessaires à leur apprentissage de l'anglais. De plus, l'orateur met en avant le caractère prometteur du projet, soulignant que l'anglais est la langue de la science et de la technologie, ce qui en fait un atout majeur pour l'éducation des apprenants dans un monde de plus en plus axé sur ces domaines.

I.2.3- L'introduction de l'anglais au primaire

Dans une récente vidéo partagée sur les réseaux sociaux, où des enfants s'expriment principalement en anglais, l'un d'eux déclare de manière critique : *«Je parle anglais parce que je n'aime pas le français.»* Cette déclaration souligne une perception particulière de l'anglais en tant que langue neutre, dépourvue de connotations de domination ou d'hégémonie souvent associées au français en Algérie. En effet, l'anglais est perçu comme *«l'autre langue»* plutôt que comme *«la langue de l'autre»*, en raison de son éloignement géographique des pays anglophones et de sa neutralité supposée. (Éducation. L'introduction de l'anglais en primaire ravive les querelles linguistiques en Algérie, 2022)

L'introduction de l'anglais dès le primaire suscite un débat animé quand a ses avantages potentiels et aux défis qu'elle peut présenter. Selon une enquête récente menée par le Ministère de l'Éducation, près de 70% des parents algériens soutiennent l'idée d'introduire l'anglais dès le primaire (Zouaoui, 2022), soulignons ainsi l'enthousiasme généralisé pour cette initiative. En exposant les élèves à une langue étrangère dès leur jeune âge, on peut favoriser le développement précoce de compétences linguistiques et interculturelles, ce qui peut être bénéfique dans un monde de plus en plus connecté. Un témoignage de Me Fatima, enseignante de primaire à Alger, déclare : «J'ai vu de nombreux élèves être enthousiasmés par l'apprentissage de l'anglais dès leur jeune âge. Cela ouvre leur monde à de nouvelles opportunités et cultures. » (Fatima.alal.fb.com, s.d.). Cependant, l'Algérie poursuit sa volonté de remplacer peu à peu le français par l'anglais, une tendance qui s'accélère dès la rentrée avec l'apprentissage de l'anglais dès la primaire. Le président **Abdelmadjid TEBBOUNE** y voit l'occasion d'accéder à l'« universalité », mais certains considèrent que cette approche est « idéologique » (Francophonie, s.d.)

Or, cette initiative n'est pas sans défis. Certains craignent que l'introduction précoce de l'anglais puisse compromettre l'apprentissage d'autres matières fondamentales, telles que les langues maternelles ou les mathématiques. Selon une étude de l'UNESCO, seulement 30% des écoles primaires en Algérie disposent actuellement d'enseignants d'anglais qualifiés (https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000071807_fre, s.d.), mettant en évidence le défi majeur de la disponibilité d'enseignants qualifiés. De plus, la qualité de l'enseignement de l'anglais et la disponibilité de ressources pédagogiques adéquates peuvent être des obstacles à surmonter.

Il est également essentiel de prendre en compte les ressources nécessaires pour développer des programmes d'études adaptés, des matériaux pédagogiques et des stratégies d'évaluation efficaces. Selon le Ministre de l'Éducation, **Abdelhakim BELEBED**, le gouvernement s'est engagé à investir 50 millions de dinars dans la formation des enseignants et le développement de matériel pédagogique pour soutenir cette initiative. (<https://elwatan-dz.com>, 2023)

Nous récapitulons donc que l'introduction de l'anglais au primaire soulève des questions importantes sur les avantages potentiels en termes de compétences linguistiques et d'opportunités futures, ainsi que sur les défis pratiques et pédagogiques à surmonter. Un débat équilibré et informé, tenant compte des témoignages des enseignants, des données statistiques et des engagements financiers du gouvernement, est nécessaire pour évaluer pleinement les implications de cette initiative et garantir son succès.

I.2.3.1- Les objectifs de l'introduction de l'anglais au cycle primaire

L'introduction de l'anglais au cycle primaire vise plusieurs objectifs clés. Tout d'abord, elle cherche à offrir aux élèves une exposition précoce à une langue internationale majeure, l'introduction de la langue anglaise dans le palier primaire (classe de 3^e année) dès l'année scolaire (2022-2023), est un défi relevé par l'Etat pour permettre aux élèves d'apprendre cette langue universelle, a affirmé, le ministre de l'Education nationale, M. **Abdelhakim BELEBED**. (Introduction de l'anglais au cycle primaire: un défi relevé par l'Etat, Mercredi, 2022) Favorisant ainsi le développement de compétences linguistiques essentielles dans un monde de plus en plus globalisé.

De plus, cette initiative vise à renforcer les opportunités éducatives et professionnelles des apprenants en leur offrant un avantage linguistique dès leur jeune âge.

En outre, l'intégration précoce de l'anglais dans le curriculum peut contribuer à promouvoir la diversité linguistique et culturelle, en sensibilisant les apprenants à d'autres langues et cultures dès leur plus jeune âge.

Enfin, cette démarche répond à la demande croissante de compétences en anglais dans le monde professionnel, préparant ainsi les apprenants à réussir dans un environnement mondialisé. L'enseignement de l'anglais au primaire est aujourd'hui « nécessaire, voire indispensable », au vu des mutations que connaît le monde en général et l'Algérie en particulier: « *L'ère des progrès technologiques exige de l'école algérienne de s'adapter au mouvement* », (ZEHRAOUI, 2021) selon cette citation, il s'agit de répondre aux exigences de l'ère des progrès technologiques en adaptant l'école algérienne au mouvement en cours. En introduisant l'anglais dès le primaire, l'éducation nationale cherche à doter les élèves des compétences linguistiques nécessaires pour s'adapter et prospérer dans un monde de plus en plus connecté et axé sur la technologie. Cette initiative vise à préparer les élèves à utiliser efficacement l'anglais comme outil de communication et d'accès à l'information dans un contexte mondial où cette langue joue un rôle prépondérant. En somme, l'intégration de l'anglais au primaire s'inscrit dans une perspective d'adaptation de l'éducation algérienne aux évolutions technologiques et aux exigences d'une société de plus en plus interconnectée.

I.2.4- L'avenir de l'anglais au primaire

Pour donner pleinement son sens à cette vision, la mise en place d'une entité d'envergure, tel qu'une commission nationale sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue anglaise, est préconisé. Cette commission, composée d'experts représentant divers secteurs, sera chargée de formuler des propositions et de concevoir des modèles pour réformer l'enseignement de l'anglais, de la maternelle à l'université.

La réforme exigera une refonte des méthodes et des contenus. Le président de la République a souligné la nécessité de revoir les programmes éducatifs, mettant l'accent sur l'esprit pédagogique. Un programme de mesures sera donc mis en place, incluant notamment le recrutement suffisant d'enseignants, leur formation continue, l'adoption de méthodes pédagogiques adaptées, ainsi que la fourniture de ressources pédagogiques adéquates.

Il est probable que la question de la première langue étrangère se pose, notamment en privilégiant l'anglais avant le français. Dans ce cas, les programmes de français devront également être repensés pour une intégration harmonieuse des deux langues dans le curriculum des apprenants.

Ainsi, l'avenir de l'anglais au primaire est en pleine évolution, avec des perspectives qui nécessitent une réflexion approfondie et une action concertée pour garantir son rôle efficace dans l'éducation de base.

En Algérie, la question de la langue dans l'éducation est profondément ancrée dans des enjeux politiques, économiques et identitaires. L'héritage colonial français comme déjà discuté tout au long de ce chapitre, a façonné le paysage linguistique, mais depuis l'indépendance, l'arabe a été promu comme langue officielle pour affirmer l'identité nationale (comme déjà abordé dans le présent chapitre). Cependant, le français reste important en raison des liens historique et économique avec la France. Parallèlement, la montée en puissance de l'anglais comme langue mondiale dominante soulève des questions sur la compétitivité internationale. Les débats autour de la place du français et de l'anglais reflètent souvent des tensions politiques plus larges, entre attachement à l'identité nationale et nécessité de s'adapter à un monde globalisé. La décision concernant la langue d'enseignement au primaire en Algérie est donc complexe, mêlant considérations historiques, économique et culturelles. . .


Conclusion

En guise de conclusion, nous constatons que le statut du français et de l'anglais dans l'éducation algérienne est le reflet de son histoire coloniale et de ses aspirations postcoloniales. Alors que le français conserve une place importante dans le curriculum, l'introduction de l'anglais au primaire suscite des débats passionnés quant à ses avantages et ses défis. Nous avons exploré les objectifs multiples de cette initiative, qui visent à préparer les apprenants à un monde de plus en plus globalisé et axé sur la technologie.



CHAPITRE II

**Considération méthodologique,
Analyse des données et interprétation**



Introduction

En 2003, on parle d'une nouvelle réforme dans le système éducatif dans le cycle primaire c'est l'introduction de la langue française à partir de 2^{ème}AP mais l'idée n'a pas marché .

Depuis 2004 le français est enseigné à partir de 3^{ème}AP, jusqu'à nos jours.

Dans cette période, on trouve trois(3) à quatre (4) enseignants, des fois mêmes cinq (5) enseignants dans une même école, et que l'enseignant enseigne au minimum environ quinze heures (15h) par semaine, trois heures(3h) + quarante-cinq minutes(45mn) pour la séance de remédiation, concernant la classe de 3^{ème}a. Pour les classes de 4^{ème}AP et 5^{ème}AP quatre heures (4h)+et quarante-cinq minutes(45mn) pour la séance de remédiation .

II.1- L'introduction de l'anglais au primaire

Après l'introduction de la langue anglaise au primaire **en 2022**, on constate qu' il y a une réduction du volume horaire consacré à la langue française. il y a une déclaration du ministère de l'éducation qui dit qu'il n'y a pas une séance de remédiation concernant les écoles qui ont le système de double vacation (c'est le cas de notre école)et que les écoles qui ont le système d'un seul vacation reste la séance de remédiation.(**voir annexe n 1**)

En 2023, la langue anglaise est enseignée à partir de 3^{ème} et 4^{ème} a. p. de volume horaire de une heure et trente minute (1h 30 mn) pour chaque niveau. de total l'enseignant de de la langue anglaise enseigne entre 15h et 17h par semaine et il travail dans 1 ou 2 écoles. (**voir annexe n 2**)

Tandis que pour la langue française il y a une autre diminution de volume horaire et une suppression totale de la séance de la remédiation. (**voir annexe n'3**)

- Pour les 3^{ème}AP, trois heures (3h) au lieu de 3h et 45mn .
- Pour les 4^{ème} AP, trois heures(3h) par semaine au lieu de cinq heures(5h) et quinze minutes (15mn) .

Pour 5^{ème} AP trois heures (3h) et trente minutes (30mn) par semaine au lieu de cinq heures (5h) et quinze minutes (15mn) de totale au lieu que l'enseignant enseigne quinze heures(15h) par semaine, il enseigne seulement neuf heures (9h) par semaine .(**voir annexe n(4)**)

Lorsqu'un volume horaire consacré à une langue augmente veut dire automatiquement qu'il y a une augmentation des enseignants de cette langue dans la même école c'est le cas de la langue anglaise au primaire .Si le contraire (diminution de volume horaire = réduction des enseignants) dans la même école, c'est notre cas .

Au début on a parlé que chaque enseignant de la langue anglaise est chargé d'enseigner dans quatre(4) à cinq(5) écoles et que on trouve trois (3) à quatre (4), des fois même cinq (5) enseignants dans une même école .

Nous voyons que l'enseignant de la langue française au primaire, il est en risque soit de réduction de sa poste soit de perdre son travail .Cela c'est le côté institutionnel .

L'apprenant de 3^{ème} AP à 8 ans. Il apprend deux langues étrangères en même temps, plus d'autres nouvelles matières tels que la géographie, l'histoire, l'éducation routière. . etc .

En **2023** il y a aussi l'introduction de matière du sport avec un enseignant de la spécialité .

En 1^{ère} et 2^{ème} AP. L'apprenant à seulement deux (2) manuels scolaires du mathématique et de langue arabe. Tandis que en 3^{ème} AP a six (6) manuels scolaires plus deux (2) manuels scolaires des langues étrangères, plus les trois cahiers d'activités .

Au début de l'année quand l'apprenant reçoit les manuels scolaires surtout des deux langues le français et l'anglais. il constate qu'il y a un seul manuel pour la langue anglaise est composé de soixante-deux pages (62p), et concernant la langue française : il y a deux (2) manuels : le manuel scolaire est composé de cent douze pages (112p) et le cahier d'activités(**voir annexe n 5**) est composé de quatre-vingt-seize pages (96p)

Pour une conception d' un enfant un seul livre n'est pas volumineux est facile et deux (2) livres de plus de deux cents pages(200 p) sont volumineux et il les considère comme difficiles. Donc dès le début de l'année l'apprenant a donné des pré jugements concernant l'apprentissage des deux langues (le français et l'anglais)

Dès le début de l'année l'apprenant trouve lui-même qu'il est en face d'un apprentissage de deux langues et que les deux sont étranges pour lui, donc automatiquement va entrer dans un conflit ou il ne sait pas quand ? et où ? utilisé les lettres, les sons, les mots de cette langue et l'autre langue. donc automatiquement va entrer dans **le phénomène d'interférence** .

Nous constatons qu'avant l'introduction de la langue anglaise, l'apprenant fait recours seulement à sa langue maternelle dialectale qui est proche à la langue française tandis qu'après l'introduction de l'anglais au primaire on constate que l'apprenant parfois fait recours à cette nouvelle langue .

C'est grâce à l'influence de développement technologique des médias, des réseaux sociaux ou la langue anglaise et la culture anglophone jouent un rôle très important dans la diffusion de cette langue dans le monde entier .

Donc nos enfants regardent par exemples des vidéos sur des chaînes en You tube parlants en langue anglaise ce n'est pas en langue française. La même idée concernant les comptines par exemple on voit que les enfants apprennent la comptine de l'alphabet en anglais ce n'est en français. Même lorsqu'ils veulent télécharger des jeux les télécharger en version anglaise

II.2- Le manuel scolaire :

Le manuel scolaire est un outil incontournable de toute activité d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère ou seconde qui s'appuie sur la relation-triangulaire (enseignant apprenant et savoir). À ce propos Jean-Pierre Cuq définit le manuel scolaire comme : un ouvrage didactique servant de rapport sur lequel s'appuie l'enseignant dans le processus d'enseignement, en ajoutant que d'autres outils auxiliaires et accessoires, notamment dans l'enseignement des langues vivantes. En outre l'ensemble des manuels scolaires, le livre de l'élève, le guide de professeur, le cahier d'exercices. . etc.) ainsi que tous les supports audio et vidéo et tous les outils pédagogiques accompagnateurs du manuel dans le processus d'enseignement sont regroupés sur le terme de "méthode", lequel a été reconnu depuis l'apparition de la méthodologie audiovisuelle. (Jean-Pierre Cuq 2003, page 161)

II.2.1- Le manuel scolaire de la langue française de la 3^e AP

1.2.1- La structure

Le manuel scolaire de français 3^e année primaire et le premier livre de langue étrangère de 112 pages, Destiné à des apprenants âgés de 8 ans ayant pour titre **français 3^e AP (voir annexe n 6)** : Ce manuel comporte quatre projets et dans chaque projet il y a 3 séquences (voir annexe n 7). À la fin du manuel nous trouvons des pages outils sont mises à la disposition de l'apprenant et de l'enseignant (lexique illustré, phonétique, j'écris les chiffres et les nombres)

II.2.2- Les rubriques :

Les rubriques pour travailler l'oral: Sont j'écoute, je dialogue, je répète, et je m'exerce.

- **J'écoute et je dialogue** : dans cette rubrique l'élève est mis en contact avec un texte oral lui à voix haute et Mimi par l'enseignant. Les supports utilisés sont variés: Bande dessinée, des planches, vignettes, dessin, vidéo, image, et cela invite l'élève à s'exprimer toujours avec l'aide de l'enseignant.
- **Je répète** : en ce moment l'élève doit répéter des structures de la langue du mot et des axes de parole par ce travail l'élève enrichit son vocabulaire.
- **Je m'exerce** : un ensemble d'exercices d'entraînement à la discrimination auditive permettant à l'élève d'assimiler les phonèmes de la langue insuline réutilise ses acquis dans d'autres situations.
- **Les rubriques pour travailler la lecture** : Sont je prépare ma lecture, je comprends je retiens, Je lis, je. Lis à haute voix.

- **Je prépare ma lecture** : dans cette rubrique il s'agit de la lecture proprement dite à travers la bande dessinée l'élève du couvre une ou deux phrases de lecture mise en valeur par leur sensation, images, et couleurs .
- **Je comprends** : et s'agit d'un ensemble de questions d'aide à la compréhension proposée pour favoriser l'appropriation du sens par l'élève et à travers un texte et illustration qu'il accompagne l'apprenant déduit les réponses .
- **Je retiens** : l'enseignant dans 16 rubriques doit lire le contenu, l'élève est amené à retenir des mots ou des expressions déjà entendu c'est une phase importante pour la construction de stock lexical .
- **Je lis**: un court texte de lecture est présenté aux apprenants du contenu sera compris grâce à une lecture expressive de l'enseignant mais aussi grâce à des mots déjà entendu à l'oral ou déjà lui au moment de la préparation à la lecture du plus l'élève du couvrira du mot nouveau et facile à lire .
- **Je lis à haute voix** : dans cette rubrique l'élève est invité à lire des mots puis une phrase ou de phrase courte suite à ces étapes de lecture plusieurs activités de lecture sans proposer ce sont des activités d'observation et de perception visuelle permettant de fixer les acquisitions .
- Les rubriques pour travailler l'écrit : Sont j'écris je copie, je transcrire en cursive.
- **J'écris** : l'apprenant commence d'abord par des activités de copie, et de reproduction des lettres, et de phrase simple, ensuite il est amené progressivement à manipuler d'autres types d'activité de l'écrit (phrase à trou des syllabes mou à remettre en ordre pour construire le sens. Et concernant les activités il y a un cahier des activités qui contient 96 pages accompagne les séquences .
- Il existe d'autres rubriques dans le manuel du français tels que : **je chante, je m'entraîne, j'évalue, je fabrique et je réalise mon projet** à la fin de chaque projet .

II.2.2- Le manuel scolaire de la langue anglaise

– **La structure :**

Le manuel scolaire d'anglais de la 3e année primaire et le deuxième livre de langue étrangère de 62 pages destiné à des apprenants âgés de 8 ans ayant pour titre **My Book of english (voir annexe n 8)**. Ce manuel comporte 6 projets (**voir annexe n 9**) et dans chaque projets il ya des rubriques .

- Dans chaque trimestre est divisé en 6 chapitres A,B,C,D, E,F et construites selon la structure suivante (prépare, listen, read, answer,learn, think)(**voir annexe n10**)

- **Les rubriques**
- **Prépare :** Cette première partie est une immersion dans le thème qui sera abordé en ouvrant ainsi chacune des thématiques, nous avons en effet c'est le choix d'un petit apprenant pour le rendre acteur ainsi l'intéressé encore plus .
- **Listen :** Dans cette partie l'élève écoute très attentivement le dialogue sans lire et répond aux questions de la partie (listen 1)trois(3) écoute sont un minimum nécessaire une 1^{ère}écoute pour repérer le sujet général de la conversation une 2^{ème}écoute pour récupérer les détails principaux noms et personnages lieu une 3^{ème} pour dégager quelques informations supplémentaires .
- **Read :** Nous avons écouté, lisons maintenant. L'apprentissage par l'écoute et essentiel mais l'approfondissement des connaissances passe aussi par une lecture attentive .
- **Answer :** Après plusieurs écoutes et plusieurs lectures le texte n'a plus de secret pour l'apprenant afin d'en assurer définitivement les lectures sont systématiquement suivi de questions de compréhension plus difficile il va dire sans dire que celle proposée après la phase d'écoute .
- **Learn :** cette partie-là est un lexique qui apporte les traductions des mots au groupe de mots nouveaux apparus dans le texte précédent pour apprendre chacun de ces mots et pour se faire il peut être judicieux d'avoir dès le premier jour à incarner ou un répertoire des mots nouveaux .
- **Think :** Cette partie est comme son nom l'indique destiné à faire réfléchir l'apprenant, elle est centrée autour de la notion ou dimension qui constitue l'objectif de la séquence et présentera donc des structures grammaticaux ou de conjugaisons, des règles sera illustré d'exemple dont il ne nous faudra pas négliger l'importance c'est en effet par exemple que l'on comprend que l'on a s'approprié la règle de l'apprentissage de ces points de grammaire.

II.3- Les points de convergences et divergences entre les deux matières

Nous présenterons les données de notre observation sous forme de points de convergences et divergences entre les deux matières .

II.3.1- Les points de divergences :

Le français	L'anglais
<p>1-Le manuel (112 pages) est accompagné par un cahier d'activités (96 pages) vise à s'entraîner à lire, à écrire et à auto-évaluer .</p> <p>-Le manuel est bien organisé</p> <p>-Il représente un outil primordial durant la séance .</p>	<p>1-Il y a uniquement le manuel (62 pages)</p> <p>Le manuel ne contient pas des évaluations</p> <p>-Le manuel est mal organisé</p> <p>-Il est rarement utilisé</p>
<p>2-Le programme du français est constitué de 4projets traitent :</p> <p>Projet 01 : vive l'école</p> <p>Projet 02 : en famille</p> <p>Projet 03 : tu connais les animaux ?</p> <p>Projet 04 : à la campagne</p>	<p>2-Le programme de l'anglais est constitué de 6unités comme suit :</p> <p>Unité 1 :me, my family and my friends</p> <p>Unité 2 : my school</p> <p>Unité 3 : my Home</p> <p>Unité 4: my play time</p> <p>Unité 5 : my pets</p> <p>Unité 6 : my fancy birthday</p>
<p>3- chaque projets est devisé en 3 séquences .</p> <p>I)Projet 01 : Vive l'école</p> <p>-Séquence 1 : Bonjour au revoir</p> <p>-Séquence2 : Je m'appelle nadir</p> <p>-Séquence 3 :J'aime l'école .</p> <p>II)Projet 02 : En famille</p> <p>-Séquence 1 : Nous sommes une famille</p> <p>-Séquence 2 :Qu'est-ce que tu veux manger ?</p> <p>-séquence 3 : Tu as quel âge ?</p> <p>III)Projet 03 : Tu connais les animaux ?</p> <p>-Séquence 1 : A la ferme séquence</p> <p>-Séquence 2 : Où est mon chien ?</p> <p>- séquence 3 qu'est-ce que tu fais ?</p> <p>IV)Projet 04 : A la campagne .</p> <p>-Séquence 1 : Je vais à la campagne</p> <p>- séquence 2 : Nous allons planterons un arbre .</p> <p>- séquence3 : Quelle belle journée à la campagne .</p>	<p>3-Il y a plusieurs activités, il n'y apas de séquence .</p> <p>Les activités se concernent :</p> <p>Myphonics(ma phonitique)</p> <p>My handwriting(monécriture)</p> <p>My Pictionary(mon image)</p>
<p>4-Les rubriques sont:</p> <p>J'écoute, je comprends, je dialogue, je joue, je répète j'apprends,,je lis, j'écris, je chante, je prépare, j'évalue, je fabrique et je réalise mon projet</p>	<p>4-Les rubriques sont :</p> <p>Prépare, lisen, read, answer, think</p>
<p>5-Les apprenants étudient 2 consonnes et 2 voyelles ou 2 sons par semaine, selon</p>	<p>5-Les élèves écrivent en script dans le cahier de</p>

<p>une méthode organisée puis faire série d'exercices afin de renforcer leurs nouvelles connaissances . <i>Remarque</i> : le PLM est un outil incontournable durant la séance de français Après presque 15 activités (tasks),</p>	<p>classe et de brouillon .</p>
<p>6-Les élèves écrivent en cursive dans le cahier d'activité, de classe et de brouillon</p>	<p>6-Les apprenants s'entraînent à écrire 5 lettres à la fois, choisis d'une manière aléatoire, à la fin de l'unité ; la seule activité demandée est de recopier les lettres comme ils sont écrits dans le cahier de brouillon sans faire des exercices <i>Remarque</i> : le PLM est presque absent dans l'enseignement de l'anglais .</p>
<p>II.3.2- Les points de convergences</p>	
<p>1-L'oral est valorisé dans les deux programmes ; ils assurent un enseignement de l'oral par le biais des dialogues, question-réponses, répétition et des comptines .</p>	
<p>2-Les deux manuels présentent des exercices visant à enrichir le vocabulaire, notamment l'anglais ; d'ailleurs les apprenants possèdent un bagage linguistique considérable, en anglais, par rapport à leurs niveaux</p> <p>ils assurent un enseignement de l'oral par le biais des dialogues, question-réponses, répétition et des comptines .</p>	
<p>les mêmes projets « ma famille/myfamily », « J'aime l'école/ myschool », « Tu connais les animaux ? »/ «my pets »</p>	
<p>Les mêmes intitulés des projets automatiquement le même vocabulaire utilisé mais de deux langues différentes « Father » au lieu de « père », « Mother » au lieu de « mère »... etc, ils prononcent le mot « la famille », « family » « Cat » au lieu de « chat », « zebra » au lieu de « zèbre » « Lion » au lieu de « lion »(une prononciation différente)</p>	
<p>Les mêmes leçons concernant : les couleurs : l'apprenant au lieu de dire « rouge » ,il dit « red », « noir/black », « bleu/blue » . . etc les chiffres : au lieu de dire (« un », il dit « one »),« deux/two », « trois/three »...etc</p>	
<p>La même remarque concernant le matériel scolaire et le lexique utilisé en classe Durant la séance de français : Durant la séance d'anglais : Au lieu de dire « maitresse » ils disent « miss »... « je m'appelle..... » il disent « mynameis..... » Enseignante : de quelle couleur est le stylo ? Enseignante: what's this? Un élève: red, black, purple... Un élève : une trousse, stylo, tableau. . .</p>	
<p>3-Les deux programmes assurent un apprentissage contextualisé et une proximité de thèmes en rapport avec le monde d'enfants et des valeurs de notre pays Par exemple : nous constatons que les noms des personnages dans les deux manuels sont d'origine algérienne (arabes et amazigh) : Meriem, Amine, Zineb, Kahina, Massinissa, Idir, Anissa, Farida, Slimane...etc . - Le drapeau algérien est présent dans les deux manuels</p>	

- Parmi les personnages principaux dans le manuel d'anglais, on y trouve le fennec qui représente une des facettes de l'Algérie .
4-Les deux programmes proposent des activités ludiques : BD, comptines, coloriage, dessin...etc .
5-les deux manuels sont adressés aux élèves de 8 ans, ils sont bien illustrés, plein de couleurs et agréables .
6-La méthode d'enseignement suivie par les deux programmes est l'approche par compétence, qui implique l'apprenant dans son apprentissage à partir des situations authentiques et de problèmes complexes .

II.4- Présentation du corpus et discussion des résultats

Il est à signaler que les participants totaux à ce questionnaire sont (77 participants) .

II.4.1- Présentation de corpus

Notre corpus est constitué à partir d'un questionnaire destiné à 75 enseignants de 3AP et quatre 4 inspecteurs de langues étrangères, parmi ces participants, il y a cinquante-quatre 54 enseignants et enseignantes de langue française et une inspectrice e la langue française, il y a aussi 21 enseignants de la langue anglaise et un inspecteur de cette langue qui ont répondu à ce questionnaire. Ces enseignants ont différents âges et expérience, dont nous avons opté à diffuser un questionnaire support papier dans 23 établissements à travers la ville de BOUSAADA qui ont répondu de façon anonyme au questionnaire proposé afin d'aboutir à une étude crédible .

Notre enquête a nécessité le déplacement vers plusieurs écoles primaires pour être en contact avec les professeurs de français et d'anglais. Certains directeurs ont refusé totalement de nous accepter et ils demandent l'autorisation de l'académie et d'autres ils ont accepté le questionnaire destiné aux enseignants et ils ont refusé ceux des parents on disant qu'ils n'ont aucune relation avec les parents des apprenants et ils n'assument pas la responsabilité et d'autres ils ont nous accepté et nous aidé à la distribution des questionnaires destiné aux enseignants et aux parents des apprenants de 3ème AP à travers l'enseignant de la langue arabe. Il y a des enseignants ont accepté de répondre au questionnaire et nous ont donné quelques informations relatives à l'enseignement de la langue française et de la langue anglaise au primaire, d'autres ont refusé catégoriquement de répondre pour des raisons inconnues et ont répondu juste à quelques questions et ont négligé d'autres. Et il y a d'autres qui nous ont remis les questionnaires vierges et nous ne savons pas pourquoi ?

Nous avons commencé notre enquête le mois de ramadan, sur cent (100) exemplaires des questionnaires remis aux enseignants et à quatre inspecteurs de langues étrangères (deux inspecteurs du français et deux inspecteurs d'anglais) et nous avons reçu que soixante –dix-sept (77) questionnaires .

II.4.2- Cadre spatio-temporelle

Nous avons accordé une période presque un mois aux enseignants pour répondre au questionnaire mais les enseignants dépassent cette période et ils prennent assez de temps presque deux mois pour répondre à ce questionnaire qui nous a fait le retard dans notre recherche .

II.5. Présentation de la méthodologie

Afin d'aboutir à une analyse correcte et objective des résultats obtenus, j'ai opté pour une méthode analytique descriptive et statistique :

« Analytique » pour faire activer l'esprit d'analyse nécessaire pour cerner la problématique et définir ainsi ses solutions. « Descriptive » pour analyser et décrire les données telles les observations sur terrain ...etc .

La méthode analytique regroupe un nombre d'éléments qui est conçu à atteindre de notre enquête dans cette étude, nous avons fait appel aux éléments suivants .

II.5.1- l'observation en classe :

L'année passée nous avons trouvé beaucoup des problèmes avec nous apprenants de 3^{ème} a. p. après l'introduction de l'anglais en simultané avec la langue française où nos apprenants confondent dans la prononciation des lettres ou le système phonétique des deux langues n'est pas le même, ce phénomène on l'appelle **l'interférence phonétique** .

Parfois les apprenants utilisent des mots, des expressions de la langue anglaise et l'introduit dans la séance de la langue française :

* **Les mots de la salutation** :au lieu de dire **bonjour** il dit **good morning, hay, hallow**

Au lieu de dire **au revoir** il dit **good bay**

- **Les couleurs** :au lieu de dire par exemple **noir** il dit **black, rouge /red.** . etc
- **Les nombres** : au lieu de dire **un** il dit **one, deux/two**
- **Les jours de la semaine** : au lieu de dire **dimanche** par exemple il dit **Sunday**

Par fois si on demande à un apprenant de présenter lui-même ou on pose la question comment tu t'appelles ? au lieu de dire **je m'appelle.....** Il me dit **I am** .

Quand on pose une question ils lèvent les doigts pour nous donner la réponse on disant **Miss** au lieu de **maîtresse** .

Au début de l'année l'enseignant de la langue anglaise entame le programme on commençant par le projet un(I)intitulé **Myfamily** ou l'apprenant va étudier, connaître et enregistrer les membres de sa famille en langue anglaise. tandis que on va étudier le même projet à la fin du premier trimestre ou le début de deuxième trimestre c'est le deuxième projet intitulé **en famille**. Alors que dans la situation de départ de la présentation du projet, on colle

une photo de la famille (ou bien des photos individuelles de chaque membre de la famille au tableau et je demande aux apprenants d'observer attentivement et nous disent ce qu'ils voient. avant l'introduction de l'anglais nos apprenants ont l'habitude de faire un recours à la langue maternelle dialectale :il nous dit je vois la photo de **papa** et la photo de **mama** par exemple, qui est proche à la langue française ou le rôle de l'enseignant parfois c'est de corriger les prononciations des apprenants. Mais après l'introductions simultanée de la langue anglaise avec la langue française depuis l'année précédente, l'apprenant fait recours à cette nouvelle langue ou il nous cite les membres de sa famille en anglais (**myfather, mymother, mysister, mybrother, my grand father et my grand mother**)

Et dans le 3^{ème} trimestre l'apprenant étudie le même projet dans les deux langues « **Tu connais les animaux ?** »,« **my pets** » où l'apprenant doit connaître les noms des animaux dans les deux langues, parfois il mélange, si on dit la plupart du temps ne différencie pas entre les appellations des animaux dans les deux langues par exemples au lieu de dire «un chat » il dit « cat », « un chien /dog »,« un zèbre /zèbra »...etc, Cette phénomène s'appelle **l'interférence lexicale**

Nous avons des enregistrements des vidéos de nos apprenants dans la séance de présentation du projet ou les apprenants nous disent les membres de la famille en langue anglaise .

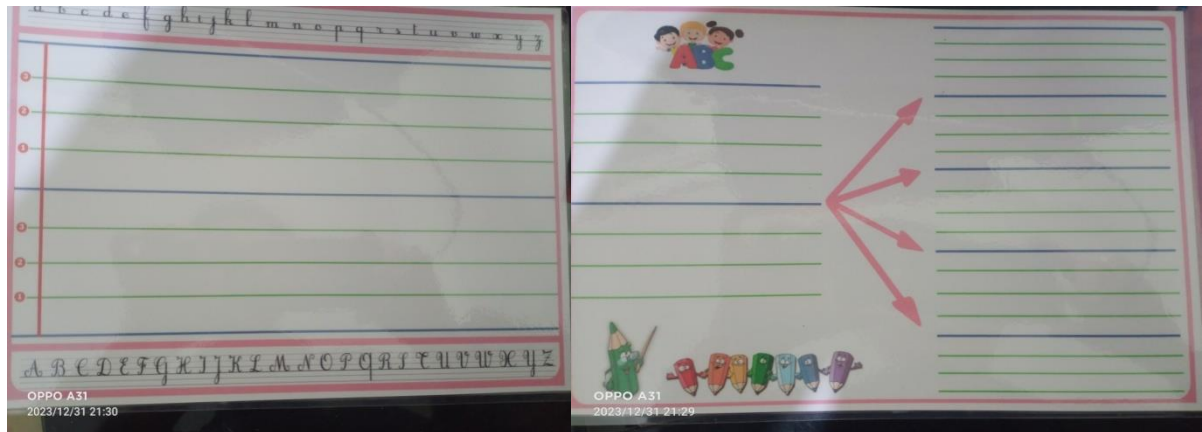
*Dans la séance d'étude de code en langue française on enseigne seulement deux lettres on insistant sur la prononciation des deux lettres ou l'enseignant varie les activités orales et écrites pour assurer une bonne compréhension et une bonne connaissance de ces deux lettres(on enseigne 2 lettres dans une semaine) alors que l'enseignant de la langue anglaise enseigne 5 lettres à la fois. La question qui se pose l'apprenant enregistre quoi ?

*Dans la séance de l'écriture on basant sur l'écriture des lettres par les quatre formes en script en (**majuscule et en minuscule**)par exemple **A/ a**, en cursive en(**majuscule et en minuscule**) *A/a*

Surtout on insistant sur le respect des normes d'écriture de chaque lettre, les mouvements, les étapes à suivre lors de la réalisation de l'écriture de chaque lettres. par exemple nous avons des ardoises tracées ou les lignes et les interlignes sont bien tracés qui aide l'apprenant dans son écriture. On n'oublie pas que l'enseignant lorsqu'il écrit la date, les titres par exemple écrit en cursive. Et lorsqu'il s'agit d'une séance de lecture il écrit en script pour que les apprenants savent lire parce que le manuel scolaire est écrit en script .

avant que nous écrivons au tableau on le trace tout d'abord(on mentionne les lignes et les interlignes) .

– **L'ardoise de mes apprenants en recto verso :**



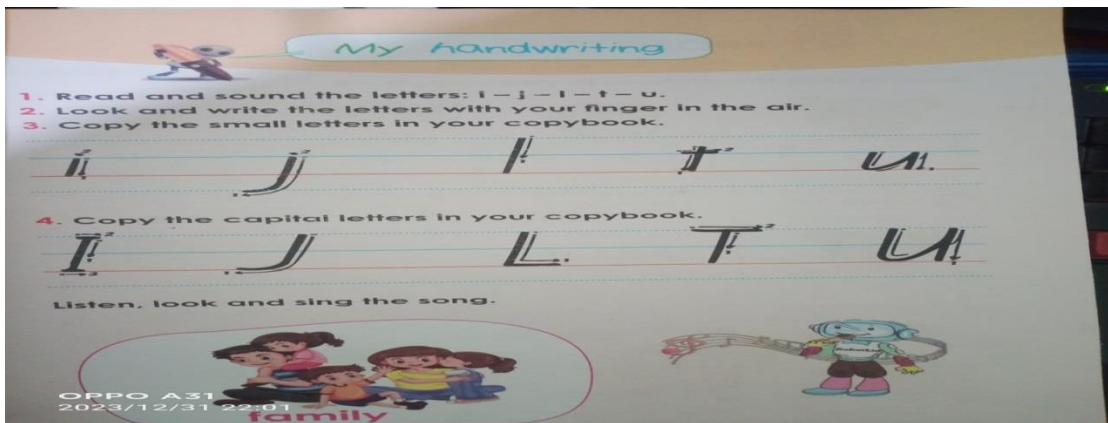
Il faut que l'enseignant tout d'abord respecte les normes d'écriture des lettres avant de demander cela aux apprenants parce que l'apprenant imite l'enseignant dans son écriture alors que si l'enseignant ne respecte pas les normes d'écritures automatiquement l'apprenant n'écrit pas bien.

On a des années qu'on suit cette méthode ; alors que la majorité de nos apprenants écrivent par une belle écriture et parfois même mieux que nous, dès la première année français(3^{ème} AP)

Tandis que dans la séance de l'écriture en langue anglaise l'enseignant écrit seulement en script et que l'enseignant lorsqu'il écrit le modèle sur les cahiers de classe, on constate qu'il est ne respecte pas les normes d'écriture des lettres .

Et lorsque nous avons consulté le manuel de la langue anglaise, nous avons trouvé que dans le manuel aussi, il n'y a pas un respect des normes d'écriture des lettres .Pour les lettres en majuscule montent normalement trois (3) interlignes tandis que dans le manuel de l'anglais montent seulement deux interlignes .Pour les lettres /t/ et /d/ normalement montent deux interlignes en minuscule tandis que dans le manuel de l'anglais montent un interligne. Et concernant les lettres qui descendent normalement tous les lettres descendent par deux

interlignes tandis que dans le manuel de l'anglais les lettres descendent par un interligne .



Ces divergences de méthodes d'écriture des enseignants des deux langues nous amène à découvrir que les mêmes apprenants qui ont une belle écriture avec un respect des mesures d'écriture dans la langue française on une mauvaise écriture et que ne respectent pas les normes d'écriture en langue anglaise .

Voici quelques exemples des cahiers de mes apprenants de 3^{ème} AP en deux langues :

- **La différence d'écriture des mêmes apprenants dans les deux langues**

Chapitre II : Considération méthodologique, interprétation et analyse des données

OPPO A31
2023/12/31 21:34

Memorisation des règles

Grammaire des règles
grammaticaux.

un nom masculin →
un nom féminin → elle

Grammaire La phrase
déclarative
et interrogative.

Comment tu t'appelles?

↳ un point d'interrogation
→ une phrase interrogative

OPPO A31
2023/12/31 21:34

Sunday 12th November

greeting

Good Morning 6 → 12
Good Afternoon 12 → 3
Good Evening 3 → 8
Good Night 8 →

Hello,

My name is Kady id. I am Algerian

I am 9 years old

This is a second look of English

Happy to meet you

OPPO A31
2023/12/31 21:40

SUNDAY NOVEMBER 12 2023

DEPENDENCE

LESSON: 3 SING AND HAVE

HELLO

FIN HELLO

1. WHAT IS YOUR NAME

MY NAME IS

2. HOW OLD ARE YOU?

I AM 9 YEARS OLD

OPPO A31
2023/12/31 21:40

Lundi 13 novembre 2023

Lapin

Lania	Lania	Lania
Dina	Dina	Dina
une litine	une litine	une litine

OPPO A31
2023/12/31 21:43

SUNDAY NOV 12 2023

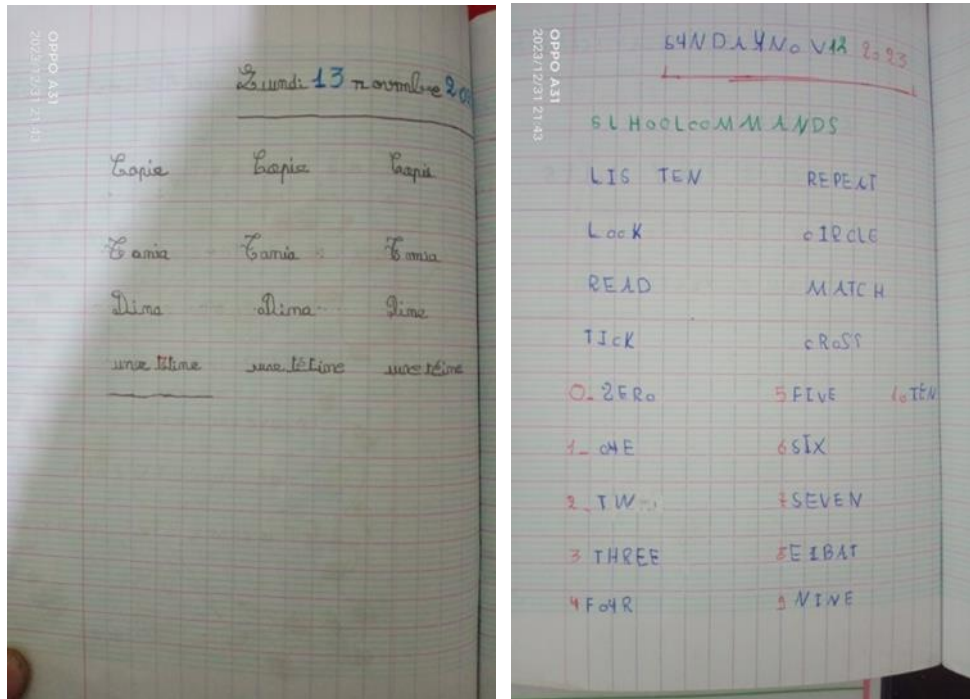
SLHOOLOCOMMANS

LIS TEN	REPEAT	
LOCK	CIRCLE	
READ	MATCH	
TICK	CROSS	
0. ZERO	5 FIVE	10 TEN
1 ONE	6 SIX	
2 TWO	7 SEVEN	
3 THREE	8 EIGHT	
4 FOUR	9 NINE	

OPPO A31
2023/12/31 21:43

Lundi 13 novembre 2023

Lapin	Lapin	Lapin
Lania	Lania	Lania
Dina	Dina	Dina
une litine	une litine	une litine



II.5.2-Le questionnaire :

II.5.2.1-Questionnaire destiné aux enseignants :(voir annexe n°11)

II.5.2.2-Questionnaire destiné aux parents : (voir annexe n°12)

II.6-Analyses et interprétations des résultats :

II.6.1- Analyse du questionnaire destiné aux enseignants

Afin d'obtenir des résultats de plus en plus concrets nous avons proposé un questionnaire de (35) questions parcourant quatre (4) axes principaux nécessaire pour cerner la problématique de ce mémoire .

- **Axe 1** ; (12) questions d'ordre général .
- **Axe 2** : (05) questions concernant le manuel scolaire .
- **Axe 3** : (06) questions concernant le programme d'enseignement .
- **Axe 4** : (12) questions concernant l'approche pédagogique .

Le questionnaire contient des questions fermées, ouvertes et semi fermées .

Les réponses étaient comme suit : (**annexe n 13 et n 14**quelques réponses des enseignants d'anglais et du français)

- **Axe 1 : Questions d'ordre général :**

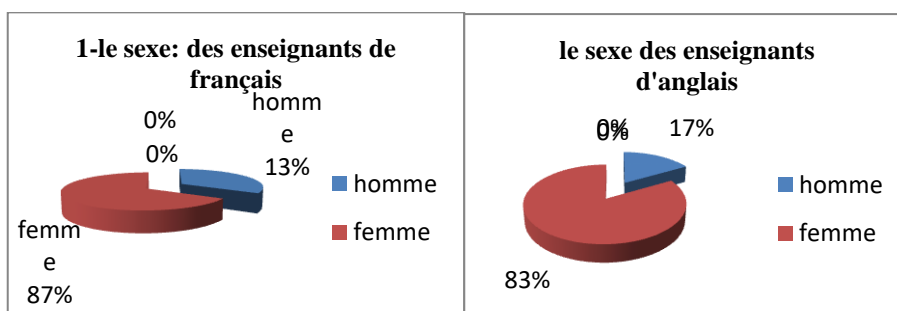
Il décrit la situation socioprofessionnelle de l'enseignant dans l'environnement de l'application de l'enseignement simultané du français et de l'anglais de la 3AP .

A titre d'exemple :

- le sexe

- l'âge
- le choix de métier
- l'expérience
- Est-ce que vous-avez bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ?
- Quels sont les obstacles que vous avez rencontrés lors de l'enseignement de l'anglais et du français en 3AP,

Q 1-Le sexe :



Analyse et interprétation :

Analyse:

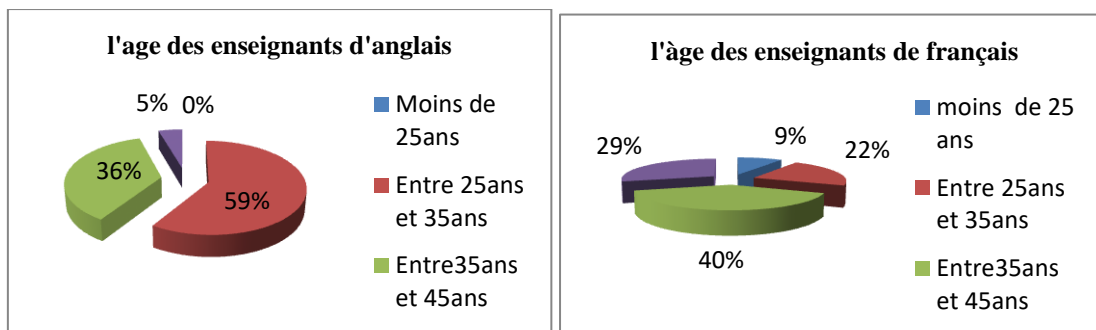
Selon les réponses obtenues, la population d'enseignants de langues étrangères de la 3AP dans la ville de BOUSAADA est composée majoritairement de :

Pour les enseignants du français est composé de 45 femmes (87%) et 10(13%) hommes. et pour les enseignants d'anglais est composée de 20 femmes (83%) et 2(17%) hommes .

Commentaire :

A partir les résultats, nous constatons la dominance de sexe féminin dans les écoles de la ville de BOUSAADA . .

Q 2-L'âge :



Analyse et interprétation :

Analyse :

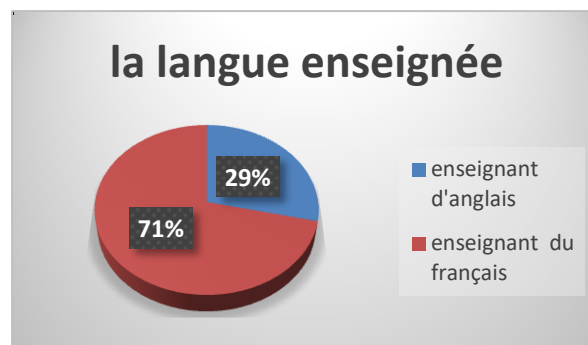
Selon les réponses obtenues, la population d'enseignants de langues étrangères :pour les enseignants du français 51%entre 35ans et 45ans, 28% entre 25ans et 35ans, 11% moins de

25ans et 10% plus de 45ans. Tandis que pour les enseignants d'anglais 59% entre 35ans et 45ans, 36% entre 25ans et 35ans, 0% moins de 25ans et 5% plus de 45ans .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la moitié des enseignants du français et d'anglais ont un âge entre 35ans et 45ans et entre 25ans et 35ans. Le seul qui a un âge plus de 45 ans c'est l'inspecteur de la langue anglaise (concernant la langue anglaise). Cela nous montre qu'il y a presque un rapprochement d'âge entre les enseignants des deux langues .

Q 3- Vous êtes enseignant(e) de :



Analyse et interprétation :

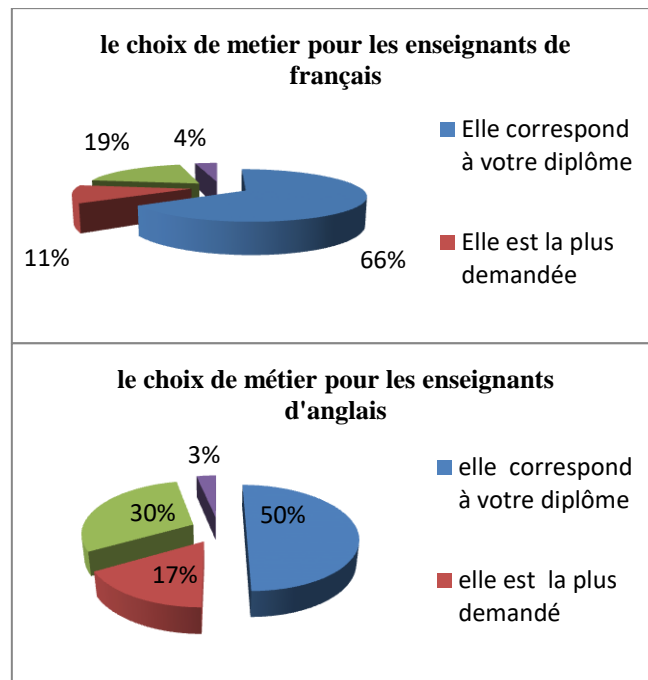
Analyse :

Selon les réponses obtenues ? 55 enseignants du français(71%) et 22 enseignants d'anglais(29 %) .

Commentaire :

A partir des résultats nous constatons la dominance des enseignants de la langue française par rapport aux enseignants de la langue anglaise dans les écoles algériennes. cela est dû aux volumes horaires consacrés à chaque langue et aussi est dû au nombre d'établissements rattachés à un seul enseignant d'anglais dans le district administratif (l'attachement des enseignants d'anglais à enseigner dans plusieurs écoles, et cela dépend à l'effectif des élèves dans chaque école) .

Q 4-Vous avez choisi d'enseigner cette langue car:



Analyse et interprétation :

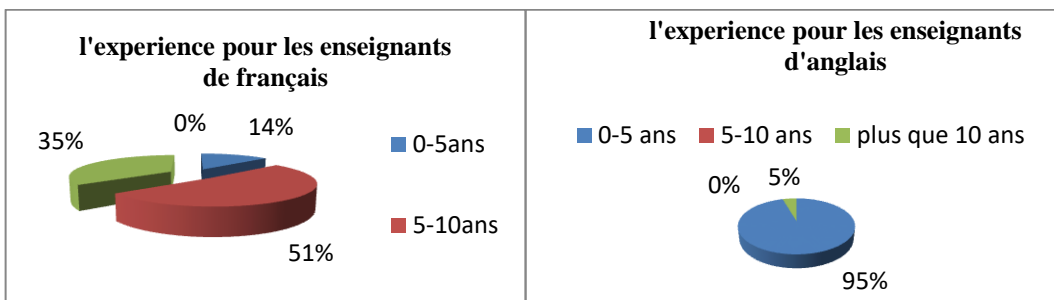
Analyse :

Selon les réponses obtenues, la population d'enseignants de langues étrangères :pour les enseignants du français 66%ils ont choisis cette métier car elle correspond à leurs diplômes,19% car c'est la langue qu'ils maitrisent,, 11%car elle est la plus demandée et4%répondent par autre. Tandis que pour les enseignants d'anglais,50%ils ont choisi cette métier car elle correspond à leurs diplômes,30% car c'est la langue qu'ils maitrisent,, 17%car elle est la plus demandée et3%répondent par autre

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la plupart des enseignants du français et d'anglais ont choisis cette métier car elle correspond à leurs diplômes, et car c'est la langue qu'ils maitrisent , Cela nous amène à dire que la spécialité en langue et surtout la maitrise de cette langue étrangère c'est importante pour la qualité de l'enseignement des langues étrangères dans les écoles primaires.

Q 5- Votre expérience dans l'enseignement



Analyse et interprétation :

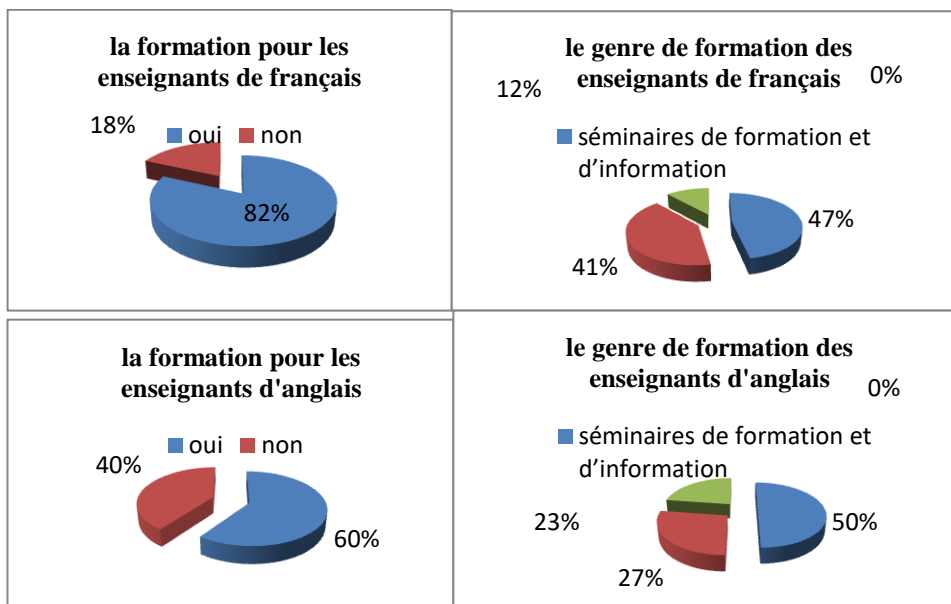
Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 14% ont une expérience d'enseignement de 0 à 5 ans et 51 % ont une expérience d'enseignement de 5 à 10 ans et 35 % ont une expérience de plus de 10 ans. Tandis que pour les enseignants d'anglais 95% ont une expérience d'enseignement de 0 à 5 ans et 0 % ont une expérience d'enseignement de 5 à 10 ans et 5 % ont une expérience de plus de 10 ans .

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que les enseignants du français ont plus expérimenté par rapport aux enseignants d'anglais le seul qui a une expérience plus de 10 ans c'est l'inspecteur de la langue anglaise. Cela nous montre qu'il y a un manque d'expérience des enseignants d'anglais ce qui pourrait avoir des implications sur la qualité de l'enseignement dans les écoles primaires .

Q 6- Avez-vous bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 82% ont bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier d'enseignant, tandis que 18 % n'ont pas bénéficié. et pour les enseignants d'anglais 60% ont bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier d'enseignant, tandis que 40 % n'ont pas bénéficié .

Selon les réponses obtenues qui concernent le genre de formation, pour les enseignants du français 47% ont bénéficié d'une formation à partir des séminaires de formation et d'information et 41% ont bénéficié d'une formation à partir des journées pédagogiques et 12% ont s'auto formé. Tandis que pour les enseignants d'anglais 50% ont bénéficié d'une formation à partir des séminaires de formation et d'information et 27% ont bénéficié d'une formation à partir des journées pédagogiques et 23% ont s'auto formé .

Commentaire :

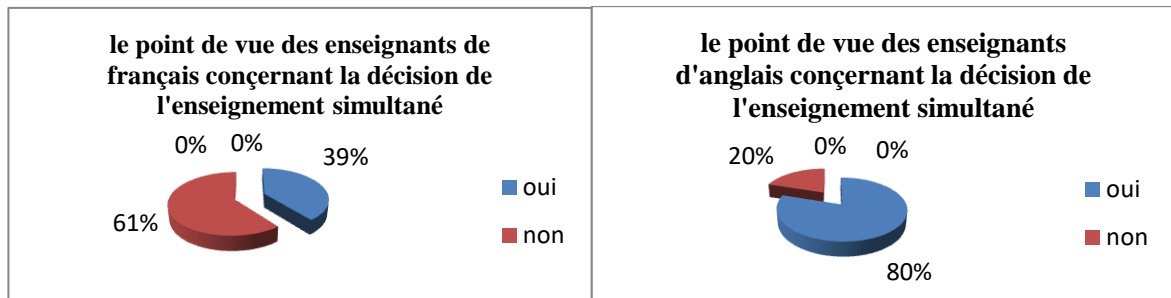
A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français ont bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier d'enseignement. Et que seul 60 % d'enseignants d'anglais qui ont reçu une formation initiale. il est important de signaler que les enseignants sont engagés dans un processus de formation continu soit à partir des séminaires de formation et d'information, des journées pédagogiques, ou à partir de l'autoformation pour améliorer leur pratique et leur compétence professionnelle .Il faut signaler qu'intégrer des enseignants sans formation initiale pourraient avoir des implications pour la qualité de l'enseignement dans les écoles primaires .

Q 7- Quels sont les niveaux que vous enseignez dans le cycle primaire?

Commentaire :

Les enseignants d'anglais n'enseignent que la classe de la 3^{ème} AP et la classe de 4^{ème} AP, tandis que les enseignants du français enseignent en plus de la 3^{AP} les classes de la 4^{AP} et la 5^{AP} .Nous avons constaté que sur les établissements ciblés, il y a une grande variation dans le nombre d'élèves par classe d'où une moyenne de 126 élèves par enseignant. On peut conclure que l'enseignant de français a à subir la surcharge de trois (3) niveaux enseignés (3^{AP}, 4^{AP} et 5^{AP}) ce qui diminue sa qualité d'enseignement par contre l'enseignant d'anglais n'a que la 3^{AP} et la 4^{ème} AP à prendre en charge .

Q8-Appréciez-vous la décision d'enseigner le français et l'anglais simultanément(en parallèle) à partir de 3^{ème} année primaire au primaire :



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 61% ne sont pas d'accord que les deux langues sont enseignés en parallèle, tandis que 39 % des enseignants ont apprécié cette décision. Par contre aux enseignants d'anglais 80% des répondants ont apprécié cette décision d'enseigner les deux langues en simultanée, car le volume horaire ne suffit pas effectivement, et après l'ajout de la langue anglaise, ils ont réduit le temps assigné au français. et seulement 20% ne sont pas d'accord avec cette décision .

Commentaire :

Apartir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français sont contre la décision d'enseigner les deux langues en simultanée à partir de la 3^{ème} AP. ils donnent leurs points de vue à propos de cette décision - Ils disent que :

- l'apprenant est incapable d'apprendre deux langues en parallèle .
- Enseigner le français et l'anglais à partir de 3e année :est une décision impromptue et inconsidéré .
- L'enseignement simultanée provoque le mélange entre les deux langues en premier temps au niveau de l'articulation des lettres et des sons .
- Cet apprentissage peut développer un retard en langue maternelle .
- L'apprenant est incapable de découvrir de nouvelles langues en même temps il fallait étudier l'anglais en 4^{ème} année primaire .
- deux langues à la fois pour un apprenant et difficile à maîtriser .
- l'apprenant ne peut pas maîtriser les deux langues en même temps .
- Les élèves sont perdus entre l'apprentissage des deux langues .

Pour les enseignants de français qui sont avec cette décision ils disent que c'est une question de complémentarité, l'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire peut-être une expérience enrichissante pour les élèves mais pas en simultanée à partir de 3e année mais il fallait que l'anglais sera étudié à partir de 4^{ème} année primaire .

- On constate qu'entre 3 ans et 8 ans c'est l'âge idéal pour apprendre une langue étrangère parce que le cerveau est plus réceptif .

*Pour les enseignants d'anglais ils disent que c'est une meilleure de décision d'enseigner plusieurs langues étrangères au primaire .

- A cet âge l'enfant peut apprendre les deux langues en même temps .
- On peut enseigner l'anglais à partir de la 4e année primaire .
- Il est très important d'apprendre deux langues en bas âge, elle permet à l'enfant de trouver des solutions aux problèmes de communication au futur .
- Un enfant à cet âge peut apprendre de langue étrangère si l'environnement et les moyens appropriés sont disponibles .

Q 9- Après un an et 7 mois d'enseignement simultané de l'anglais et du français à partir de 3AP, quels sont les obstacles que vous rencontrez?

*** Les obstacles rencontrés par les enseignants du français et de l'anglais lors de L'introduction et l'application de l'anglais à partir de 3e année primaire :**

*Les obstacles rencontrés par les enseignants du français sont :

l'apprenant confond (il mélange)entre les deux langues, il fait des liens entre les deux langues, surtout au niveau de la prononciation et l'articulation .

- L'apprenant ne fait pas la distinction entre les deux langues dans la séance, si l'enseignant parle en français ou bien il pose une question l'apprenant répond parfois en anglais (il exprime des sons des lettres, des mots, des expressions, parfois-même répond par une phrase en anglais) .

L'absence de matériel audiovisuel le programme scolaire .

*Les obstacles rencontrés par les enseignants d'anglais sont :

- Le déplacement des enseignants qui sont chargés d'enseignant dans plusieurs écoles -Le manque de matériels : data Shaw et le PC .
- Les élèves mélangent entre les deux langues .
- les enfants trouvent beaucoup de difficultés de recevoir de nouvelles informations .

Le plus gros obstacle auquel les enseignants d'anglais qui sont rencontrés est le manque de compatibilité du manuel avec le guide didactique .

- les chevauchements au niveau de prononciation .
- Et d'autre disent qu'il y a beaucoup des obstacles et un grand décalage entre les deux langues .
- Il y a des enseignants qui parlent de manque de temps c'est-à-dire l'insuffisance du temps pour enseigner et surtout, ils parlent de surcharge des classes .

Q 10- Quels sont les avantages et les inconvénients de l'enseignement de l'anglais et du français en même temps ?

Commentaire :

*Parmi les avantages de l'introduction précoce de l'anglais à l'école primaire:

La connaissance de base des deux langues, le bilinguisme, la découverte des nouvelles opportunités professionnelles, la réouverture sur les langues, l'enrichissement du bagage linguistique de l'enfant, le développement de la communication, la complémentarité des langues, la connaissance des différences entre les deux langues et l'apprentissage rapide de l'alphabet des deux langues. Certaines réponses soulignent également l'avantage de l'apprentissage en simultané des deux langues étrangères, l'amélioration de la créativité et du stock de vocabulaire. En somme, l'enseignement simultané de l'anglais et du français offre de nombreux avantages pour les apprenants :Peut avoir un impact positif sur leur développement linguistique, professionnel et personnel, apprendre un bagage linguistique varié .développer ses capacités cognitive, le français facilite la tâche d'apprendre l'anglais apprendre une nouvelle langue veut dire apprendre une nouvelle culture pour faciliter la communication entre les différentes cultures pour mieux comprendre et apprécier les cultures de l'autre(facilité l'immersion culturelle en voyage),enrichir le savoir, développer les capacités linguistiques des apprenants, facilité l'insertion professionnelle, confiance en soi, la rapidité de compréhension due à la similitude des deux langues il contient les mêmes lettres, améliorer les connaissances et les compétences interactives, d'autres disent que l'enseignement de français et l'anglais au primaire c'est une pratique équilibrée .

*Les inconvénients de l'enseignement simultané français et de l'anglais à partir de 3^{ème} primaire :

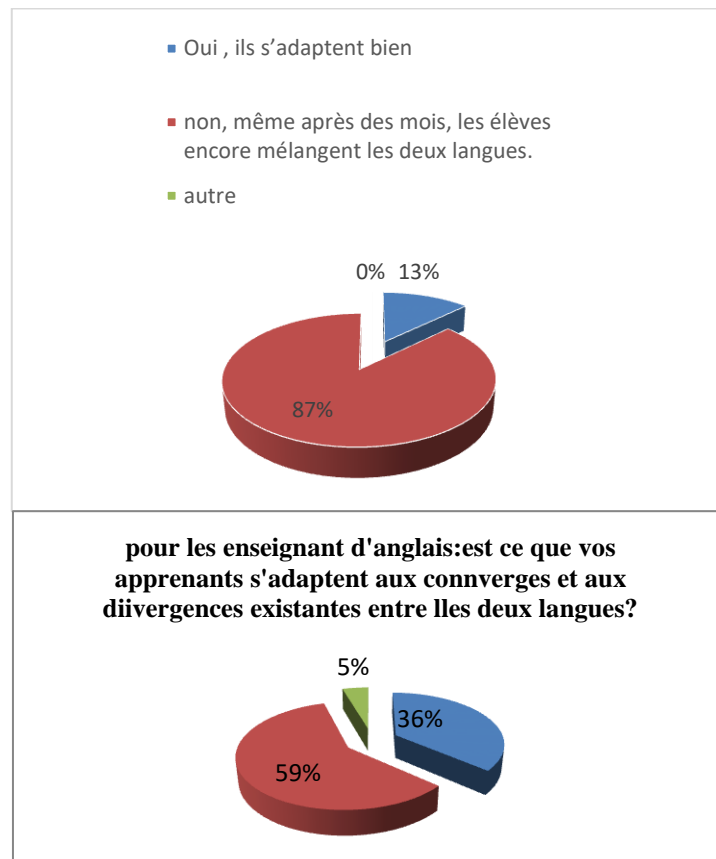
La plupart des réponses suggère que l'enseignement simultané de deux langues peut être difficile pour les apprenants et peut entraîner des obstacles à l'apprentissage et à la compréhension, la négligence de la langue maternelle, leurs compétences verbale pourrait devenir faible,le risque de facteur linguistique

,le vocabulaire des élèves est généralement limité, l'apprentissage simultané de deux langues ou plusieurs langues se ferait un préjudice de la première langue,

l'insuffisance du temps consacré à deux langues, l'apprenant ne fait pas la distinction entre les deux langues, il mélange entre les deux langues, il fait des liens entre les deux langues, il y a aussi une certaine confusion entre la prononciation des sons, des lettres, des mots de deux langues par exemple : (« tion » on prononce « sion »en français mais en anglais on a le son « chun »), l'apprenant n'est pas capable d'assimiler les deux langues étrangères en

même temps, d'autres parlent de difficulté d'apprentissage, et d'autres de difficultés d'évaluation, de difficulté à mémoriser les mots, des fautes d'orthographe, dispersion de la concentration.

Q 11- Après un an et 7 mois de l'introduction de l'anglais à partir de 3 AP, est-ce que vos apprenants à bas âge ont la capacité de s'adapter aux changements(est ce qu'ils s'adaptent bien aux divergences et convergences existantes entre les deux langues ?)



Analyse et interprétation :

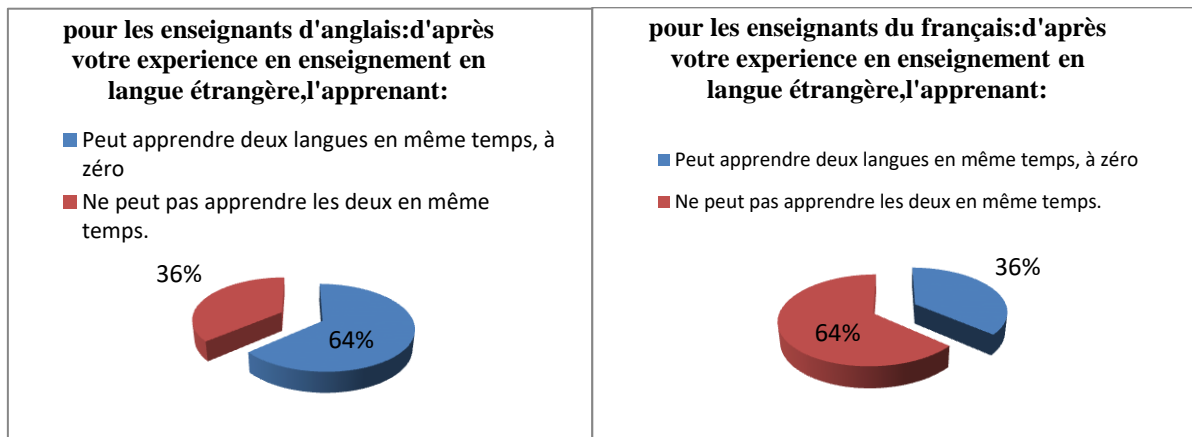
Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 87%ils disent non, même après des mois, les apprenants encore mélangent les deux langues, tandis, que 13 %qu'il disent Oui, ils s'adaptent bien. et pour les enseignants d'anglais59% ils disent non, même après des mois, les apprenants encore mélangent les deux langues, tandis que36 %qu'il disent Oui, ils s'adaptent bien .

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et de l'anglais pensent que même après un an et 7 mois de l'introduction de l'anglais à partir de 3 AP, les apprenants ne s'adaptent pas et mélangent entre les deux langues .

Q 12- d'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'apprenant peut?



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 64% de répondants pensent que l'apprenant ne peut pas apprendre les deux langues en même temps et 36 % ils disent oui, il peut apprendre deux langues en même temps, à zéro. Tandis que pour les enseignants d'anglais au contraire 64% ils disent oui, il peut apprendre les deux langues en même temps, à zéro., tandis que seul 36 enseignants qu'ils disent non l'apprenant ne peut pas apprendre les deux langues en même temps.

Commentaire :

À partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français expriment l'incapacité de l'apprenant à apprendre les deux langues en même temps. Leur similitude propose des difficultés et les apprenants ne sont pas encore à l'aise dans leur langue maternelle, et les enseignants d'anglais disent le contraire .

Alors que, ceux et celles supposant que l'apprenant peut apprendre les deux langues en même temps ; ils ont justifié leurs points de vue en disant qu'il est possible dans le cas où l'horaire soit adapté au programme, en suivant un rythme et méthode différentes de ce que la tutelle propose et surtout si on prend en considération les différences individuelles .

II) Questions sur le manuel scolaire :*

Axe 2 : Questions sur le manuel scolaire :

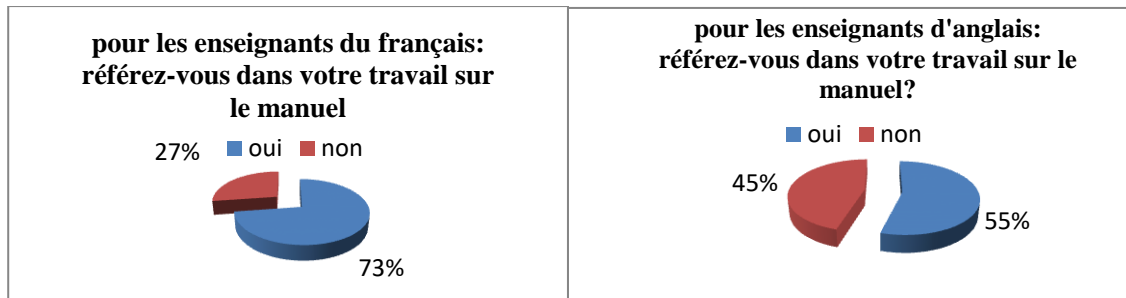
Il décrit la place réservée des manuels scolaires de (Français-Anglais) dans la 3AP .

A titre d'exemple :

- Vous référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire ?
- Le manuel scolaire comporte-t-il des erreurs ? si oui les quelles ?
- A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves ?
- Comment évaluez-vous la qualité du manuel scolaire proposé par les deux langues ?

- Selon vous, est-ce que le manuel scolaire couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement d'une langue étrangère ?

Q 1- Vous référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

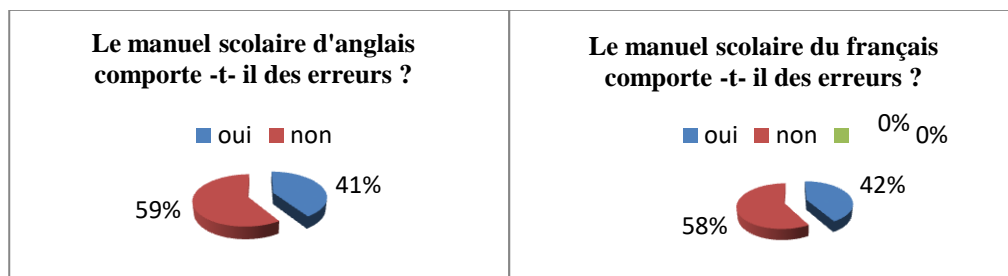
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 73% des enseignants se réfèrent au manuel scolaire dans leur travail. Tandis que seulement 27 % des enseignants ne se réfèrent pas dans leur travail au manuel scolaire. . et pour les enseignants d'anglais le contraire 55% des enseignants ne se réfèrent pas dans leur travail au manuel scolaire., tandis que seul 45% des enseignants se réfèrent au manuel scolaire dans leur travail.

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français se réfèrent dans leur travail au manuel scolaire, tandis que presque la moitié des enseignants d'anglais ne se réfèrent pas dans leur travail au manuel scolaire .

Et ils justifient leurs réponses qu'ils utilisent d'autres supports didactiques et aussi qu'il existe certaines erreurs dans les deux manuels scolaires .

Q 2- Le manuel scolaire comporte-t- il des erreurs ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 58% des enseignants affirment qu'ils n'ont pas constaté des erreurs importantes. Tandis que 42 % des enseignants constatent que le manuel scolaire du français comporte des erreurs. . et le même pour les

enseignants d'anglais 59% des enseignants voient qu'il n'y a pas des erreurs dans le manuel scolaire d'anglais., tandis que 41% des enseignants qu'ils n'ont pas constaté des erreurs importantes .

Commentaire :

Apartir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais pensent que les manuels scolaires des deux langues ne comportent pas assez d'erreurs .

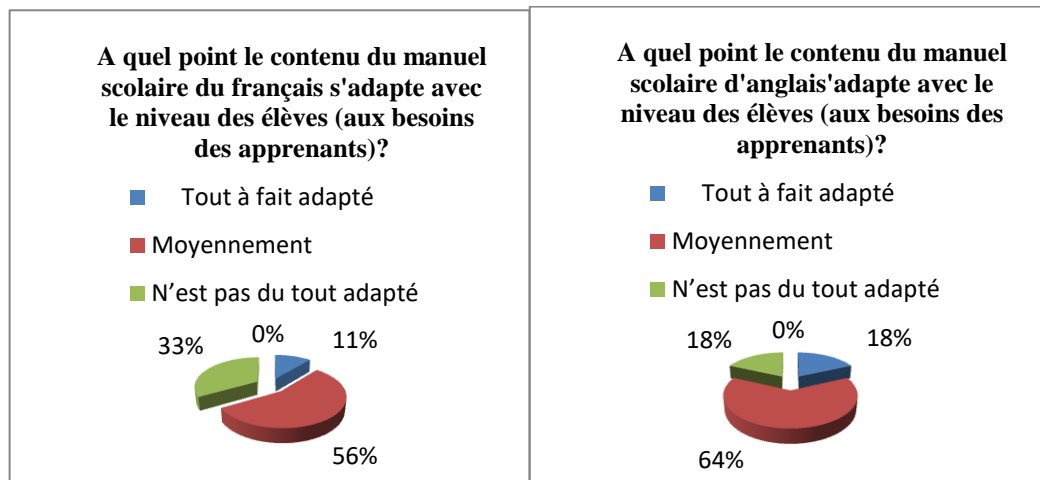
***Pour les enseignants du français, ils citent quelques remarques concernant le manuel du français :**

- Les leçons sont beaucoup et ne sont pas programmés et, il n'y a pas d'enchaînement entre les trois niveaux .
- Des textes difficiles pour l'apprenant, et aussi sont mal adaptés
- Des erreurs au niveau de la thématique utilisé .
- Le cahier d'activité contient des erreurs aux niveaux des activités .
- Des erreurs d'orthographe et de conjugaison .
- D'autres disent, il ne s'agit pas d'erreurs mais plutôt de contenus difficiles qui dépassent les capacités de l'élève .
- Le choix des textes de lecture .
- Les éléments du paratexte ne sont pas clairs .
- d'autres parlent des erreurs au niveau des manuels de 4^{ème} AP et 5^{ème} AP(les projets et les leçons sont beaucoup.)
- et d'autres disent :il ne s'agit pas d'erreurs mais du contexte .

***Pour les enseignants d'anglais citent quelques remarques concernant le manuel d'anglais :**

- Des erreurs au niveau de la mesure des lettres .
- Le manuel scolaire n'est pas conforme au guide didactique et le programme .
- Lessons order (ordre des leçons) .
- Insufficient tasks (des tâches insuffisantes, l'insuffisance du temps consacré à chaque séance) .
- Il ne s'agit pas d'erreur mais plutôt de continuer difficile qui dépasse les capacités des apprenant.

Q 3-A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des apprenants(aux besoins des apprenants)?



Analyse et interprétation :

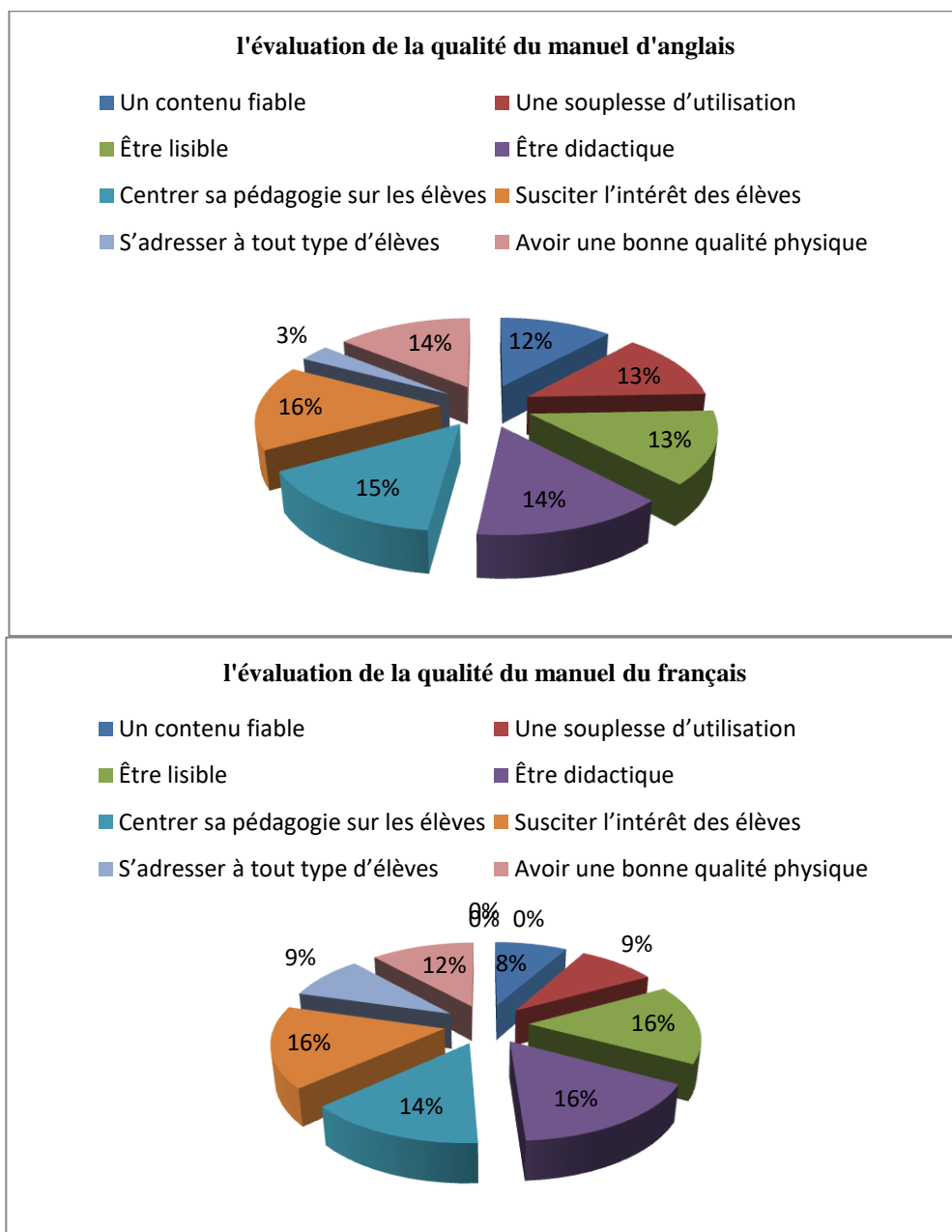
Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 33% des enseignants pensent que le manuel n'est pas adapté aux besoins des élèves, tandis que 56% pensent qu'il est moyennement adapté et seulement 11 % des enseignants pensent qu'il l'est .et pour les enseignants d'anglais 18% des enseignants pensent que le manuel n'est pas adapté aux besoins des élèves, tandis que 64% pensent qu'il est moyennement adapté et seulement 18 % des enseignants pensent qu'il l'est .

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais voient que les manuels scolaires des deux langues sont moyennement adaptés. Certains répondants ont indiqué que le manuel scolaire n'est pas adapté aux besoins des élèves pour diverses raisons : le contenu est trop chargé, le niveau ne correspond pas toujours aux élèves, le manuel manque de continuité et de motivation, certains ils disent ne répondent pas aux besoins des élèves. En outre, certains répondants aimeraient avoir plus de ressources pédagogiques pour mieux répondre aux besoins des élèves. et certains voient que le manuel est tout a fait adapté. Cela implique qu'il y'a des améliorations potentielles à apporter au manuel pour mieux répondre aux besoins des élèves .

Q 4-Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

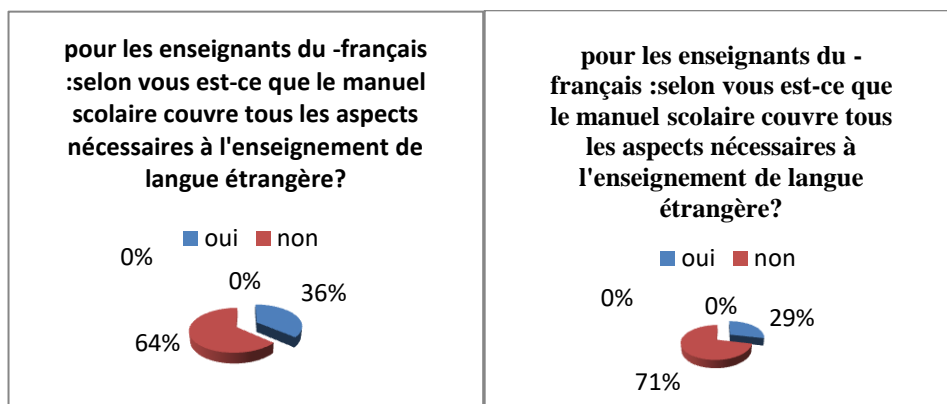
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 16% des enseignants pensent que le manuel suscite l'intérêt des élèves, 13% qu'il est lisible, 14% qu'il est didactique 15% qu'il Centre sa pédagogie sur les élèves, 14 % qu'il a une bonne qualité physique, 13% qu'il a une souplesse d'utilisation, et 12 % qui est un contenu fiable. Tandis pour les enseignants d'anglais 16% des enseignants pensent que le manuel suscite l'intérêt des élèves, 16% qu'il est lisible, 16% qu'il est didactique 14% qu'il centre sa pédagogie sur les apprenants, 12 % qu'il a une bonne qualité physique, 9% qu'il a une souplesse d'utilisation, et 8 % qui est un contenu fiable .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons qu'il y a une similarité entre les réponses des enseignants du français et de l'anglais, ils pensent que le manuel scolaire des deux langues étrangères est évalué sur différents aspects .

Les critères les plus importants : sont, la lisibilité, la didactique et la capacité à centrer la pédagogie sur les élèves, tout en suscitant leur intérêt. Les répondants recherchent également une certaine souplesse d'utilisation et une bonne qualité physique du manuel, la fiabilité du contenu, de s'adresser à tout type d'élèves, la souplesse d'utilisation .

Q 5- Selon vous, est-ce que le manuel couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement de l'anglais et du français en primaire ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 64% des enseignants affirment que le manuel scolaire ne couvre pas tous les aspects nécessaires à l'enseignement d'une langue étrangère. Tandis que seulement 36 % des enseignants constatent que manuel scolaire couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement d'une langue étrangère. et le même cas pour les enseignants d'anglais 71% des enseignants affirment que le manuel scolaire ne couvre pas tous les aspects nécessaires à l'enseignement d'une langue étrangère. Tandis que seulement 27 % des enseignants constatent que manuel scolaire couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement d'une langue étrangère .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et de l'anglais pensent que le manuel scolaire des deux langues ne couvrent pas tous les aspects nécessaires à l'enseignement d'une langue étrangère. Et ils justifient leurs réponses qu'ils utilisent d'autres supports didactiques et aussi qu'il existe certains erreurs dans les deux manuels scolaires .

III) Questions sur le programme d'enseignement:

* Axe 3 : Questions sur le programme d'enseignement:

Il décrit la situation d'enseignement des langues étrangères dans la classe de la 3AP .

A titre d'exemple :

- Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur ?
- Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement en 3AP ?
- Quels est le contenu de vos recherches en dehors du manuel scolaire ?
- Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources ?
- les supports pédagogiques sont-ils disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation ?

* Q 1- Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur :

• L'oral	1
• La lecture	3
• L'écriture	2
• les points de langues(orth. gram. conj. voca)	4

Analyse et interprétation :

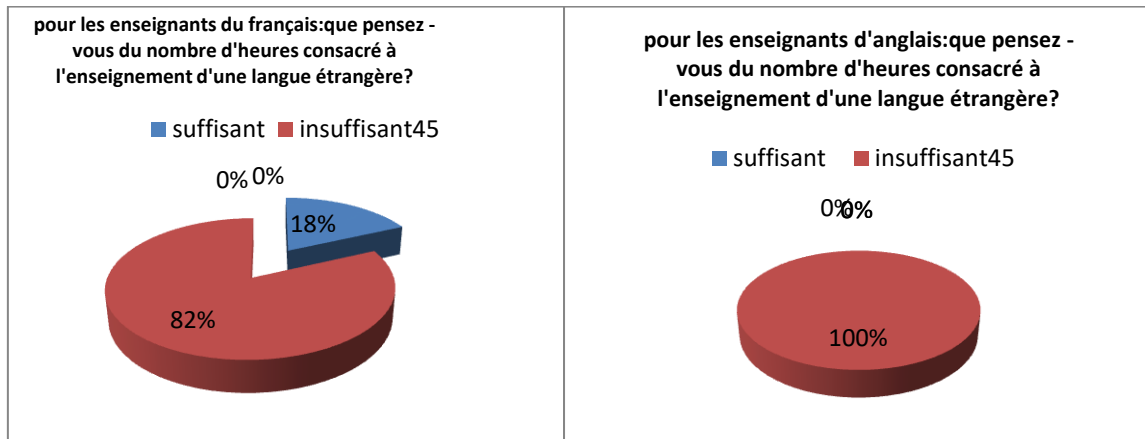
Analyse :

L'exploitation des réponses des enseignants du français a fait montrer que le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur l'oral, l'écriture, la lecture, les points de langues (orth. gram. conj. voca) .Tandis que l'exploitation des réponses des enseignants d'anglais a fait montrer que le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur l'oral, la lecture, 'écriture, et les points de langues (orth. gram. conj. voca)

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et de l'anglais estiment que le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé principalement sur *l'oral*, la lecture, l'écriture et les points de langues(orth. gram. conj. voca) .

2- Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3 AP ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 82% des enseignants affirment que le volume horaire consacré à l'enseignement d'une langue étrangère en 3^{ème} AP est insuffisant tandis que seulement 18% des répondants que le nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3AP est considéré insuffisant. et pour les enseignants d'anglais 100% des répondants constatent que le nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3AP est considéré insuffisant .

Commentaire :

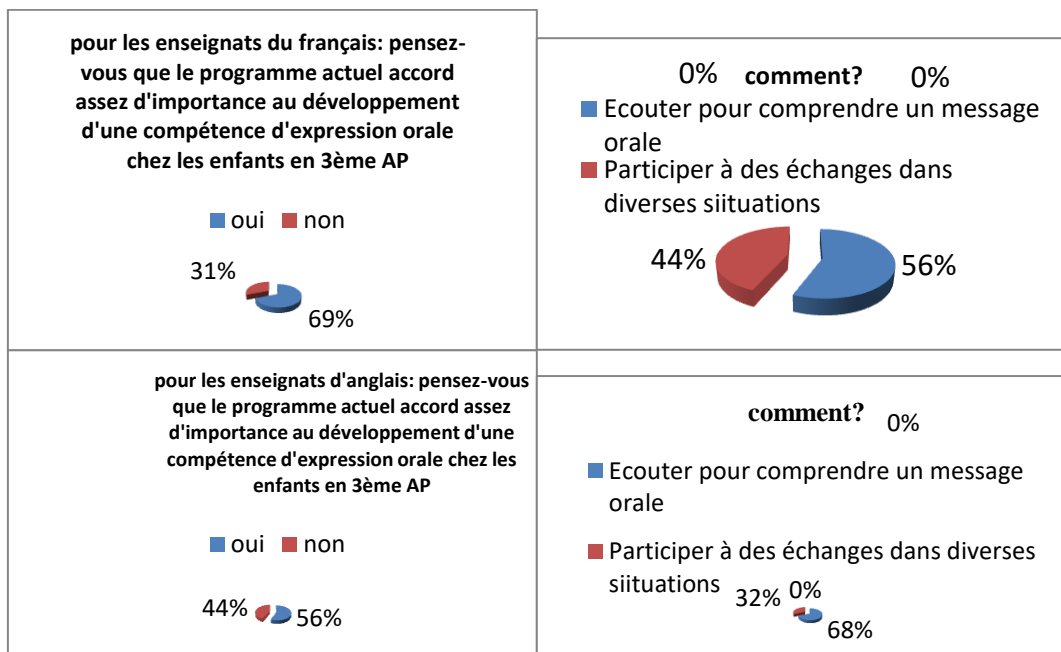
A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et de l'anglais pensent que le nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3AP est considéré insuffisant. . Donc nous signalons qu'il y a une insatisfaction au temps accordé à leur matière. Ce qui pourrait affecter négativement la qualité de l'enseignement et la progression des élèves. Il serait donc souhaitable d'augmenter le nombre d'heures pour faire face à ce déficit et améliorer l'apprentissage des langues .

Et pour le temps proposé : les enseignants de français ont proposé un nombre d'heure entre de 4h à 4h30 mn et 5h et 30 mn par semaine au lieu de 3 h .

Tandis que les enseignants d'anglais ont proposé au moins 3h par semaine et d'autres une heure par jour au lieu d'une heure et demie par semaine .

Q 3- Pensez-vous que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP

?*comment ?



Analyse et interprétation :

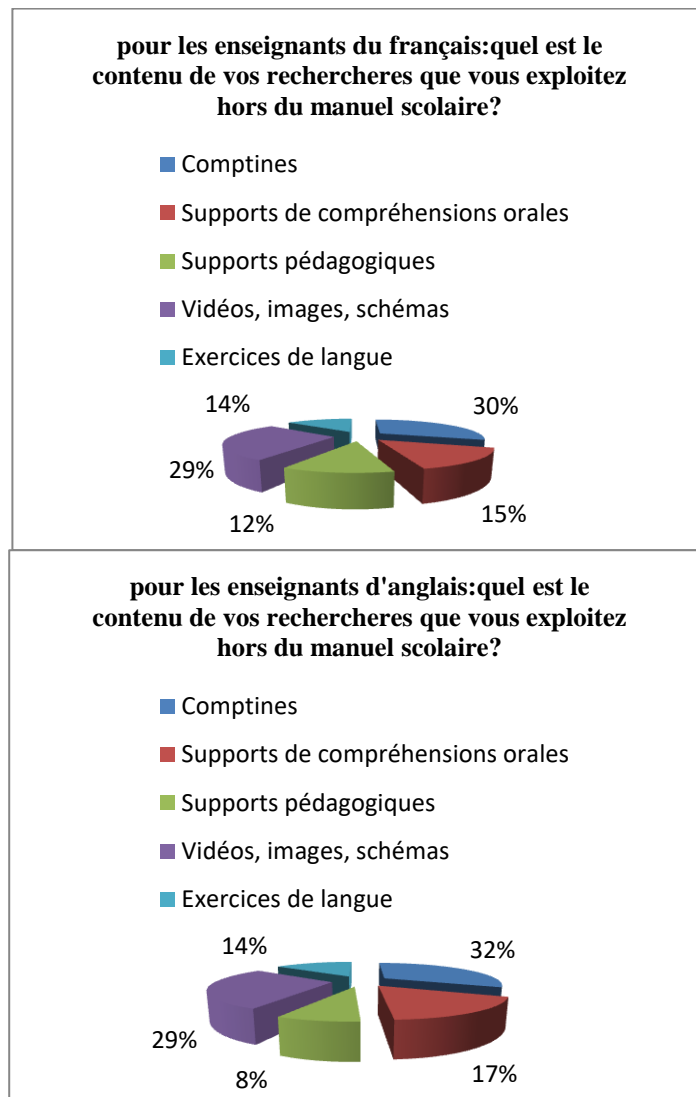
Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 69% des enseignants pensent que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP, tandis que 56% pensent qu'il est moyennement adapté et seulement 31 % des enseignants pensent que le programme actuel n'accorde pas assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP qu'il l'est. et pour les enseignants d'anglais 100% des enseignants pensent que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais estiment que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP. et la majorité des enseignants des deux langues pensent que le programme accorde une grande importance au développement d'une compétence d'expression orale par l'écoute c. -à-d. il est important pour les enfants en 3AP d'apprendre à écouter pour comprendre un message oral et de participer à des échanges dans diverses situations .

Q 4- Quels est le contenu de vos recherches (support) que vous exploitez en dehors du manuel scolaire?



Analyse et interprétation :

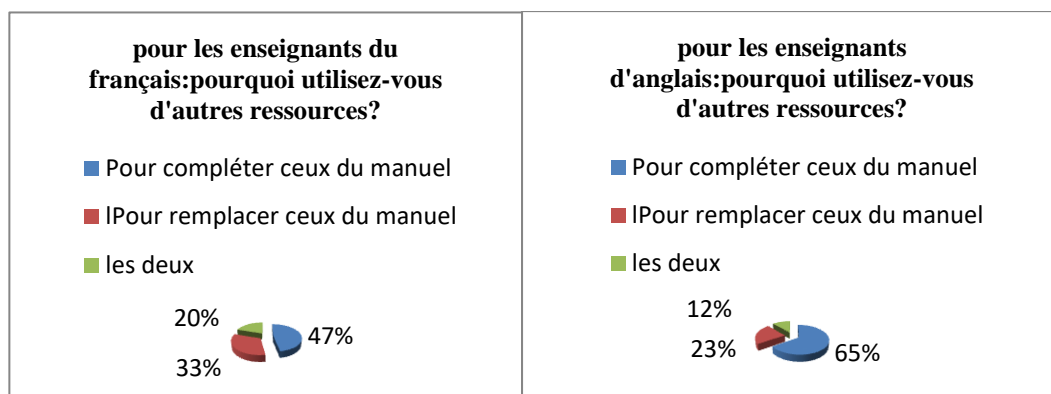
Analyse :

Selon les réponses obtenues, concernant le contenu de leurs recherches en dehors du manuel scolaire, pour les enseignants du français 30% des enseignants utilisent des comptines et 29 % utilisent des vidéos, des images et des schémas et 15%utilisentdes supports de compréhension orale et 14% utilisent des exercices de langue et 12% utilisent des supports pédagogiques, Tandis pour les enseignants d'anglais 32% des enseignants utilisent des comptines et 29 % utilisent des vidéos, des images et des schémas et 17%utilisentdes supports de compréhension orale et 14% utilisent des exercices de langue et 8 % utilisent des supports pédagogiques .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que les supports les plus utilisés en dehors du manuel scolaire par les enseignants des deux langues incluent les comptines, les supports de compréhension orale, les vidéos, les images et les schémas, suivis par des exercices de langue. Tout ça pour compléter les informations fournies dans les manuels scolaires .

Q 5- Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources?



Analyse et interprétation :

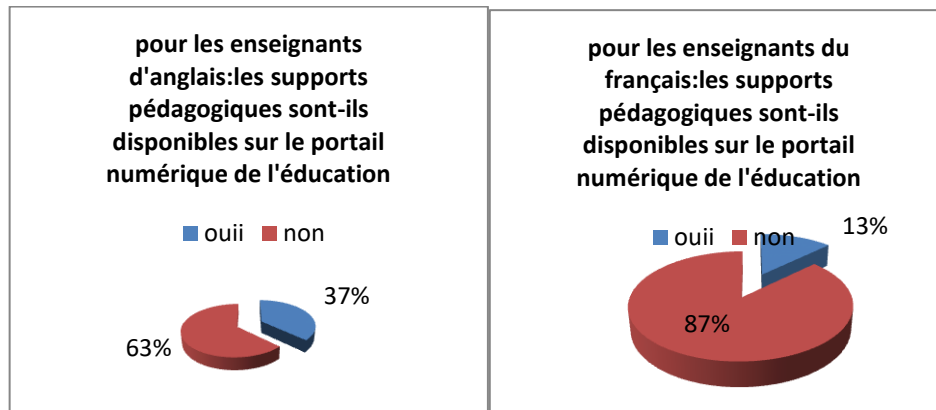
Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 47% des enseignants utilisent d'autres supports pour compléter ceux du manuel et 33% utilisent d'autres supports pour remplacer ceux du manuel et 20 % utilisent d'autres supports pour compléter et remplacer ceux du manuel. tandis que pour les enseignants d'anglais 65% des enseignants utilisent d'autres supports pour compléter ceux du manuel et 23% utilisent d'autres supports pour remplacer ceux du manuel et 12 % utilisent d'autres supports pour compléter et remplacer ceux du manuel

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais estiment d'utiliser d'autres supports pour compléter les informations fournies dans les manuels scolaires .

Q 6- Les supports pédagogiques sont-ils disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

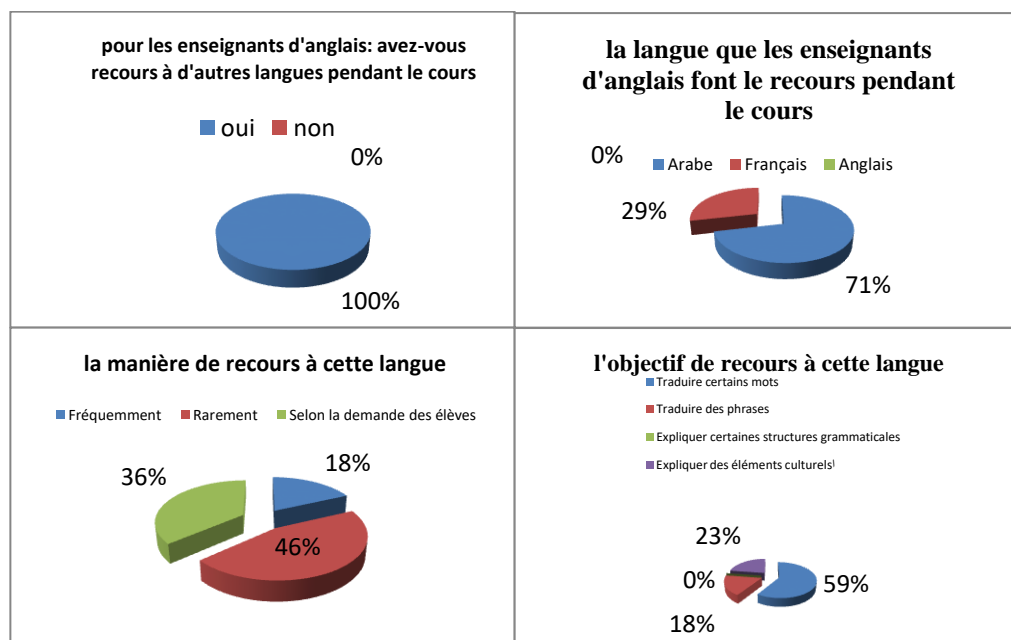
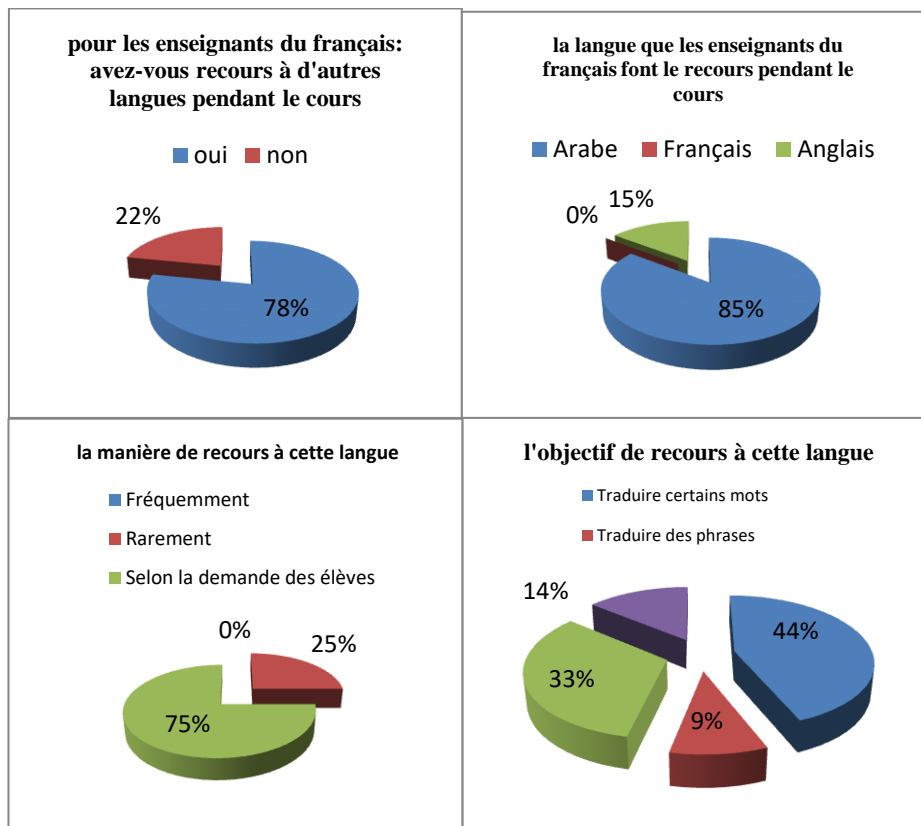
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 13% des répondants que les supports pédagogiques sont disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation,et87% de répondants que les supports pédagogiques ne sont pas disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation, tandis que pour les enseignants d'anglais 37%des répondants que les supports pédagogiques sont disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation,et63% de répondants que les supports pédagogiques ne sont pas disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation .

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais pensent que les supports pédagogiques ne sont pas disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation .

IV) Questionnaire sur l'approche pédagogique :

Q 1- Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 78 % des enseignants répondent par oui font le recours à d'autres langues, 22 % répondants par non ils ne font pas

recours à d'autres langues. Parmi eux, 85 % font le recours à l'arabe, 15 % font le recours à l'anglais. 75% font le recours selon la demande des apprenants et 25 % font le recours rarement. 44% font le recours pour traduire certains mots, 33% pour expliquer certaines structures grammaticales et 9 % pour traduire des phrases et pour expliquer des éléments culturels .Tandis que pour les enseignants d'anglais 100 % de répondants par oui qui font le recours à d'autres langues, 71 % font leur recours à l'arabe et 29 % font le recours au français, 46 % font le recours rarement, 36 % font le recours selon la demande des apprenants et 18 % font le recours fréquemment, 59 % pour traduire certains mots 0% pour expliquer certaines structures grammaticales et 23% pour expliquer les éléments culturels et 18 % pour traduire des phrases .

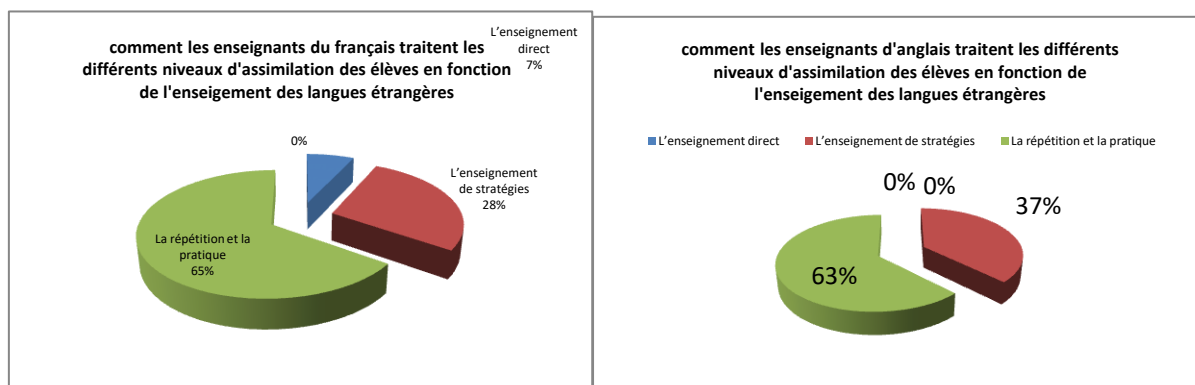
Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais font le recours à d'autres langues, ils font leur recours à l'arabe au français et à l'anglais. Ils font le recours parfois et selon la demande des élèves

pour traduire certains mots, pour expliquer des éléments culturels, pour traduire des phrases et pour expliquer certaines structures grammaticales .

Nous affirmons que l'arabe dialectal est toujours présent et parfois utilisé comme un moyen de compréhension .

Q 2- Comment traitez- vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

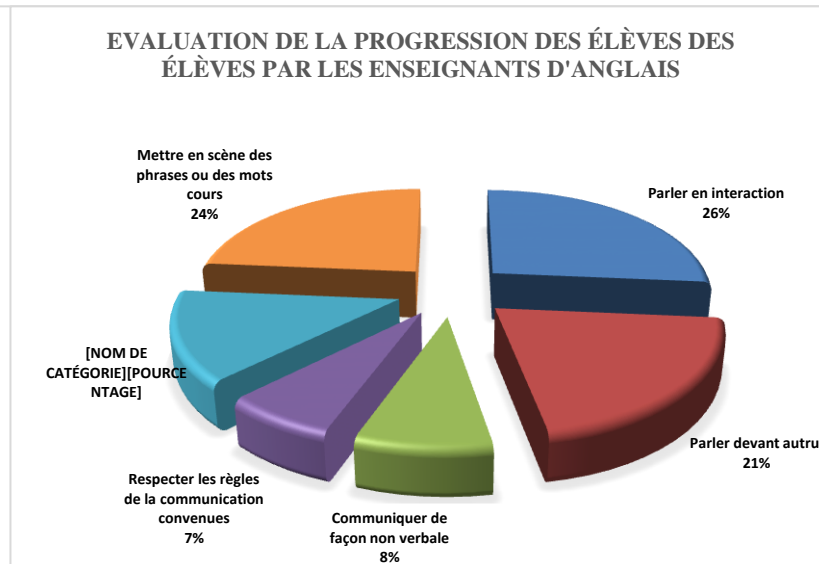
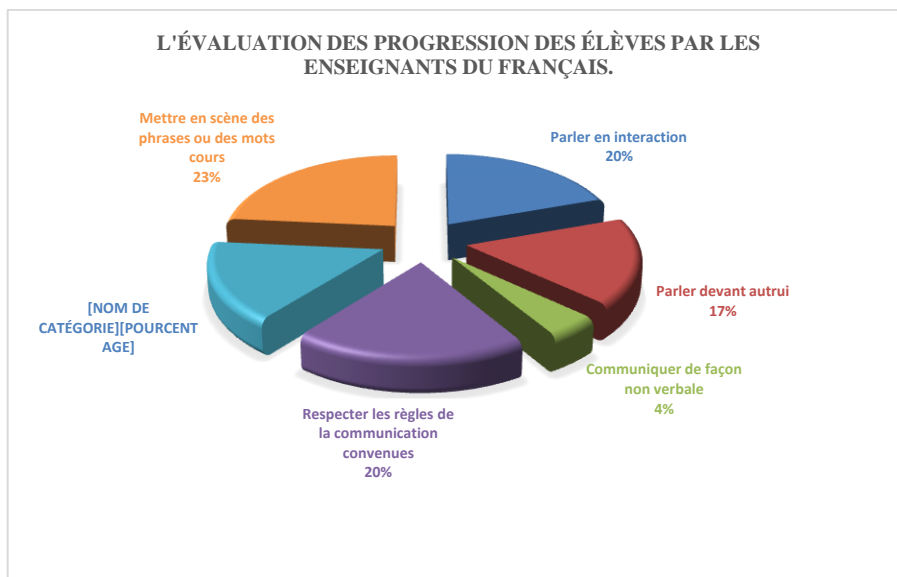
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 65 % des répondants traitent les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves par la répétition et la pratique, 28 % par l'enseignement des stratégies et 7 % par l'enseignement direct. Tandis que pour les enseignants d'anglais 63 % traitent les différents niveaux d'assimilation des élèves par

la répétition et la pratique, 37% par l'enseignement des stratégies et 0 % par l'enseignement direct .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, je constate que la majorité des enseignants du français et d'anglais traitent les différents niveaux d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères principalement par la répétition et la pratique et par l'enseignement des stratégies .

Q 3- Comment évaluez-vous la progression des élèves en français et en anglais ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

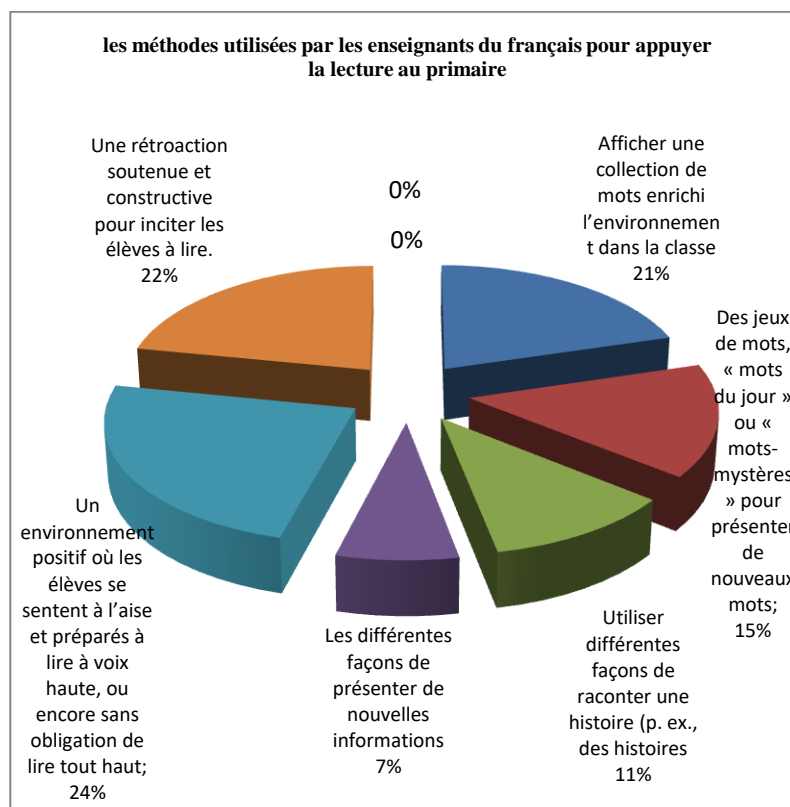
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français :23 % des répondants évaluent la progression des élèves en français par mettre en scène des phrases ou des mots courts, 20 % par respecter les règles de la communication convenues et parler en interaction, 7 % pour parler devant l'autrui 16 % pour respecter la forme en mobilisant ses connaissances

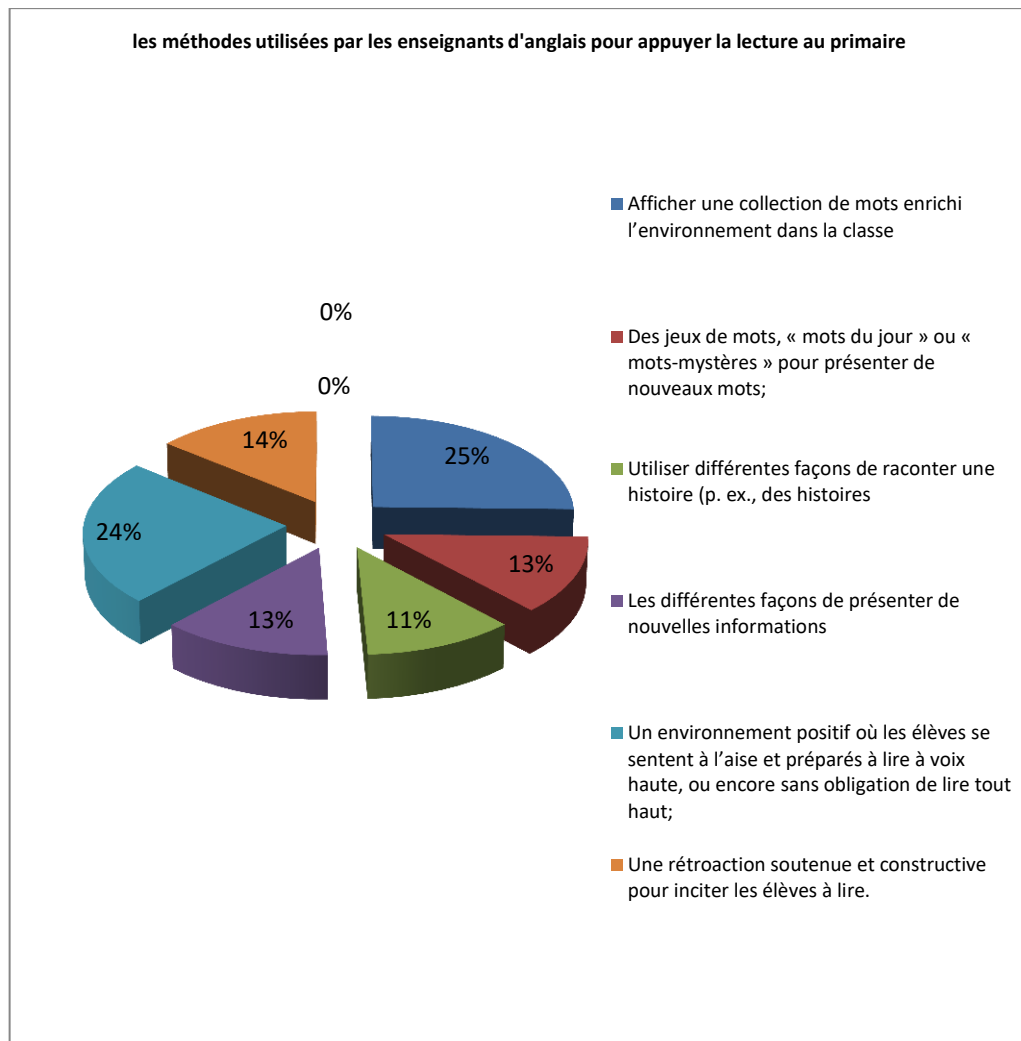
lexicales grammaticale et phonologiques et 4 % pour communiquer de façon non verbale. Tandis que pour les enseignants d'anglais 24 % évaluer la progression des élèves en anglais par mettre en scène des phrases ou des mots courts, 26 % parles en interaction, 21% pour parler devant autrui, 14 % pour respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales grammaticale et phonologique, 6 % pour communiquer de façon non verbale et 5% pour respecter les règles de la communication convenues .

Commentaire :

Apartir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais évaluent la progression de leurs élèves en français en anglais par mettre en scène des phrases ou des mots courts, parler en interaction, parler devant autrui, respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales grammaticales et phonologiques, de respecter les règles de la communication en convenu et enfin de communiquer non verbale .

Q 4- Quelles méthodes utilisez-vous pour appuyer la lecture au primaire ?





Analyse et interprétation :

Analyse :

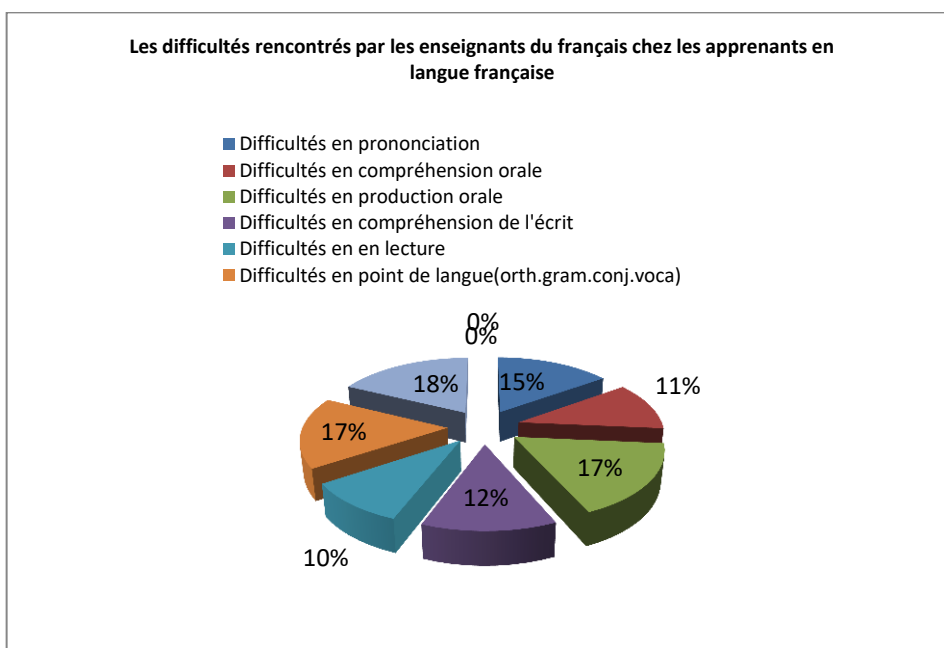
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français : 24 % des répondants pour créer un environnement positif où les élèves se sentent à l'aise et préparer à lire à voix haute ou encore sans obligation de lire tout haut, 22 % pour une rétroaction soutenue et constructive pour inciter les élèves à lire, 21 % pour afficher une collection de mots enrichi l'environnement dans la classe, 15 % pour des jeux de mots (de mots de jour au mots mystères) pour présenter de nouveaux mots, 11 % pour utiliser différentes façons de raconter une histoire, des histoires sur tableau feutre, des marionnettes pour mettre en scène e des histoires bien connues, des livres parlés ...etc, et 7 % pour les différentes façons de présenter de nouvelles informations . Tandis que pour les enseignants d'anglais 25 % estiment d'afficher une collection de mots enrichis l'environnement dans la classe, 24 % estiment de créer un environnement positif où les élèves se sentent à l'aise et préparer à lire à voix haute ou encore sans obligation de lire tout haut, 14 % estiment une rétroaction soutenue et constructive pour inciter les élèves à lire, 13 % pour les différentes façons de présenter de nouvelles

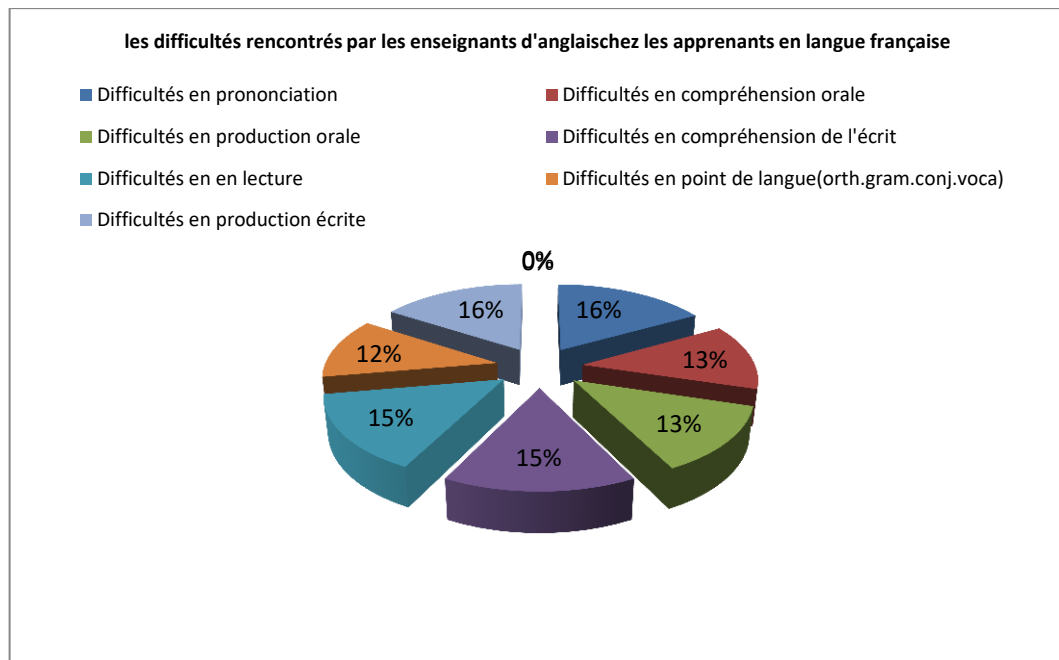
informations, et pour des jeux de mots (mots de jour, mots mystères) pour présenter de nouveaux mots, et 11 % estiment d'utiliser différentes façons de raconter une histoire des histoires sur tableau feutres, des marionnettes pour mettre en scène des histoires bien connues, des livres parlés etc .

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais estiment d'utiliser comme méthode pour appuyer la lecture en 3e année primaire tout d'abord par créer un environnement positif ou les élèves se sentent à l'aise et le préparer à lire à voix haute ou encore sans obligation de lire à voix tout haut et deuxièmement d'afficher une collection de mots enrichi l'environnement dans la classe et d'une rétroaction soutenu et constructive pour inciter les élèves à lire, de utiliser des jeux de mots(mots du jour au mystères pour présenter de nouveaux mots et d'utiliser différentes façons de raconter une histoire sur tableau ou feutre, des marionnettes pour mettre en scène des histoires bien connues des livres parlés .

Q 5-Quelles sont les difficultés rencontrées par les enfants en langues étrangères?





Analyse et interprétation :

Analyse :

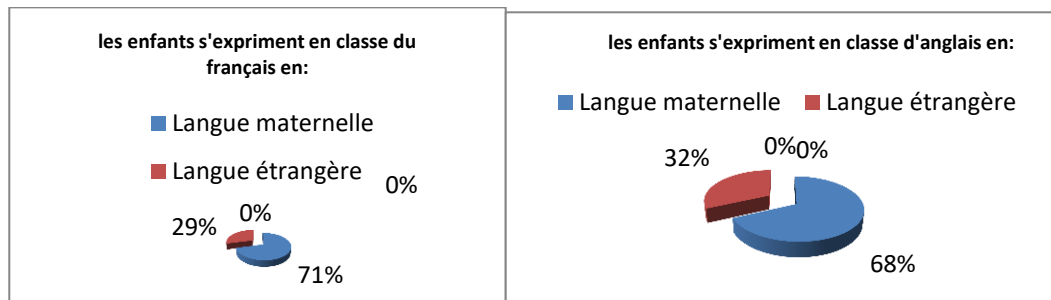
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 18 % des répondants que les apprenants ont des difficultés en production écrite, 17 % ont des difficultés en point de langues (orthographe, grammaire, conjugaison vocabulaire) et en production orale, 15 % ont des difficultés en prononciation, 11 % ont des difficultés en compréhension orale, et 10 % ont des difficultés en lecture .

Tandis que pour les enseignants d'anglais, 16 % ont des difficultés en prononciation, 15 % ont des difficultés en compréhension de l'écrit, en lecture et en production écrite, 13 % ont des difficultés en compréhension orale et des difficultés en production orale, et 12 % ont des difficultés en point de langue (orthographe grammaire, conjugaison, et vocabulaire) .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais affirment que la plupart des apprenants ont des difficultés en production écrite, en point de langue en production orale, en prononciation, en compréhension de l'écrit, et en lecture .

Q 6-les enfants s'expriment en classe de langue étrangère en:



Analyse et interprétation :

Analyse :

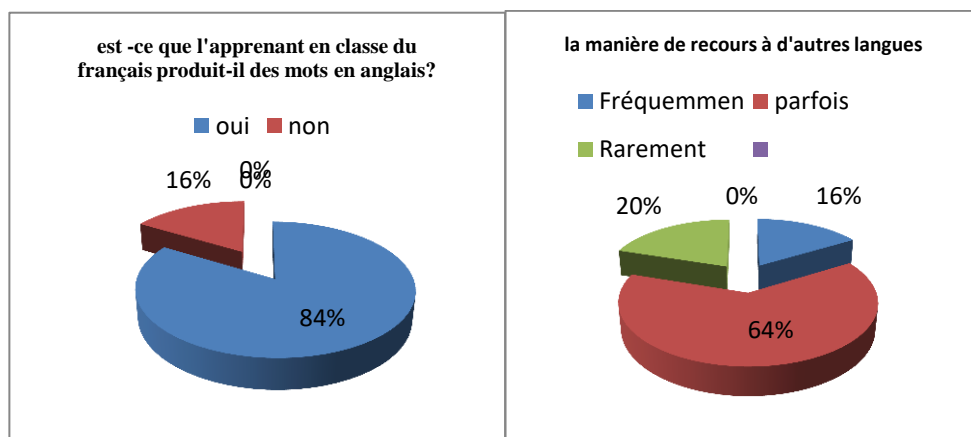
Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français :71 % répondants que les enfants s'expriment en classe de langue en langue maternelle, 29 %répondent que les enfants s'expriment en langue étrangère. Tandis que pour les enseignants d'anglais 68 % répondent que les enfants expriment en langue maternelle, 32 % de répondants que les enfants s'expriment en langue étrangère .

Commentaire :

Apartir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais affirme que les enfants en classe de langue s'expriment en langue maternelle, et c'est évident pour un enfant de 3e année à cause de manque de bagage linguistique en cette langue étrangère et cela mène l'apprenant à s'exprimer dans sa langue maternelle .

Q7- Question pour les enseignants du français :

L'apprenant produit-il des mots d'anglais dans le cours du français?



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français :84 % des répondants par oui que l'apprenant produit des mots d'anglais dans le cours du français, 16 % répondre par non que l'apprenant ne produit pas des mots d'anglais dans le cours du français, 64 % font le

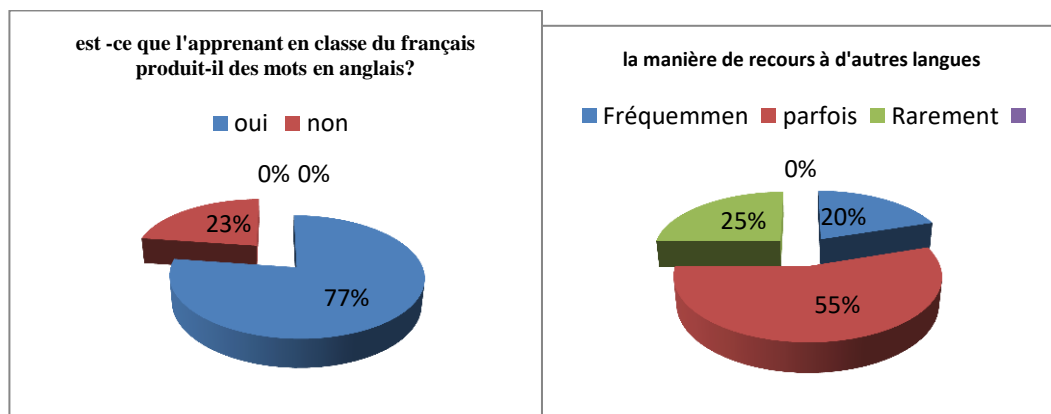
recours parfois, 20 % font le recours rarement, et 16 % font le recours fréquemment à d'autres langues .

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français affirment que leurs enfants font le recours à d'autres langues pendant le cours du français .

Q 8- Question pour les enseignants d'anglais :

L'apprenant produit-il des mots français dans le cours d'anglais ?



Analyse et interprétation :

Analyse : Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français :77 % répondants par oui que l'élève produit des mots français dans le cours d'anglais,23% répondent par non que l'élève ne produit pas des mots français dans le cours d'anglais,55% font le recours parfois, 25 % font le recours rarement, et 20% font le recours fréquemment à d'autres langues .

Commentaire :

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants d'anglais affirment que leurs enfants font le recours à d'autres langues pendant le cours d'anglais .

Q 9-à votre avis, pour quelles raisons les apprenants de3^{ème}AP utilisent l'anglais avant même qu'il soit enseigné ?

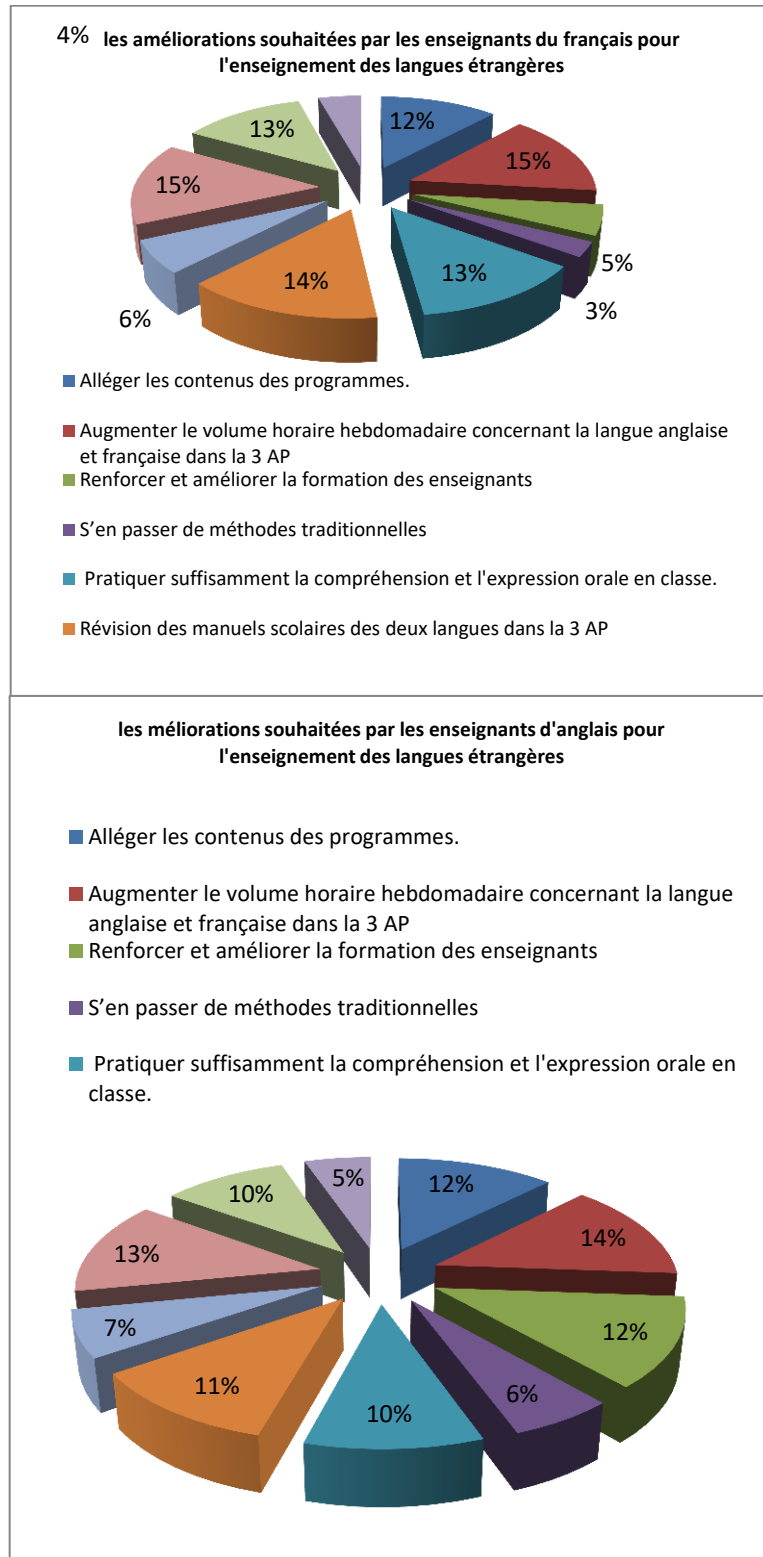
Le point de vue des enseignants du français et de l'anglais concernant les raisons d'utilisation des apprenants des mots d'anglais avant même qu'il soit enseigné

C'est parce que c'est une tendance, c'est une nouvelle langue, c'est une sorte de curiosité l'apprenant pour apprendre cette nouvelle langue .

C'est la langue du monde, c'est la langue de la technologie, les apprenants ont une idée préconisée à travers l'utilisation des moyens de communication comme les Smartphones, les jeux, les vidéos les téléphones mobiles, les tablettes, le T. V, à cause de l'influence des médias, des réseaux sociaux et dû à l'exposition à cette langue dans notre vie quotidienne, c'est la mondialisation .D'autres disentparce qu'elle est plus facile que le français et aussi

parce que l'enfant aime cette langue et parce que a l'habitude de regarder des bandes dessinées,des vidéos en anglais .

Q 10-Quelles améliorations souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement des langues étrangères dans la classe de



Analyse et interprétation :

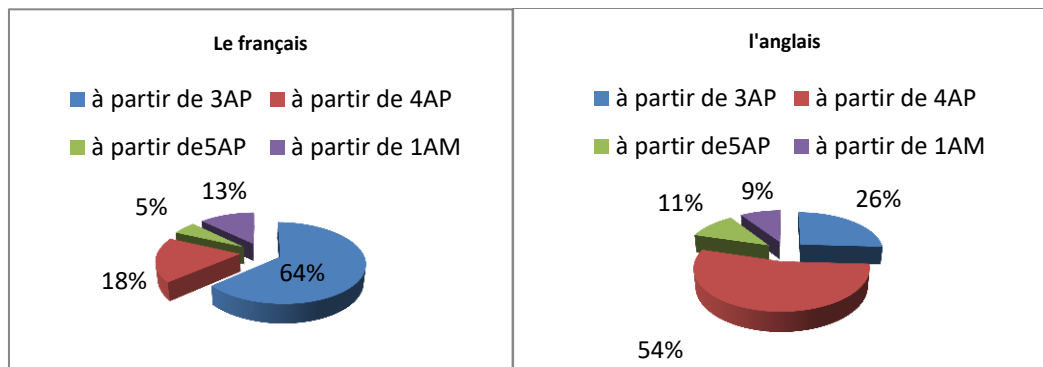
Analyse : Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 16% des répondants pour renforcer et améliorer la formation des enseignants, 15 pour minimiser le nombre d'élèves dans les classes dans la 3 AP, 15 % pour augmenter le volume horaire hebdomadaire concernant la langue anglaise et française dans la 3 AP, 14% pour la révision des manuels scolaires des deux langues dans la 3 AP, 13% pour améliorer et développer les moyens matériels consacrés à l'enseignement des langues et pour pratiquer suffisamment la compréhension et l'expression orale en classe, 12% pour alléger les contenus des programmes, 6% pour établir un même contenu dans le manuel des deux langues dans la 3 AP et 4 % pour libérer l'enseignant du français des autres cycles (4AP, 5AP) et pour se concentrer à un seul cycle (3AP), 3 % pour s'en passer de méthodes traditionnelles. Tandis pour les enseignants d'anglais, 14 % des répondants pour augmenter le volume horaire hebdomadaire concernant la langue anglaise et française dans la 3 AP, 13% pour minimiser le nombre d'élèves dans les classes dans la 3 AP, 12 % pour alléger les contenus des programmes et pour renforcer et améliorer la formation des enseignants, 11% la révision des manuels scolaires des deux langues dans la 3 AP, 10% pour améliorer et développer les moyens matériels consacrés à l'enseignement des langues et pour pratiquer suffisamment la compréhension et l'expression orale en classe, 7% pour établir un même contenu dans le manuel des deux langues dans la 3 AP, 6 % pour s'en passer de méthodes traditionnelles et 5 % pour libérer l'enseignant du français des autres cycles (4AP, 5AP) et pour se concentrer à un seul cycle (3AP).

Commentaire :

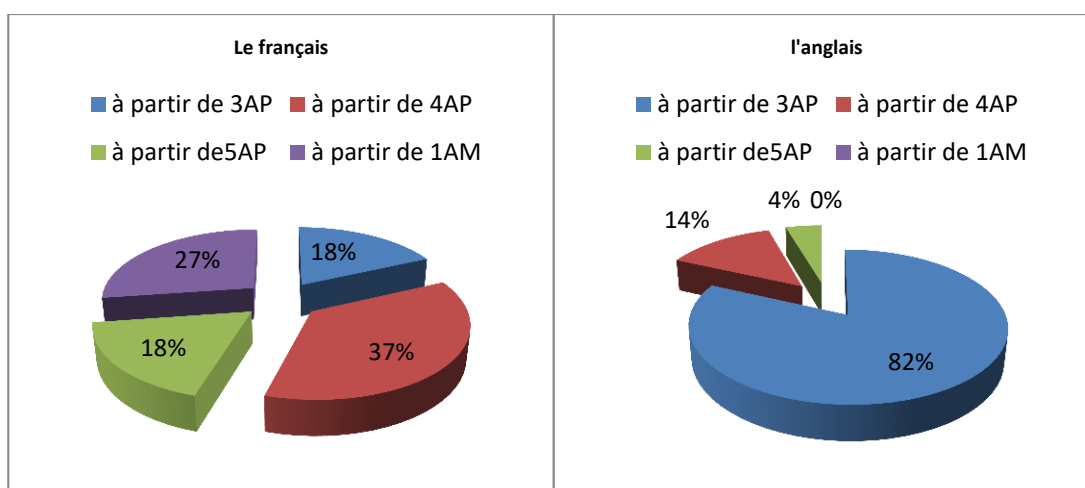
A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais n ce qui concerne les améliorations souhaitées pour l'enseignement des langues étrangères dans la 3AP comprennent la réduction du nombre d'élèves par classe, l'amélioration des moyens matériels, l'allègement des programmes, l'augmentation du temps d'enseignement, l'amélioration de la formation des enseignants, l'adoption de méthodes pédagogiques innovantes, la pratique de l'expression et de la compréhension orales en classe, la libération des enseignants de français des autres niveaux(4AP, 5AP), la révision des manuels scolaires des deux langues et l'établissement d'un contenu cohérent dans les manuels des deux langues.

Q 11- En tant qu'enseignant et d'après votre expérience en enseignement en langue étrangère, à quel année commence l'apprentissage d'une langue étrangère?

***Le point de vue des enseignants du français à propos de l'apprentissage des deux langues :**



*** Le point de vue des enseignants d'anglais à propos de l'apprentissage des deux langues :**



Analyse et interprétation :

Analyse :

***Le point de vue des enseignants concernant l'enseignement-apprentissage du français :**

Pour les enseignants du français 64% des répondants estiment que le français sera enseigné à partir de 3AP, 18% à partir de 4^{ème} AP, 5% à partir de 5^{ème} AP, 13% à partir de 1^{ère} AM. Tandis pour les enseignants d'anglais 18% des répondants estiment que le français sera enseigné à partir de 3AP, 37% à partir de 4^{ème} AP, 18% à partir de 5^{ème} AP, 27% à partir de 1^{ère} AM.

*** Le point de vue des enseignants concernant l'enseignement-apprentissage d'anglais :**

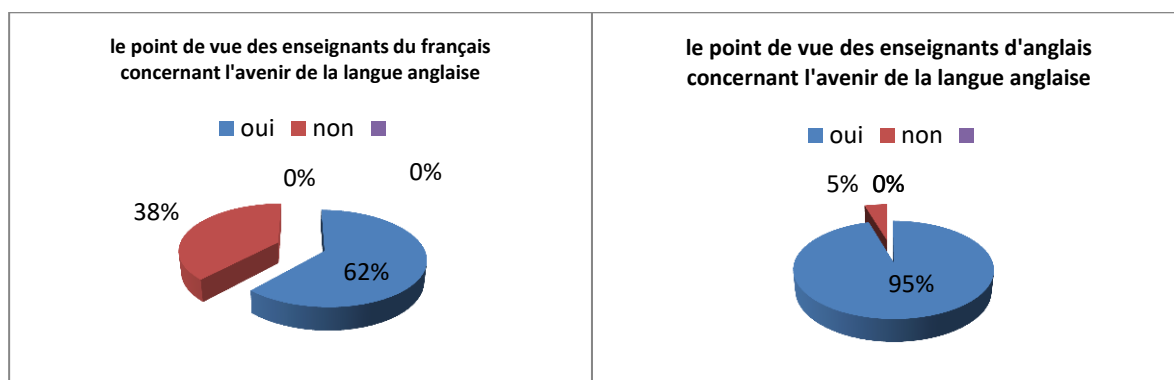
Pour les enseignants du français 26% des répondants estiment que l'anglais sera enseigné à partir de 3AP, 54% à partir de 4^{ème} AP, 11% à partir de 5^{ème} AP, 9% à partir de 1^{ère} AM.

Tandis pour les enseignants d'anglais 82% des répondants estiment que le français sera enseigné à partir de 3AP, 14% à partir de 4^{ème} AP, 4% à partir de 5^{ème} AP, 0% à partir de 1^{ère} AM.

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français estiment que le français sera enseigné à partir de 3AP et l'anglais à partir de 4^{ème} AP, par contre la majorité des enseignants d'anglais estiment que le français sera enseigné à partir de 4^{ème} AP et l'anglais à partir de 3AP. nous remarquons une contradiction entre les deux points de vue des enseignants des deux langues.

12-Pensez-vous que l'anglais deviendra –t-elle un jour une 1^{ère} langue étrangère ?



Analyse et interprétation :

Analyse : Selon les réponses obtenues, pour les enseignants du français 62% des enseignants pensent que l'anglais deviendra un jour une 1^{ère} langue étrangère et 38% pensent que l'anglais ne deviendra pas un jour une 1^{ère} langue étrangère. Tandis pour les enseignants d'anglais 95% des enseignants pensent que l'anglais deviendra un jour une 1^{ère} langue étrangère et seulement 5% pensent que l'anglais ne deviendra pas un jour une 1^{ère} langue étrangère.

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants du français et d'anglais pensent que le français peut être deviendra un jour la première langue étrangère à la place du français.

II.6.2- Analyse de questionnaire destiné aux parents :

Questionnaire destiné aux parents : (voir annexe n 14)

Afin d'obtenir des résultats de plus en plus concrets nous avons proposé un questionnaire de huit (8) questions nécessaires pour cerner la problématique de ce mémoire.

Les parents des apprenants interrogés appartiennent à différentes écoles de la ville de Bou-Saada(220 parents).

Les établissements ciblés sont :

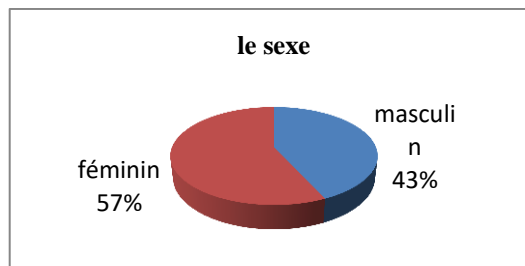
L'école de Debbih Abdelkader, l'école Taàallah Mohamed, l'école Aksa Mohamed, l'école Sidi Slimane ancienne, l'école Taleb Abderrahmane, l'école les frères Abdelmoula, l'école Taibi Belkacem, l'école Issa Bisker, l'école Mohamed Abdou, l'école Mohamed Esegir, l'école Brahim Serghine, l'école Ramadan Aassouni, l'école de 1er novembre, l'école, Baza Mohamed, l'école Hamidiyahia, L'école de la route d'Alger 3, l'école El moudjahid Lemkhalti, l'école les frères Elhani, l'école les frères Boutchicha, l'école Sidi Slimane nouvelle, l'école Makhlouf Bengacim, l'école Salah Eddine Elayyoubi, et l'école Touamae chikh .

- Les réponses des parents étaient comme suit : (**voir annexe n 15** quelques réponses des parents)

Analyse du questionnaire

Q 1-Le sexe :

réponses	effectif	taux
masculin	95	43%
féminin	125	57%
total	220	100



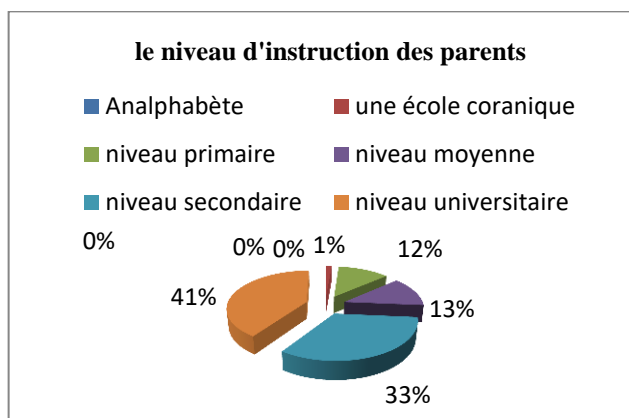
Analyse et interprétation :

Analyse : selon les réponses obtenues, nous remarquons que la population des parents d'élèves qui ont répondu à ce questionnaire dans la ville de Bou-Saada est composé de 55 % de sexe féminin, 43 % de sexe masculin .

Commentaire :

À partir les résultats nous constatons presque la dominance de sexe féminine, et cela attaché à la relation des mères à leurs enfants par rapport aux parents .

Q 2-Quel est votre niveau d'instruction ?



Analyse et interprétation :

Analyse

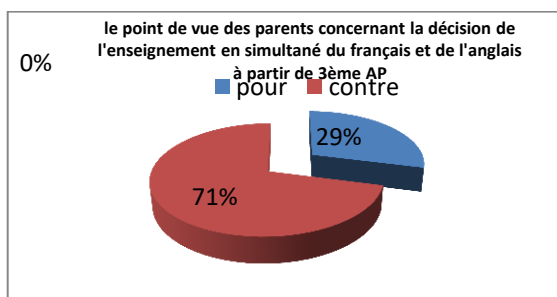
Selon les réponses obtenues concernant le niveau d'instruction des parents des apprenants de 3ème AP de la ville de Bou-Saada, nous remarquons 41 % de répondant ont un niveau universitaire, 33 % ont un niveau secondaire, 13 % ont un niveau moyen, 12 % ont un niveau primaire, et 1 % qui appartiennent à des écoles coraniques.

Commentaire :

A partir des résultats nous constatons que la majorité de la population des parents des apprenants de la ville de Bou-Saada sont lettrés, ont un niveau universitaire et un niveau secondaire.

Q 3-En tant que parent êtes-vous avec la décision de l'enseignement simultané du français et de l'anglais à partir de 3^{ème} AP ?

réponses	effectif	taux
pour	62	29%
contre	152	71%
total	220	100%



Analyse et interprétation :

Analyse :

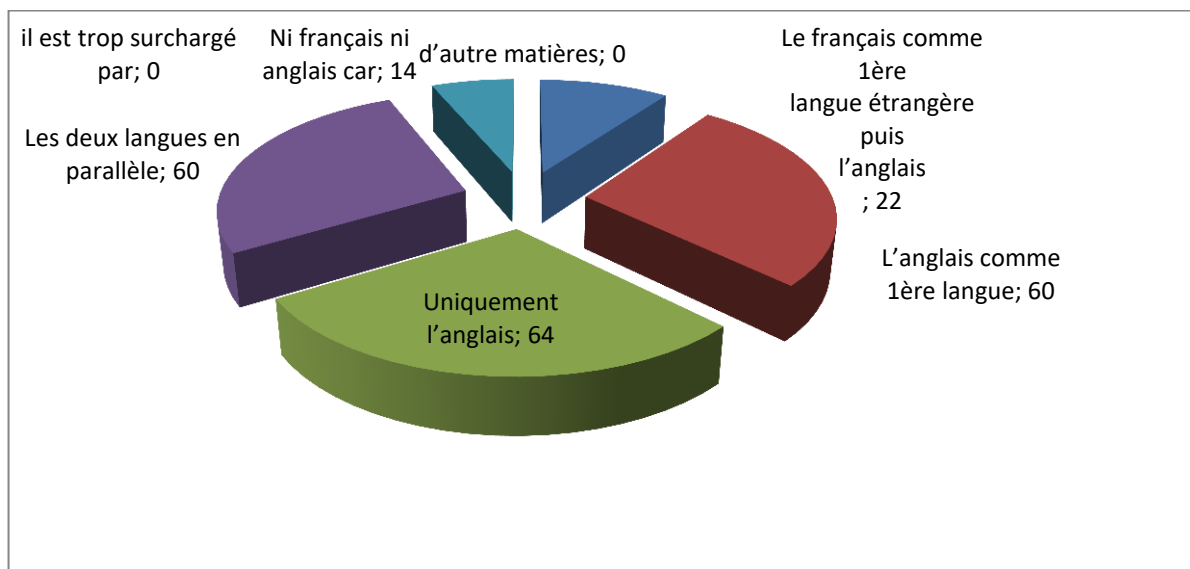
Selon les réponses obtenues concernant la décision de l'enseignement en simultané du français et de l'anglais à partir de 3^{ème} AP, nous remarquons 71 % de répondants qui ne sont

pas d'accord (sont contre)avec la décision d'enseigner les deux langues en simultané, par ailleurs seulement 29 % qui sont avec cette décision .

Commentaire :

  partir les résultats obtenus nous constatons que la majorité des parents des apprenants sont contre cette décision d'enseigner les deux langues en simultané à partir de 3e année primaire, certains ils expriment son point de vue à propos de cette décision ils disent que l'apprenant est incapable d'apprendre les deux langues en même temps .

Q 4- Préférez –vous que votre enfant apprenne :



Langue préférée selon les parents

Analyse et interprétation :

Analyse :

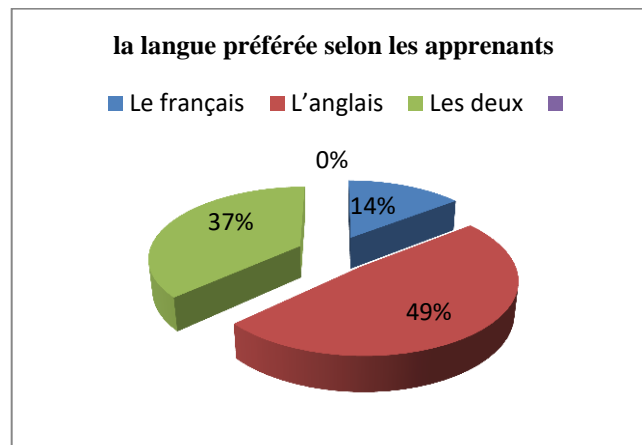
Selon les réponses obtenues concernant la langue qu'ils préfèrent leurs enfants d'apprendre, 29 %de répondants qu'ils préfèrent uniquement l'anglais, 27 % de répondants qu'ils préfèrent l'anglais comme première langue étrangère et d'apprendre les deux langues en parallèle, 10 % pour le français comme première langue étrangère, et 7 % pour ni le français ni l'anglais, car il est trop surchargé par d'autres matières .

Commentaire :

  partir les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des parents préfèrent que leurs enfants apprennent uniquement l'anglais ou comme première langue étrangère puis le français. Nous constatons qu'il y a une négligence de la langue française par les parents .

Q 5-D'après votre enfant, quelle est la langue qu'il préfère à apprendre :

réponses	effectif	taux
Le français	32	14%
L'anglais	107	49%
Les deux	81	37%
Total	220	100%



Analyse et interprétation :

Analyse :

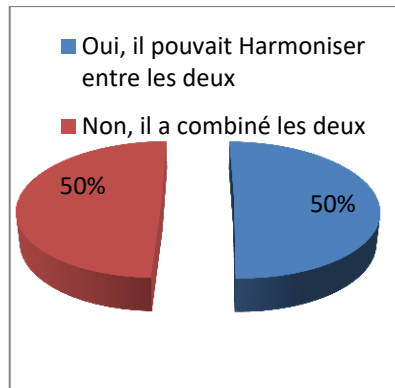
Selon les réponses obtenues, nous remarquons que 49 % des apprenants aiment apprendre la langue anglaise, 37% aiment apprendre les deux langues et uniquement 14% préfèrent le français .

Commentaire

A partir les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des apprenants préfèrent d'apprendre la langue anglaise et les deux langues en même temps .

Q 6-Votre fils durant l'année a-t-il réussi à concilier les deux langues sans faire une combinaison soit à l'oral ou à l'écrit, ou y a-t-il une confusion entre elles ?

Reponses	effective	taux
Oui, il faut séparé les deux langues	167	%76
non, les enfants peuvent apprendre les deux langues simultanément	53	%24
total	220	100%



Analyse et interprétation :

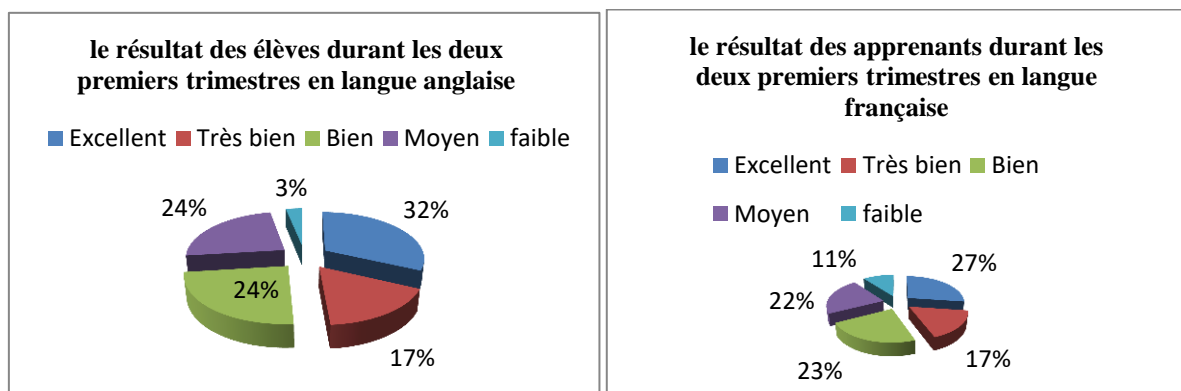
Analyse :

Selon les réponses obtenues, nous remarquons que 50 % des répondants que leurs enfants ont réussi à concilier les deux langues sans faire une combinaison soit à l'oral ou à l'écrit et il n'y a aucune confusion entre les deux. Par ailleurs 50 % des répondants expriment le contraire, que leurs enfants n'ont pas réussi à concilier les deux langues, et ils font des combinaisons soit à l'oral ou à l'écrit et il y a une confusion entre les deux langues.

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que la moitié des parents constatent que leurs enfants ont combiné les deux langues et il y a une confusion entre les deux. Tandis que l'autre moitié voit qu'ils harmonisent les deux sans confusion.

Q 7-D'après le résultat de votre enfant durant les deux trimestres, quel est son niveau dans les deux langues ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

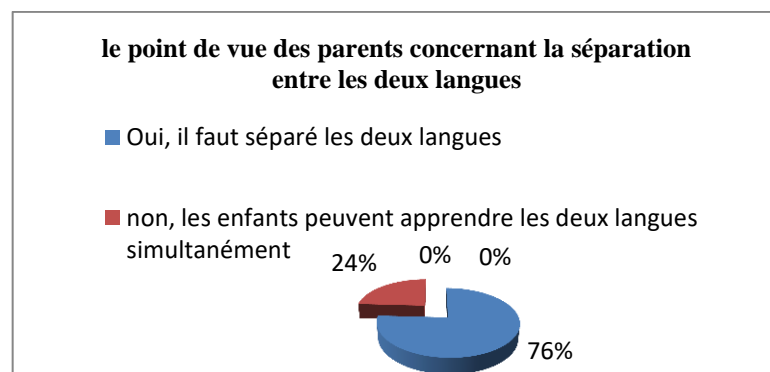
Selon les réponses obtenues, nous remarquons que 27 % des répondants que le niveau de leurs enfants en langue française est excellent, 23% est bien, 22% est moyen, 17% est très bien, et 11% est faible. Tandis que le niveau de leurs enfants en langue anglaise : 32 % des

répondants que le niveau de leurs enfants en langue française est excellent, 24% est bien et moyen, 17% est très bien, et 3% est faible .

Commentaire :

A partir des résultats obtenus, nous constatons que le niveau des élèves de la 3^{ème} AP pendant les deux premiers trimestres en langues étrangères est acceptable ; cependant, il est vrai que leur niveau en anglais est élevé qu'en français. Cela remonte au programme difficile pour un élève de 3^e année .

Q 8-En se basant sur les résultats de vos enfants pendant les trimestres, voyez-vous que la séparation de l'enseignement de deux langues est nécessaire ?



Analyse et interprétation :

Analyse :

Selon les réponses obtenues, nous remarquons que 76 % des répondants ont répondu par oui, qu'il faut séparer les deux langues, tandis que seulement 24% des répondants ont répondu par non, que les enfants peuvent apprendre les deux langues simultanément .

Commentaire :

À partir des résultats obtenus, nous constatons que la majorité des parents sont pour la séparation de l'enseignement des langues étrangères, cela signifie apprendre les éléments de base (savoir lire et écrire) dans la première langue puis apprendre la deuxième. Par contre, les parents qui estiment que leurs enfants sont capables d'apprendre deux langues, en simultanément ; dans ce cas, nous prenons en considération les différences individuelles et nous pensons que ce résultat concerne les élèves excellents qui ont de bonnes capacités mentales .



Conclusion

Conclusion générale

L'enseignement simultané des langues étrangères en Algérie présente des avantages et des défis d'un côté, il permet aux apprenants d'acquérir des compétences linguistiques multiples dès leurs jeunes âges, ce qui peut favoriser leurs employabilités et leurs ouvertures sur le monde. Cependant cela peut aussi poser des problèmes d'efficacité si les ressources et les méthodes pédagogiques ne sont pas adaptées. L'apprentissage simultané de deux langues peut s'avérer difficile pour un jeune apprenant de 8ans, qui n'a même pas le contrôle total sur sa langue maternelle. Cette situation a soulevé de nombreuses questions de la part des parents et des enseignants ; nous nous sommes penchés sur ce sujet d'actualité en le transformant en un thème de recherche. Ce contexte suscite notre principale question .

Le premier objectif de cette recherche consiste à trouver des stratégies et des solutions à fin d'assurer un bon enseignement du français et éliminer les influences de l'anglais sur l'apprentissage du français , analyser la situation d'enseignement des langues étrangère dans le cycle primaire en Algérie pour mettre en évidence les enjeux d'un enseignement simultané plurilingue, et de proposer des pistes de réflexion pour améliorer et optimiser l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie.

En se basant sur les résultats de notre observation en classe et à travers les questionnaires distribués aux enseignants et aux parents des apprenants, nous constatons : la dominance de sexe féminine dans les écoles de la ville de BOUSAADA, la dominance des enseignants de la langue française par rapport aux enseignants de la langue anglaise dans les écoles algériennes, que la plupart des enseignants du français et d'anglais ont choisis cette métier car elle correspond à leurs diplômes, et aussi, car c'est la langue qu'ils maîtrisent, et que la majorité des enseignants du français ont bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier d'enseignement. Et que les enseignants d'anglais n'enseignent que la classe de la 3^{ème} AP et la classe de 4^{ème} AP, tandis que les enseignants du français enseignent en plus de la 3^{AP} les classes de la 4 AP et la 5 AP. Nous confirmons que la majorité des enseignants du français sont contre la décision d'enseigner les deux langues en simultané à partir de la 3^{ème} AP à l'opposition par rapport aux enseignants d'anglais qui sont avec cette décision. Ils disent qu'ils ont rencontrés beaucoup de difficultés lors de l'application de cette approche .on évoquant les désavantages plus que les avantages de cet enseignement simultané et ils disent que leurs apprenants ne s'adaptent plus et ils mélangent entre les deux langues et ils confondent entre les deux et ils n'arrivent pas à différencier entre les deux, c'est pourquoi ils utilisent des sons, des lettres, des mots, et parfois même des expressions ou une phrase de l'autre langue et l'intègre(c'est le cas de l'utilisation de l'anglais dans la classe du français).

Ils disent qu'ils ne peuvent pas apprendre les deux langues en même temps (de la même idée que les parents).

Et ce qui concerne le manuel scolaire, les enseignants des deux langues utilisent le manuel scolaire, ils disent que le manuel s'adapte moyennement avec le niveau des apprenants, on citant quelques erreurs trouvés dans les deux manuels scolaires et qu'ils ne couvrent pas tous les aspects nécessaires à l'enseignement des langues étrangères. et pour cela, ils utilisent d'autres supports hors des manuels soit pour les remplacés, soit pour les complétés. On disant que les supports pédagogiques ne sont pas disponibles sur le portail numérique de l'éducation.

Et concernant le programme d'enseignement, L'enseignement du français et de l'anglais, en 3^{ème} AP, s'appuyé sur l'oral, la lecture, l'écriture, et les points de langues(orth.gram.conj.voca).

Le volume horaire consacré à l'enseignement des deux langues est insuffisant en proposant un nombre d'heures de plus .Et concernant les difficultés rencontrés chez les apprenants :ils ont des difficultés en production écrite, en point de langue en production orale, en prononciation, en compréhension de l'écrit, et en lecture. On classe de langue la pluparts des apprenants font le recours à d'autres langues soit à la langue maternelle et c'est évident c'est la première langue acquise par l'enfant, soit à une autre langue étrangère c'est le cas de l'anglais en classe du français, ou l'apprenant confonde entre la prononciation des sons, il utilise des mots anglais pour répondre à certains questions, ou il n'arrive pas à différencié entre les deux langues.

En réponse à notre problématique, il y a lieu de dire qu' il y a une grande influence de la langue anglaise sur la langue française et que l'apprenant ne s'adapte pas et il confonde entre les deux, et il ne peut pas apprendre les deux langue en simultané.

En ce qui concerne les améliorations souhaitées pour l'enseignement des langues étrangères dans la 3AP, la majorité des enseignants du français et d'anglais ont pour, la réduction du nombre d'élèves par classe, l'amélioration des moyens matériels,, l'allègement des programmes, l'augmentation de volume horaire consacré à l'enseignement des langues étrangères, l'amélioration de la formation des enseignants, l'adoption de méthodes pédagogiques innovantes, la pratique de l'expression et de la compréhension orales en classe, la libération des enseignants de français des autres niveaux(4AP, 5AP),la révision des manuels scolaires des deux langues et l'établissement d'un contenu cohérent dans les manuels des deux langues. et comme solution, la majorité des enseignants du français estiment que le français sera enseignée à partir de 3AP et l'anglais à partir de 4^{ème} AP, et c'est la même idée

que les enseignants d'anglais et même les parents qu'il faut séparer entre l'enseignement des deux langues, et que les deux langues ne seront pas enseignées dans la même année.

Et pour l'avenir de l'anglais et de français au primaire en Algérie dépendra largement des politiques éducatives et des priorités nationales en matière d'enseignement des langues.

Actuellement, ces deux langues jouent un rôle important dans le système éducatif algérien, avec le français comme langue d'enseignement principal et l'anglais comme langue étrangère obligatoire.

Cependant il y a une tendance croissante à renforcer l'enseignement de l'anglais en raison de son importance dans le commerce international la technologie et les relations diplomatiques mondiale l'anglais est souvent perçu comme une compétence essentielle pour la réussite professionnelle et l'accès à des opportunités à l'échelle mondiale.

En ce qui concerne le français bien qu'il conserve sa pertinence en tant que langue de communication internationale notamment dans les domaines de la diplomatie, du commerce, et de la culture son importance relative diminue par rapport à l'anglais dans certains contextes.

Pour l'avenir, il est possible que l'Algérie cherche à équilibrer d'avantage l'enseignement de l'anglais de français en primaire en reconnaissant l'importance croissante de l'anglais tout en préservant le lien historique et culturel avec la langue française. Cela pourrait se traduire par des réformes curriculaires visant à renforcer l'enseignement de l'anglais dès le primaire, tout en maintenant le français comme matière importante dans le système éducatif.

A partir notre modeste expérience dans l'enseignement des langues étrangères, nous avons une vision pessimiste envers l'avenir de la langue française au cycle primaire.

Nous disons que la langue anglaise, elle est en état d'affirmation de son existence au primaire et que la langue française, elle est en état de résistance et que l'enseignant de cette dernière, il est en danger, il est en état de risque de perdre son travail, ou peut-être il y aura un seul enseignant qui enseigne dans une même école le français au primaire et d'une autre côté on trouve trois (3) à quatre (4) enseignants de la langue anglaise, donc la première idée qui était déjà évoqué sera inversé, ou peut-être on ne parlera plus du français au primaire. peut-être sera enseigner à partir du cycle moyen.

Finalement on dit que malgré ce grand travail qui se fait par l'enseignant de la langue française on parle d'une influence de la langue anglaise sur la langue française peut-être parce que c'est une nouvelle langue ou l'élève apprend cette langue par curiosité. ou par l'utilisation abusive des réseaux sociaux.



Références bibliographiques

Références Bibliographiques

- (s.d.). Récupéré sur <https://dspace.univ-bba.dz/bitstream/handle/123456789/2158/La%20pratique%20de%20l%E2%80%99approche%20culturelle%20dans%20l%E2%80%99enseignementapprentissage%20du.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- (s.d.). Récupéré sur <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/24436/1/BENSAHA%20Abdelhamid.pdf>.
- (s.d.). Récupéré sur <https://www.inre.dz/fr/evnement/seminaire-national-integration-des-tic-dans-lenseignement-en-education/>.
- (s.d.). Récupéré sur <https://education-profiles.org/fr/afrique-du-nord-et-asie-occidentale/algerie/~technologie>.
- (s.d.). Récupéré sur Fatima.alal.fb.com.
- (s.d.). Récupéré sur https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000071807_fre.
- KHAOULA , T.-I. (2009). *de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens*. Alger: El hikma.
- [https://gerflint.fr/Base/Chili8/bessai_bachir.pdf]. (2024, 02 22). Plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie.
- [<https://www.youtube.com/watch?v=sw-O5UFeQW0>]. (2024, 02 22).
- AA/Alger/Aksil Ouali, Algérie/Education: L'anglais bouscule le français au primaire. (2022, 10 14).
- ABDELHAMID, S. (2002). *pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français , thèse de Doctorat*. Batna: l'université de Batna.
- Al, J. D. (s.d.). *La rousse le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*.
- anfal, m. (2022). *mémoire de master: plurilinguisme: les pratiques langagières des jeunes algériens*.
- AREZKI , A. (s.d.). *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien*. Algérie: Université Abderrahmane Mira (Bejaia).
- Ayoun, R. (s.d.). *Le décret Crémieux et l'insurrection de 1871 en Algérie [article] sem-link Revue d'Histoire Moderne & Contemporaine Année 1988 35-1 .*
- BAYLON , C. (1969). *Sociolinguistique. Société, langue et discours*. Paris: Nathan.
- Bektache, M. (s.d.). *Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens*. Récupéré sur <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3764>.

- Bersali, A. (2022, 08 30). Introduction de l'anglais dans le cycle primaire : Un projet et des appréhensions.
- Boudjedra. (1992/1994). *le fils de la haine*, Paris Editions Denoël.
- Cf, C. G. (s.d.). Didactique générale, didactique des langues et linguistique appliquée. Récupéré sur <http://www.aclacaal.org/wp-content/uploads/2013/08/4-vol-3-nos1-2-artgermain.pdf>
- Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie: pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. l'Harmatta, .
- Chaif, I. (2015). L'enseignement du français langue étrangère dans le cycle primaire algérien : stratégies et difficultés d'apprentissage. *Synergies Algérie*(22).
- Chaker , S. (2024, 02 24). *Imazighen ass-a, Algérie, P1*. Récupéré sur <http://www.algerie-dz>.
- Discours prononcé à la nation du président Abdelaziz Bouteflika . (2002, Mars 12). *Éducation. L'introduction de l'anglais en primaire ravive les querelles linguistiques en Algérie*. (2022, 11 17). Récupéré sur <https://www.courrierinternational.com>.
- Elimam, A. (2004). *Langue maternelles et citoyenneté en Algérie*. Algérie: DAR El Gharb.
- Fouad , S., & Abdelmadjid , M. (2019). Chroniques d'outre silence. Essai, publié à compte d'auteur, p. Hachemi DJIAR. (2019), Grandeurs et défis du Hirak citoyen en Algérie. *Journal des marches*, 02, 234.
- française, d. d. (2024, 02 10). <https://www.dictionnaire-academie.fr>. france.
- Francophonie. (s.d.). *En Algérie, l'anglais va-t-il remplacer le français à l'école ?* . Récupéré sur <https://www.courrierinternational.com>.
- Houda , B., & Robi, M. (2015). *Entretien réalisé avec Mohammed Harbi, le 17 février 2015* Dans, *Matériaux pour l'histoire de notre temps* 2015/3-4 (N° 117-118). <http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo.Htm>. (2024, 02 27). <https://elwatan-dz.com>. (2023, septembre 20).
- Introduction de l'anglais au cycle primaire: un défi relevé par l'Etat, Mercredi*. (2022, 09 21). Récupéré sur <https://www.aps.dz/>.
- JEAN , D., & al. (2002). *dictionnaire de linguistique*.
- Jean , p. C. (2003). *Dictionnaire de didactique du Français: langue étrangère et seconde*. Paris: CLE international.
- Karvar, A. (s.d.). *La formation des élèves algériens, tunisiens et marocains à l'École polytechnique française (1921-2000) : des acteurs de l'histoire aux « élites de peu »*. *la place du français: Le retour des vieux démons*. (2024, 02 27). Récupéré sur <https://www.algerie360.com/langlais-a-la-place-du-francais-le-retour-des-vieux->

- demons/ L'anglais .
 langage_langue_parole.htm. (2024, 02 14). <https://laboiteassausure.fr>.
- Mistari, H. E. (2013). L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : Une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques de classe. *Synergies Algérie*(18).
- Morin, P. M. (2022). *Chapitre 1. L'Algérie fait la France, Dans Les jeunes et la guerre d'Algérie*.
- NEDDAR, B. A. (s.d.). L'enseignement du français en Algérie : aperçu historique, état des lieux et perspectives.
- publicznej, e. a. (2024, 02 18). <https://encyclopediaap.uw.edu.pl>.
- Puren , C. (1988). *Histoire des méthodologie de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan-CLE international.
- Ramzi, H. M. (2021). Le Maghreb : coexistence et concurrence des langues.
- Robert , B., & Henri , G. (2002). *les langue de la mediterranée*. France: L'Harmattan,.
- Salah-Eddine, H. (2018). *Nouveau regard sur l'apprentissage de la lecture, son parcours complexe et pluridisciplinaire, par des supports ludiques et des jeux, Thèse de Doctorat en sciences*. Batna: Faculté des Lettres et des Langues étrangères.
- Souriau, C. (s.d.). *XVI. L'arabisation en Algérie*.
- Taleb Ibrahim, K. (2006). *l'Algérie-coexistence et concurrence des langues*.
- téluq, u. (2024, 02 20). Norme linguistique, niveaux de langue et variation linguistique.
- Titone, R. (1972). *le bilinguisme précoce*. Belgique: charles Dessart.
- university, s. f. (2024, 02 14). <https://www.sfu.ca>.
- Vienneau, R. (s.d.). *Apprentissage et enseignement, théorique et pratique*. Boucherville: Gaetan Morin,.
- wikipédia. (2024, 02 10). <https://fr.m.wikipedia.org>wiki>.
- ZEHRAOUI, M. (2021, 11 09). *L'introduction de l'anglais au primaire prend forme*.
 Récupéré sur <https://www.lesoirdalgerie.com/>.
- Zenati, J. (s.d.). *L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété*.
- Zouaoui, C. (2022, 09 03). *En Algérie, l'introduction de l'anglais au primaire perturbe la rentrée scolaire*. Récupéré sur <https://www.lemonde.fr/>.



Annexes

Annexe n°1:

الملحق 1

تنظيم المدرسين للسنة الدراسية 2023-2022 في مرحلة التعليم الابتدائي

أولاً: الترتيبات التنظيمية:

1- تنظيم الأساتذة:

تنظيم الدراسة في المدارس الابتدائية بالرجوع إلى التنظيم المادي الحالي (2019-2020) سواء في المدارس التي تعمل بنظام اليوم الواحد أو تلك التي تعمل بنظام التوأمين.

2- المواقيت:

تبقى مواقيت مرحلة التعليم الابتدائي نفسها على قائمة كورولا (كوفيد-19)، مع إضافة توقيت اللغة الإنجليزية في السنة الثالثة ابتدائي، والحد من ساعة واحدة ولثلاثين دقيقة (1سا 30د)، وعليه، يصبح جدول المواقيت لمرحلة التعليم الابتدائي كما يأتي:

المواد	السنة 1	السنة 2	السنة 3	السنة 4	السنة 5
اللغة العربية	1سا 30د	1سا 30د	1سا 30د	1سا 30د	1سا 30د
اللغة الأمازيغية	30د	30د	30د	30د	30د
اللغة الفرنسية	30د	30د	30د	30د	30د
الرياضيات	30د	30د	30د	30د	30د
التربية المدنية والتكنولوجية	30د	30د	30د	30د	30د
التربية الإسلامية	30د	30د	30د	30د	30د
التاريخ والجغرافيا	30د	30د	30د	30د	30د
التربية الفنية (موسيقية)	30د	30د	30د	30د	30د
التربية البدنية والرياضية	30د	30د	30د	30د	30د
الحجم الساعي الأسبوعي	45د	45د	45د	45د	45د
المجملة المبدئية	45د	45د	45د	45د	45د

ثانياً: توجيهات بخصوص إعداد جداول استهلاك الزمن:

- 1- تجنب برمجة حصص اللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية في نفس اليوم.
- 2- برمجة توقيت اللغة الإنجليزية في حصص منفصلة خلال الأسبوع.
- 3- التنسيق بين مديري المدارس الابتدائية عند إعداد جداول توقيت استهلاك اللغة الإنجليزية.
- 4- تكون المناظرة البيداغوجية آتية خلال حصص المنهج في المدارس التي تعمل بنظام التوأمين.

Annexe n°2:

وبذلك تكون شبكة المواقيت لمرحلة التعليم الابتدائي كالتالي:

المواد	السنة 1	السنة 2	السنة 3	السنة 4	السنة 5
اللغة العربية	1سا 30د	1سا 30د	1سا 30د	1سا 30د	1سا 30د
اللغة الأمازيغية	30د	30د	30د	30د	30د
اللغة الفرنسية	30د	30د	30د	30د	30د
الرياضيات	30د	30د	30د	30د	30د
التربية المدنية والتكنولوجية	30د	30د	30د	30د	30د
التربية الإسلامية	30د	30د	30د	30د	30د
التاريخ والجغرافيا	30د	30د	30د	30د	30د
التربية الفنية (موسيقية)	30د	30د	30د	30د	30د
التربية البدنية والرياضية	30د	30د	30د	30د	30د
الحجم الساعي الأسبوعي	45د	45د	45د	45د	45د

ثانياً: الترتيبات التنظيمية:

من أجل التكفل بالعمل بتطبيق التنظيم الجديد للزمن الدراسي على مستوى التجهيزات التربوية وإعداد جداول استهلاك الزمن لكل السنوات، واستجابة للانشغالات البيداغوجية المرفوعة لوزارة التربية الوطنية من قبل المتكلمين والأساتذة في شأن كميات تناول الحصص والأنشطة المقررة وأزمنتها في بعض المواد، فقد تم ما يلي:

- إعادة تنظيم حصص مادة اللغة العربية بالاعتداد على مبدئي التكامل والتداخل بين أنشطة المادة في كل السنوات، بما يسمح للأساتذة من استغلال موارد كل مبدئي في الميدان الآخر؛
- تكيف عمليات التمرن للسنتين الرابعة والخامسة من التعليم الابتدائي لمادة اللغة الفرنسية، لتتواءم مع الزمن المخصص لها في الشبكة المعملية للمواقيت؛
- إعادة تنظيم كميات تناول حصص اللغة الفرنسية لسنوات الثالثة والرابعة والخامسة، ليلائم مع التنظيم الزمني المخصص للمادة في كل سنة؛
- إعادة تنظيم زمن حصص الرياضيات بتخصيص ثلاث حصص ذات 1سا للتروس والتطبيقات، وثلاث حصص ذات 30د دقيقة للمعالجة والتعمق؛
- اعتداد التناوب عند تناول حصص مادة الرياضيات ومادة التربية المدنية والتكنولوجية (يوماً بيوماً)؛
- الجمع بين أنشطة المواد ذات الحجم الساعي (45دقيقة) من غير المادة نفسها، عند إعداد جداول استهلاك الزمن ليحصر ضبط المواقيت.

Annexe n°3:

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

القرار رقم 229/م.ع.ت/23
2023.09.14

السيدات والسادة مديرو التربية

الموضوع: شبكة المواقيت الأسبوعية حسب المواد لمرحلة التعليم الابتدائي للسنة الدراسية 2024/2023 والترتيبات التنظيمية المتعلقة بها

في إطار الصيغ البيداغوجية الرامية إلى تجويد العملية التعليمية، يترغى أن أسي إلى علمكم أنه تقرر تعديل شبكة مواقيت مرحلة التعليم الابتدائي، من أجل إحداث التسليم في تنظيم الزمن الدراسي اليومي والأسبوعي في هذه المرحلة التعليمية قصد تجاوز الاختلالات المسجلة فيه، وتدخّل ميز التطبيق بداية من السنة الدراسية 2024/2023.

لذا الفرض، أوافقكم بهذا المنشور الذي يحدّد المركّرات التي يقوم عليها تعديل المواقيت والترتيبات التنظيمية للتجسيد العملي للتعدّلات المدخلة على شبكة المواقيت، وكذا الترتيبات المتعلقة بالإعلام والتكوين حول الشبكة الجديدة لمواقيت مرحلة التعليم الابتدائي.

أولاً: مركّرات تعديل شبكة المواقيت

يحدّد التعديل في شبكة مواقيت مرحلة التعليم الابتدائي على المركّرات الآتية:

- توحيد حجم الزمن الدراسي في نظام التوام الواحد ونظام التوأمين؛
- توحيد مواقيت الدخول والخروج؛
- إيجاد فضاءات زمنية تسمح للأطفال من ممارسة مختلف النشاطات الثقافية والرياضية؛
- دمج حصص المعالجة في مسار التعلم؛
- إدخال المرونة في التنظيم البيداغوجي بإعداد حصص تعليمية ذات ساعة واحدة وذات 45 دقيقة وذات 30دقيقة، حسب طبيعة المواد والأنشطة البيداغوجية.

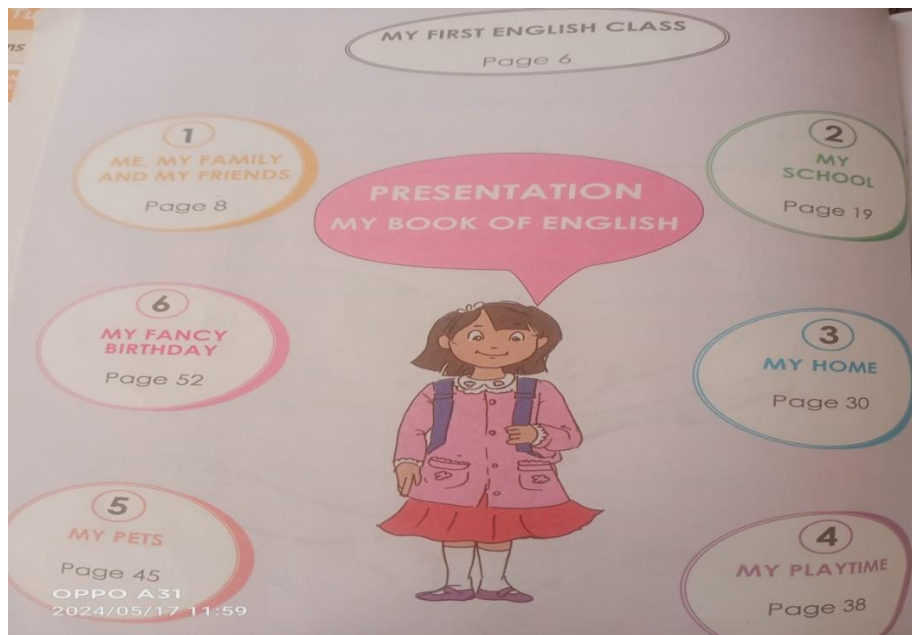
Annexe n°4:



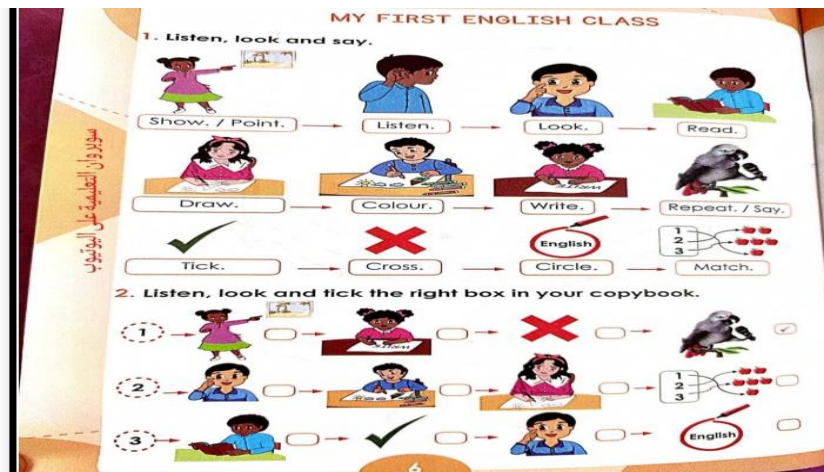
Annexe n°5:



Annexe n°9:



Annexe n°10:



Annexe n°11:

**Questionnaire destiné aux enseignants
du Français et de l'Anglais de la 3AP de la ville de BOUSAADA**

***Cher (e)enseignant (e): je vous soumit ce questionnaire nécessaire dans le cadre de la
réalisation de mon mémoire présenté en vue de l'obtention du master***

Option : Didactique des langues étrangères

**Sous le thème de : «L'enseignement simultané du français et del'anglais(cas des
apprenants de 3^{ème} année primaire en Algérie) » dont,
je vous prie de bien vouloir répondre aux questions suivantes**

I) Questions d'ordre général :

1- Le sexe :

Vous êtes ?

Homme	
Femme	

2-L'âge :

Moins de 25ans	
Entre 25ans et 35ans	
Entre35ans et 45ans	
Plus de 45ans	

3- Vous êtes enseignant de :

Français	
Anglais	

4- Vous avez choisi d'enseigner cette langue car:

Elle correspond à votre diplôme	
Elle est la plus demandée	
C'est la langue que vous maitrisez	
Autre	

5- Votre expérience dans l'enseignement ?

0-5 ans	
5-10 ans	
plus que 10 ans	

6- Avez-vous bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ?

Oui	
non	

Si oui, ce sont des :

• séminaires de formation et d'information	
• journées pédagogiques	
• autoformation	

7- Quels sont les niveaux que vous enseignez dans le cycle primaire?

niveau	nombre de classes	nombre d'élèves
3 ^{ème} AP		
4 ^{ème} AP		
5 ^{ème} AP		

8- Appréciez-vous la décision d'enseigner le français et l'anglais en simultané(en parallèle) à partir de 3^{ème} année primaire au primaire :

oui	
non	

*Quelle est votre opinion à ce propos ?

.....

9- Après un an et 7 mois d'enseignement simultané de l'anglais et du français à partir de 3AP, quels sont les obstacles que vous rencontrez?

.....

10- Quels sont les avantages et les inconvénients de l'enseignement de l'anglais et du français en même temps ?

avantages	inconvénients

11- Après un an et 7 mois de l'introduction de l'anglais à partir de 3 AP, est-ce que vos élèves à bas âge ont la capacité de s'adapter aux changements(est ce qu'ils s'adaptent bien aux divergences et convergences existantes entre les deux langues ?)

Oui, ils s'adaptent bien	
Non, même après des mois, les élèves encore mélangent les deux langues.	
autre	

12- d'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'élève ?

Peut apprendre deux langues en même temps, à zéro.	
Ne peut pas apprendre les deux en même temps.	

II) Questions sur le manuel scolaire

1- Vous référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire

Oui	
non	

2- Le manuel scolaire comporte -t- il des erreurs ?

Oui	
non	

Si oui les quelles :

.....

3-A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves(aux besoins des élèves)?

Tout à fait adapté	
Moyennement	
N'est pas du tout adapté	

4-Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

	oui	non
• Un contenu fiable		
• Une souplesse d'utilisation		
• Être lisible		
• Être didactique		
• Centrer sa pédagogie sur les élèves		
• Susciter l'intérêt des élèves		
• S'adresser à tout type d'élèves		
• Avoir une bonne qualité physique		

5- Selon vous, est-ce que le manuel couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement de l'anglais et du français en primaire ?

Oui	
non	

III) Questions sur le programme d'enseignement:

1- Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur :

• L'orale	
• La lecture	
• L'écriture	
• les points de langues(orth.gram.conj.voca)	

* énumérez par ordre

2- Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3 AP ?

Suffisant	
Insuffisant	
S'il est insuffisant, proposez	Nombre d'heures

3- Pensez-vous que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP ?

Oui	
non	

*Comment :

• Ecouter pour comprendre un message oral	
• Participer à des échanges dans diverses situations	

4- Quels est le contenu de vos recherches (support) que vous exploitez en dehors du manuel scolaire?

Comptines	
Supports de compréhensions orales	
Supports pédagogiques	
Vidéos, images, schémas	
Exercices de langue	

5- Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources?

Pour remplacer ceux du manuel	
Pour compléter ceux du manuel	

6- Les supports pédagogiques sont-ils disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation ?

Oui	
non	

IV) Questionnaire sur l'approche pédagogique :

1- Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours ?

Oui	
non	

Si Oui, lesquelles?

• Arabe	
• Français	
• Anglais	

de quelle manière ?

• Fréquemment	
• Rarement	
• Selon la demande des élèves	

Faites-vous le recours à cette langue, pour:

- Traduire certains mots
 Traduire des phrases
 Expliquer certaines structures grammaticales
 Expliquer des éléments culturels

2- Comment traitez- vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?

• L'enseignement direct	
• L'enseignement de stratégies	
• La répétition et la pratique	

3- Comment évaluez-vous la progression des élèves en français et en anglais ?

• Parler en interaction	
• Parler devant autrui	
• Communiquer de façon non verbale	
• Respecter les règles de la communication convenues	
• Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	
• Mettre en scène des phrases ou des mots courts	

4- Quelles méthodes utilisez-vous pour appuyer la lecture au primaire ?

• Afficher une collection de mots enrichi l'environnement dans la classe.	
• Des jeux de mots, « mots du jour » ou « mots-mystères » pour présenter de nouveaux mots;	
• Utiliser différentes façons de raconter une histoire (p. ex., des histoires sur tableau feutre, des marionnettes pour mettre en scène des histoires bien connues, des livres parlés...);	
• Les différentes façons de présenter de nouvelles informations	
• Un environnement positif où les élèves se sentent à l'aise et préparés à lire à voix haute, ou encore sans obligation de lire tout haut;	
• Une rétroaction soutenue et constructive pour inciter les élèves à lire.	

5-Quelles sont les difficultés rencontrées par les enfants en langues étrangères?

Difficultés en prononciation	
Difficultés en compréhension orale	
Difficultés en production orale	
Difficultés en compréhension de l'écrit	
Difficultés en en lecture	
Difficultés en point de langue(orth.gram.conj.voca)	
Difficultés en production écrite	

6-les

enfants s'expriment en classe de langue étrangère en:

Langue maternelle	
Langue étrangère	

7- Question pour les enseignants du français :

L'élève produit-il des mots d'anglais dans le cours du français ?

Oui	
non	

*si oui,de quel manière ?

• Fréquemment	
• parfois	
• Rarement	

8- Question pour les enseignants d'anglais :

L'élève produit-il des mots français dans le cours d'anglais ?

Oui	
non	

*si oui, de quel manière ?

• Fréquemment	
• parfois	
• Rarement	

9-à votre avis, pour quelles raisons les élèves de 3^{ème} AP utilisent l'anglais avant même qu'il soit enseigné ?

10-Quelles améliorations souhaiteriez- vous apporter à l'enseignement des langues étrangères dans la classe de 3AP?

• Minimiser le nombre d'élèves dans les classes dans la 3 AP.	
• Améliorer et développer les moyens matériels consacrés à l'enseignement des langues.	
• Libérer l'enseignant de français des autres cycles (4AP, 5AP) pour se concentrer à un seul cycle (3AP).	
• Alléger les contenus des programmes.	
• Augmenter le volume horaire hebdomadaire concernant la langue anglaise et française dans la 3 AP.	
• Renforcer et améliorer la formation des enseignants	
• S'en passer de méthodes traditionnelles.	
• Pratiquer suffisamment la compréhension et l'expression orale en classe.	
• Révision des manuels scolaires des deux langues dans la 3 AP.	
• Etablir un même contenu dans le manuel des deux langues dans la 3 AP.	
Autres	

11- En tant qu'enseignant et d'après votre expérience en enseignement en langue étrangère, à quel année commence l'apprentissage d'une langue étrangère?

Pour le français	-à partir de 3AP	
	- à partir de 4 ^{ème} AP	
	-à partir de 5 ^{ème} AP	
	-à partir de 1 ^{ère} AM	
Pour l'anglais	-à partir de 3AP	
	- à partir de 4 ^{ème} AP	
	-à partir de 5 ^{ème} AP	
	-à partir de 1 ^{ère} AM	

12-pensez vous que l'anglais deviendra -t-elle un jour une 1^{ère} langue étrangère ?

Oui	
non	

Merci d'avoir pris le temps de répondre à ce questionnaire. Vos réponses aideront à mieux comprendre l'enseignement-apprentissage de l'anglais et du français en simultané(en parallèle) au primaire en Algérie.

Annexe n°12:

Questionnaire		استبيان	
<p>Dans le cadre de la réalisation de mon mémoire de fin d'études de master portant sur l'enseignement simultané du français et de l'anglais au primaire(cas des apprenants de 3^{ème}ap).nous avons préparé ce questionnaire destinés à leurs parents, autrement dit à vous,nous tenons à vous informer que vos réponses nous' aideront dans notre travail. nous vous remercions de bien vouloir de consacrer quelques temps pour répondre au questionnaire ci-joint</p>		<p>في إطار التحضير لمذكرة التخرج لطور الماستر والتي موضوعها (التعليم المتزامن للغة الفرنسية والانجليزية لتلاميذ السنة الثالثة ابتدائي)،لقد قمنا بتحضير هذا الاستبيان لأولياء التلاميذ السنة الابتدائي، وأحيطكم علما أنجابتكمستساعدنا في بحثنا وعليه تكون نتائج هذا البحث أكثر مصداقية. نقدم لكم بجزيل الشكر على تخصيص جزء من وقتكم للإجابة على هذا الاستبيان.</p>	
1-Sexe	<input type="checkbox"/> Masculin <input type="checkbox"/> Féminin	<input type="checkbox"/> ذكر <input type="checkbox"/> انثى	1-الجنس
2-Quel est votre niveau d'instruction?	<input type="checkbox"/> Analphabète <input type="checkbox"/> une école coranique <input type="checkbox"/> niveau primaire <input type="checkbox"/> niveau moyenne <input type="checkbox"/> niveau secondaire <input type="checkbox"/> niveau universitaire	<input type="checkbox"/> أمي <input type="checkbox"/> مدرسة قرآنية <input type="checkbox"/> مستوى ابتدائي <input type="checkbox"/> مستوى متوسط <input type="checkbox"/> مستوى ثانوي <input type="checkbox"/> مستوى جامعي	2- ما هو مستواك الثقافي
4-En tant que parent est-vous avec la décision de l'enseignement simultané du français et de l'anglais à partir de 3 ^{ème} AP	<input type="checkbox"/> -pour <input type="checkbox"/> -contre	<input type="checkbox"/> مع <input type="checkbox"/> ضد	3-بصفتك ولي هل انت مع قرار تدريس اللغة الفرنسية والانجليزية في ان وحد ابتداءا من السنة الثالثة ابتدائي
5-Préférez –vous que votre enfant apprenne :	<input type="checkbox"/> le français comme 1 ^{ère} langue étrangère puis l'anglais.	<input type="checkbox"/> الفرنسية كلغة أجنبية أولى والانجليزية كلغة ثانية	4- ما هي اللغة التي تفضلونها بان يتعلمها ابنكم
	<input type="checkbox"/> L'anglais comme 1 ^{ère} langue étrangère puis le français.	<input type="checkbox"/> الانجليزية كلغة أجنبية اولى والفرنسية كلغة ثانية	
	<input type="checkbox"/> Uniquement l'anglais.	<input type="checkbox"/> الانجليزية فقط	
	<input type="checkbox"/> les deux langues en parallèle.	<input type="checkbox"/> اللغتان مع بعض	
	<input type="checkbox"/> Ni le français ni l'anglais car il est trop surchargé par d'autre matières.	<input type="checkbox"/> لا الفرنسية ولا الانجليزية لان لدي ما يكفي من المواد لتعلمها والتي تفوق قدراته	
6-D'après votre enfant, quelle est la langue qu'il préfère à apprendre ?	<input type="checkbox"/> L'anglais	<input type="checkbox"/> الانجليزية	5-ماهي اللغة التي يفضلها ابنكم بان يتعلمها
	<input type="checkbox"/> Le français	<input type="checkbox"/> الفرنسية	

Annexes

	<input type="checkbox"/> Les deux langues			<input type="checkbox"/> اللغتان معا			
7-Votre fils a-t-il réussi à concilier les deux langues sans faire une combinaison soit à l'oral ou à l'écrit, ou y a-t-il une confusion entre elles ?	<input type="checkbox"/> oui, il pouvait harmoniser. <input type="checkbox"/> - non, il a combiné les deux.			<input type="checkbox"/> نعم استطاع التوفيق بينهما <input type="checkbox"/> لا لم يستطع التوفيق بينهما			6- هل استطاع التوفيق بين اللغتين او هناك اختلاط بينهما
8-En se basant les résultats de vos enfants pendant les trimestres, voyez-vous que la séparation de l'enseignement de deux langues est nécessaire ?	Le français	<input type="checkbox"/> excellent	<input type="checkbox"/> Très bien	<input type="checkbox"/> جيد جدا	<input type="checkbox"/> ممتاز	الفرنسية	7- من خلال نتائج طفلكم خلال الفصلين ما هو مستوى ابنكم في اللغتين
	<input type="checkbox"/> bien	<input type="checkbox"/> moyen	<input type="checkbox"/> faible	<input type="checkbox"/> ضعيف	<input type="checkbox"/> متوسط	<input type="checkbox"/> جيد	
	L'anglais	<input type="checkbox"/> excellent	<input type="checkbox"/> Très bien	<input type="checkbox"/> جيد جدا	<input type="checkbox"/> ممتاز	الانجليزية	
	<input type="checkbox"/> bien	<input type="checkbox"/> moyen	<input type="checkbox"/> faible	<input type="checkbox"/> ضعيف	<input type="checkbox"/> متوسط	<input type="checkbox"/> جيد	
9-En se basant sur le résultat de votre fils, voyez vous que la séparation entre l'enseignement des deux langues est nécessaire ?	<input type="checkbox"/> oui, il faut séparé les deux langues. <input type="checkbox"/> non, les enfants peuvent apprendre les deux langues simultanément.			<input type="checkbox"/> نعم <input type="checkbox"/> لا ليس هناك حاجة للفصل بينهما فالاطفال يستطيعون التعلم اللغتين في وقت واحد			8- من خلال نتائج اطفالكم خلال الفصلين هل يمكن الفصل في تدريس اللغتين ووضع فرق بينهما

Annexe n°13:

Questionnaire destiné aux enseignants de Français et de l'anglais de la 3^{ème} à la 6^{ème} de la 3^{ème} à la 6^{ème}

Cher enseignant(e) : je vous remercie de votre participation active dans le cadre de la réalisation de mon mémoire portant sur le thème de l'enseignement des langues étrangères.

Sous le thème de : « Enseignement simultané de français et de l'anglais en cycle 3 »

Je vous prie de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous :

1- Votre ordre général ?

2- Vous êtes ?

3- Vous êtes enseignant de ?

4- Vous avez choisi d'enseigner cette langue car :

5- Votre expérience dans l'enseignement ?

6- Avez-vous bénéficié d'une formation initiale pour enseigner le français et l'anglais ?

7- Si oui, en quoi est-ce ?

8- Quels sont les niveaux que vous enseignez dans le cycle primaire ?

9- Apprenez-vous la décision d'enseigner le français et l'anglais en simultané (en parallèle) à partir de l'année primaire en primaire ?

OPPO A31
2024/05/18 09:07

l'apprentissage est insupportable de découvrir
l'anglais est insupportable de découvrir
difficile de trouver une méthode
difficile de trouver une méthode

10- Quels sont les avantages et les inconvénients de l'enseignement de l'anglais et de français en même temps ?

11- Après un an de l'enseignement de l'anglais à partir de 3^{ème} AP, pensez-vous que vos élèves à cet âge ont acquis des compétences en anglais ?

12- Après votre expérience d'enseigner une langue étrangère, l'élève ?

13- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

14- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

15- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

16- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

17- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

18- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

19- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

20- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

OPPO A31
2024/05/18 09:07

2- Selon vous, est-ce que le manuel couvre bien les aspects théoriques à l'enseignement de l'anglais et de français en primaire ?

3- Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3^{ème} AP est fondé sur :

4- Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3^{ème} AP ?

5- Pensez-vous que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression écrite (en français ou en 3^{ème} AP) ?

6- Quels est le contenu de vos ressources (support) que vous exploitez en dehors du manuel scolaire ?

7- Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources ?

8- Les supports pédagogiques sont-ils disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation ?

9- Si oui, lesquelles ?

OPPO A31
2024/05/18 09:07

de quelle manière ?

Faites-vous le recours à cette langue pour :

3- Comment évaluez-vous le niveau de compréhension et d'acquisition des élèves en français et en anglais ?

4- Quelles méthodes utilisez-vous pour appuyer la lecture en primaire ?

5- Quelles sont les difficultés rencontrées par les élèves en langues étrangères ?

6- Les enfants s'expriment-ils en L2 ou L3 langue étrangère en :

OPPO A31
2024/05/18 09:07

8- Quelle est la manière dont vous produisez les deux langues dans le cadre de l'anglais ?

9-4 votre avis pour quelles raisons les élèves de 3^{ème} AP apprennent l'anglais avant même qu'il ne soit obligatoire ?

10- Quelles améliorations souhaitez-vous apporter à l'enseignement des langues étrangères dans la classe de 3^{ème} AP ?

11- En tant qu'enseignant(e) d'après votre expérience d'enseigner en langue étrangère, à quel stade commence l'apprentissage d'une langue étrangère ?

12- Pensez-vous que l'anglais devrait être enseigné en même temps que le français ?

OPPO A31
2024/05/18 09:21

Annexe n°15:

Questionnaire adressé aux parents des élèves de 3 AP de la ville de BOUSAADA

1- Le sexe: Masculin Féminin

2- Quel est votre niveau d'instruction? Analphabète, une école primaire, niveau primaire, niveau moyenne, niveau secondaire, niveau universitaire

3- En tant que parent est-vous avec la décision de l'enseignement simultané du français et de l'anglais à partir de 3^{ème} AP? Oui Non

4- Préférez-vous que votre enfant apprenne: Le français comme 1^{ère} langue étrangère puis l'anglais, l'anglais comme 1^{ère} langue étrangère puis le français, l'enseignement l'anglais, les deux langues en parallèle, Ni le français ni l'anglais car il est trop surchargé par d'autres matières

5- Après votre enfant, quelle est la langue qu'il préfère à apprendre? L'anglais, Le français, Les deux langues

6- Votre fils a-t-il réussi à coexister les deux langues sans faire une combinaison à l'oral ou à l'écrit, ou y a-t-il une fusion entre elles? Oui, il pouvait harmoniser, non, il a combiné les deux

7- D'après le résultat de votre enfant durant les deux trimestres quel est son niveau dans les deux langues? Le français: excellent, Très bien, moyen, faible; L'anglais: excellent, Très bien, moyen, faible

8- En se basant sur le résultat de votre fils, voyez-vous que la séparation entre l'enseignement des deux langues est nécessaire? Oui, il faut séparer les deux langues, non, les enfants peuvent apprendre les deux langues simultanément

7- من خلال نتائج طفلك خلال الفصلين ما هو مستوى اياكم في اللغتين: الفرنسية: ممتاز, جيد, المتوسط, ضعيف; الانجليزية: ممتاز, جيد, المتوسط, ضعيف

8- من خلال نتائج لطفلك خلال الفصلين هل يمكن الفصل في تدريس اللغتين ووضع فارق زمني بينهما (تدريس اللغتين في سلقين مختلفتين): نعم, لا ليس هناك حاجة للفصل بينهما فالاولى يستعملون الكلام اللغتين في وقت واحد (اختيارية)

OPPO A31
2024/05/18 09:07

OPPO A31
2024/05/18 09:08

Résumé :

Notre recherche est centrée sur l'enseignement apprentissage simultané de deux langues étrangères en cycle primaire notamment l'anglais et le français et s'intéresse également à montrer l'impact de l'anglais sur le français dans les différentes activités d'apprentissage nous avons essayé de vérifier si la porte de l'anglais influence l'apprentissage des apprenants de la langue française et comment il se manifeste au plan méthodologique nous avons opté pour une description et une analyse afin d'obtenir les données nécessaires sur l'impact du 2 langues étrangères sur l'apprentissage de la prenant. Une observation en classe. Enseignant de français et de l'anglais et aux parents pour déterminer et vérifie à quel point l'anglais peut influencer l'apprentissage de fleurs au sein d'un cours présenté en tant qu'une nouvelle langue pour des apprenants de 3^e année du cycle primaire à travers notre étude nous sommes arrivés à préciser la similitude et la différence entre ces deux systèmes linguistique nous avons résolu que l'introduction de l'anglais aux primaire à peu influencer l'apprentissage du français ce n'est l'impact peut être positif ou négatif selon l'objectif de son utilisateur il vise également à renforcer son système linguistique et dans un certain cas il facilite la tâche pour l'enseignant soit au niveau graphique ou phonétique .

Les mots clés : le cadre linguistique, plurilinguisme, enseignement simultané, apprentissage, langue étrangère, interférence, le français, l'anglais, influence, école primaire, statut, apprenant.

ملخص:

يركز بحثنا على التدريس والتعلم المتزامن للغتين أجنبيتين في المرحلة الابتدائية، وخاصة الإنجليزية والفرنسية، كما يهتم بإظهار تأثير اللغة الإنجليزية على الفرنسية في أنشطة التعلم المختلفة وقد حاولنا التحقق مما إذا كان يؤثر باب اللغة الإنجليزية على تعلم متعلمي اللغة الفرنسية وكيف يتجلى من الناحية المنهجية اخترنا الوصف والتحليل من أجل الحصول على البيانات اللازمة حول تأثير اللغتين الأجنبيتين على تعلم تعلمها. ملاحظة الفصول الدراسية. مدرس اللغة الفرنسية والإنجليزية وأولياء الأمور لتحديد والتحقق من مدى تأثير اللغة الإنجليزية على تعلم الزهور ضمن دورة مقدمة كلغة جديدة لمتعلمي السنة الثالثة من المرحلة الابتدائية من خلال دراستنا تمكنا من توضيح التشابه والتشابه الفرق بين هذين النظامين اللغويين توصلنا إلى أن إدخال اللغة الإنجليزية إلى المدرسة الابتدائية ليس له تأثير يذكر على تعلم اللغة الفرنسية، فلا يمكن أن يكون التأثير إيجابياً أو سلبياً حسب هدف مستخدمه، بل يهدف أيضاً إلى تعزيز نظامهم اللغوي و وفي حالة معينة يسهل المهمة على المعلم سواء على المستوى الرسومي أو الصوتي.

الكلمات المفتاحية: الإطار اللغوي، التعددية اللغوية، التدريس المتزامن، التعلم، اللغة الأجنبية، التدخل،

الفرنسية، الإنجليزية، التأثير، المدرسة الابتدائية، الحالة، المتعلم.

Abstract

Apprenants Our research focuses on the simultaneous teaching/learning of two foreign languages in the primary cycle, in particular English and French. It is also interested in showing the impact of English on French in the various oral and written activities. We tried to verify if the contribution of English influences the learning of learners of the French language and how its effects manifest. Methodologically, we have opted for: -A description and analysis of the two activities of oral expression and sound reading in order to obtain the necessary data on the impact of the two foreign languages on the learner's learning. -A questionnaire intended for French teachers to determine and verify to what extent English can influence the learning of French as a foreign, new language in a course presented for the students of the third year in the primary cycle. Through our study, we have come to clarify the similarity and the difference between these two language systems. We resolved that English may have influenced the learning of French. Its impact can be positive or negative depending on the objective of its user. It also aims to strengthen its language system and in some cases, it facilitates the task for the teacher either at the graphic or phonetic.

Key words: linguistic framework, plurilingualism, simultaneous teaching, learning, foreign language, interference, French, English, influence, primary school, status, learner.